Gustav Mahler

Sämtliche Werke

Kritische Gesamtausgabe

Leitung: Karl Heinz Füssl

Herausgegeben von der Internationalen Gustav Mahler Gesellschaft, Wien

Supplement Band II

Das Lied von der Erde

für eine hohe und eine mittlere Gesangstimme mit Klavier

Erste Veröffentlichung

U. E. 13937

Universal Edition

Die Revisionsarbeiten der Internationalen Gustav Mahler Gesellschaft wurden vom Kulturamt der Stadt Wien unterstützt, wofür wir unsere Dankbarkeit zum Ausdruck bringen.

Internationale Gustav Mahler Gesellschaft

Der Druck dieses Bandes der kritischen Gesamtausgabe der Werke Gustav Mahlers wurde ermöglicht durch die großzügige Hilfe des Kunitachi College of Music, Tokyo (Präsident Prof. Bin Ebisawa).

Die Uraufführung fand am 15. 5. 1989 im großen Konzertsaal des Kunitachi College of Music statt.

Ausführende waren:
Marjana Lipovšek, Alt
Alejandro Ramirez, Tenor
Wolfgang Sawallisch, Klavier

Universal Edition

INHALT

1. Das Trinklied vom Jammer der Erde 1
Aus dem Chinesischen des Li-Tai-Po mit teilweiser Benützung der Bethgenschen Übertragung

2. Die Einsame im Herbst 18
Aus dem Chinesischen des Tschang-Tsi (8. Jahrhundert) übertragen von Hans Bethge

3. Der Pavillon aus Porzellan 30
Li-Tai-Po, übertragen von Bethgen

4. Am Ufer 37
Aus dem Chinesischen von Li-Tai-Po mit teilweiser Benützung der Bethgenschen Übertragung

5. Der Trinker im Frühling 49
Li-Tai-Po mit teilweiser Benützung der Bethgenschen Übertragung

6. Der Abschied 57
Nach den Gedichten „In Erwartung des Freundes“ von Mong-Kao-Yen und „Der Abschied des Freundes“ von Wang-Wei in der Übertragung von Hans Bethge sowie Versen von Gustav Mahler

(Die Inhaltsübersicht folgt den von Mahler für die Klavierfassung geschriebenen Titelseiten der einzelnen Lieder. Zum 6. [„Der Abschied“] fehlt Mahlers Titel.)

Die Ergebnisse der Revisions- und Editionsarbeit sind Eigentum
der Internationalen Gustav Mahler Gesellschaft, Wien
Vorwort und Revisionsbericht: © Copyright 1989 by Internationale Gustav Mahler Gesellschaft, Wien

Fotokopieren grundsätzlich gesetzlich verboten

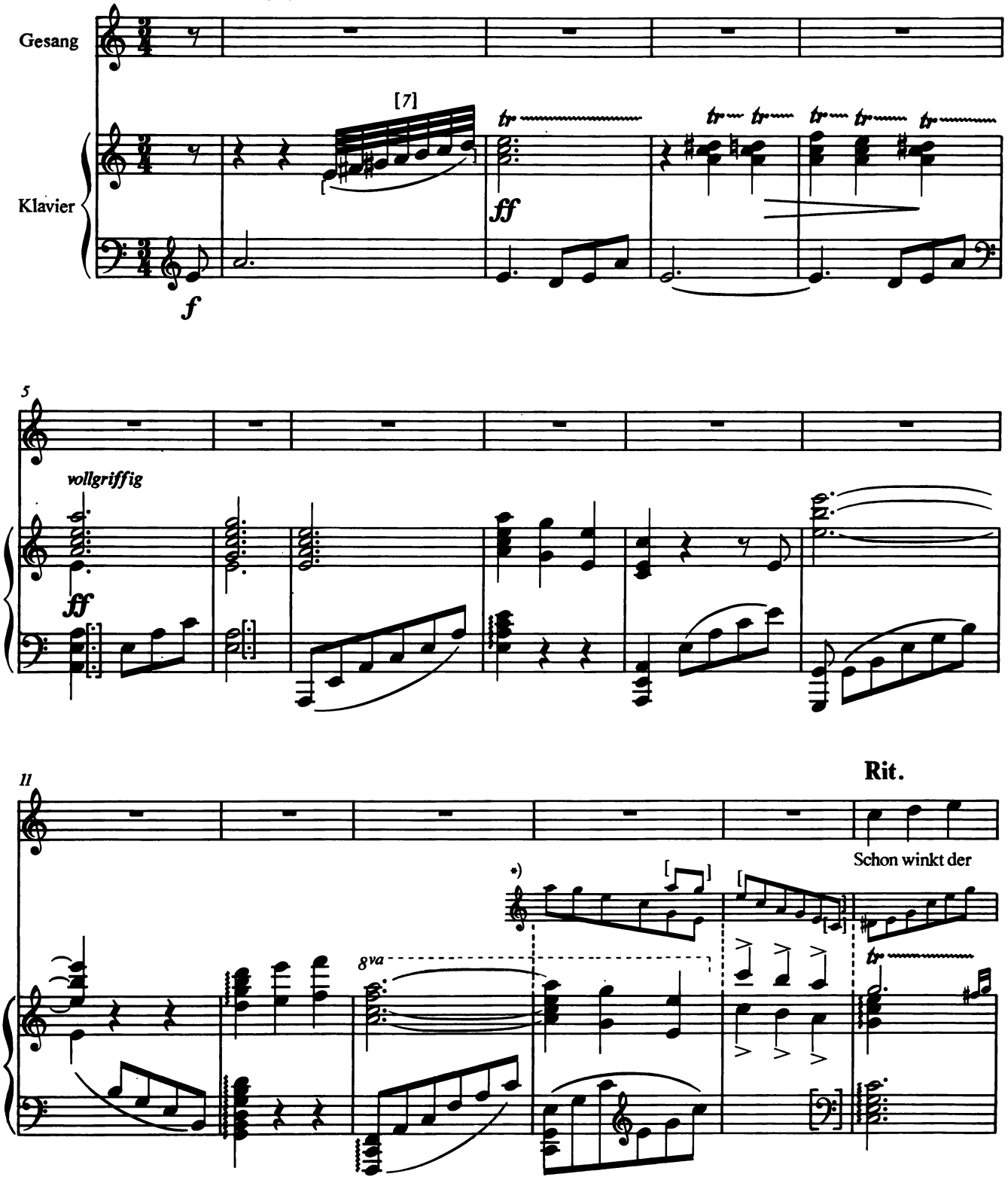
Das Lied von der Erde

für eine hohe und eine mittlere Gesangstimme mit Klavier

1. Das Trinklied vom Jammer der Erde

Wild leidenschaftlich

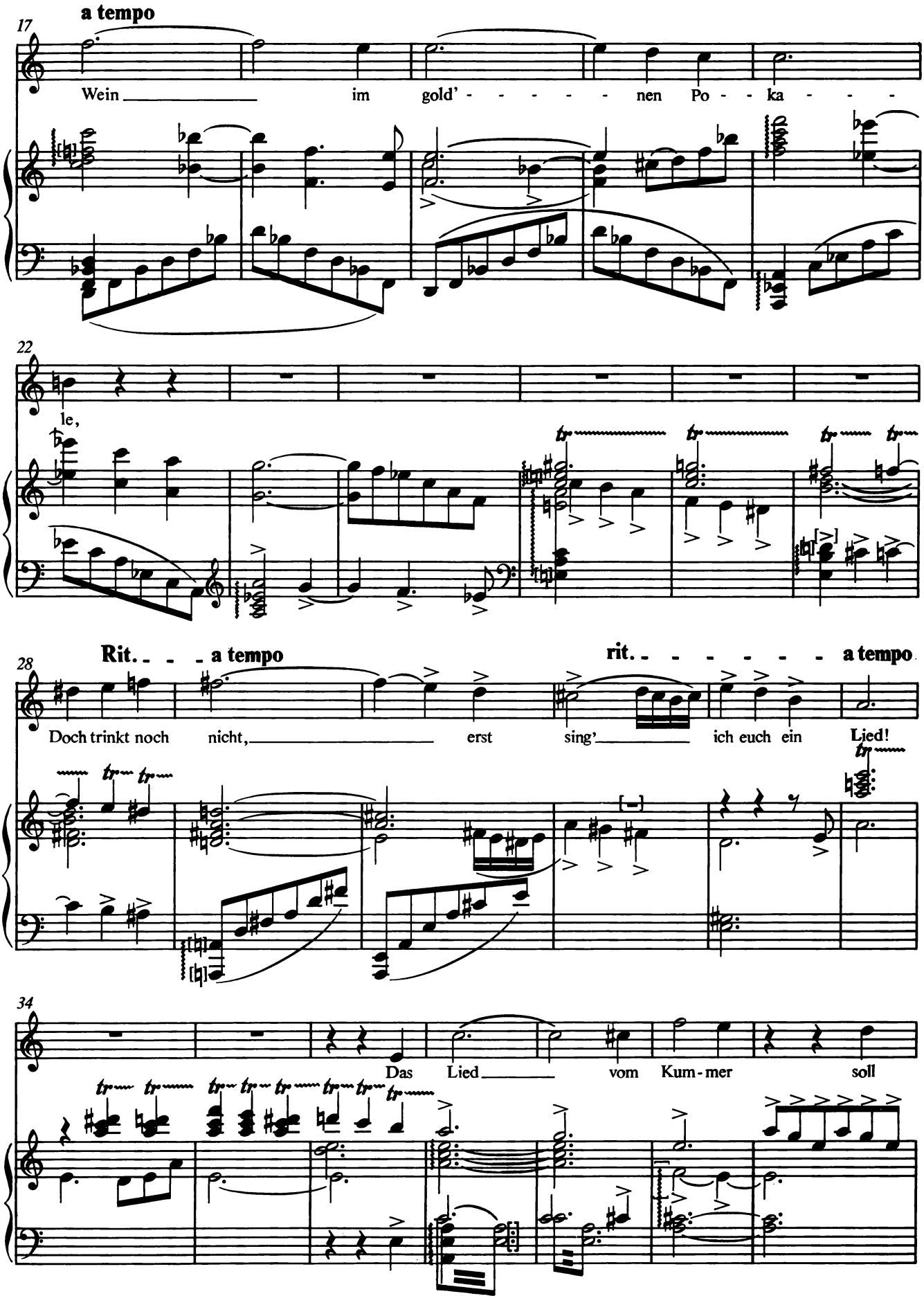
GUSTAV MAHLER

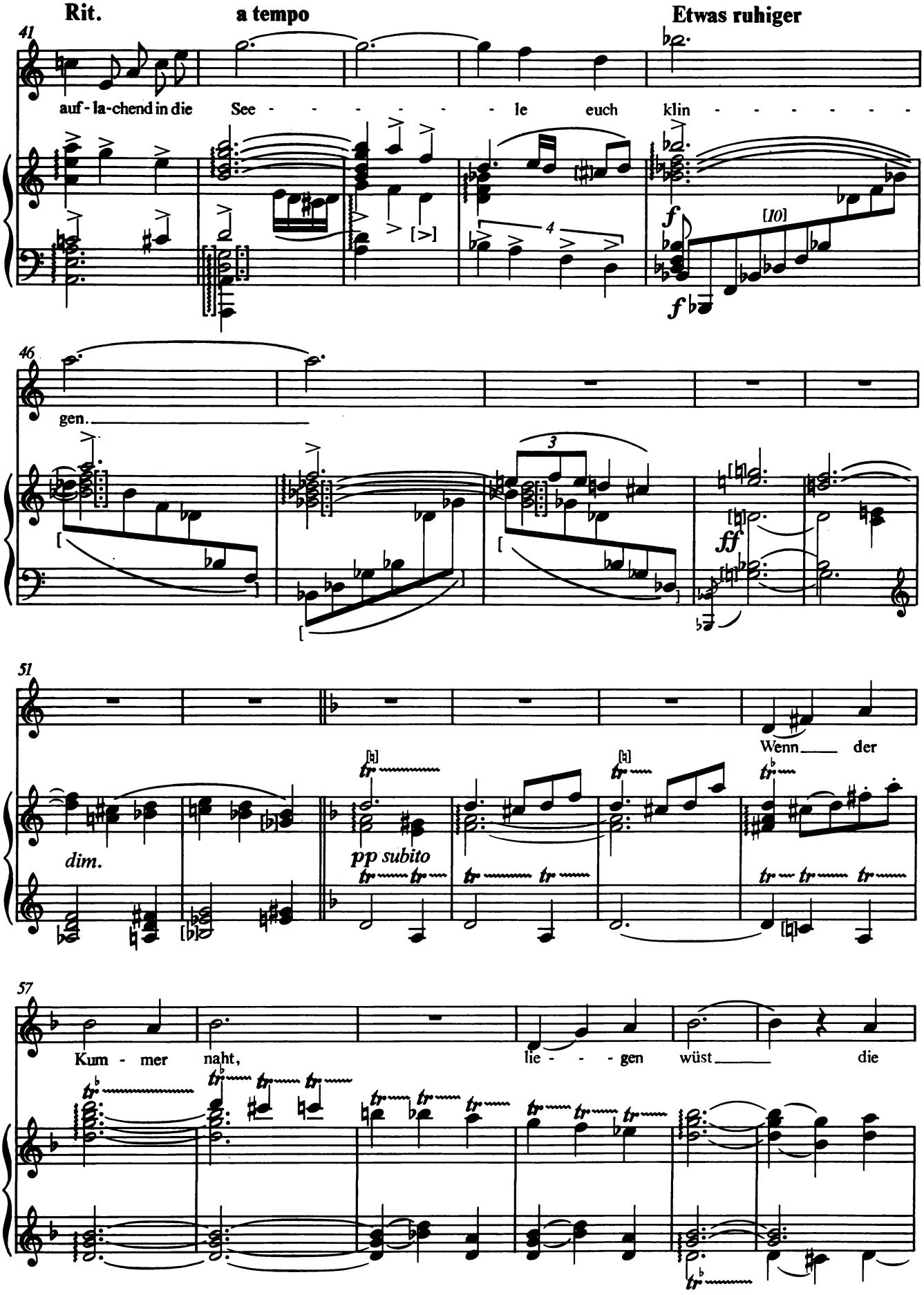


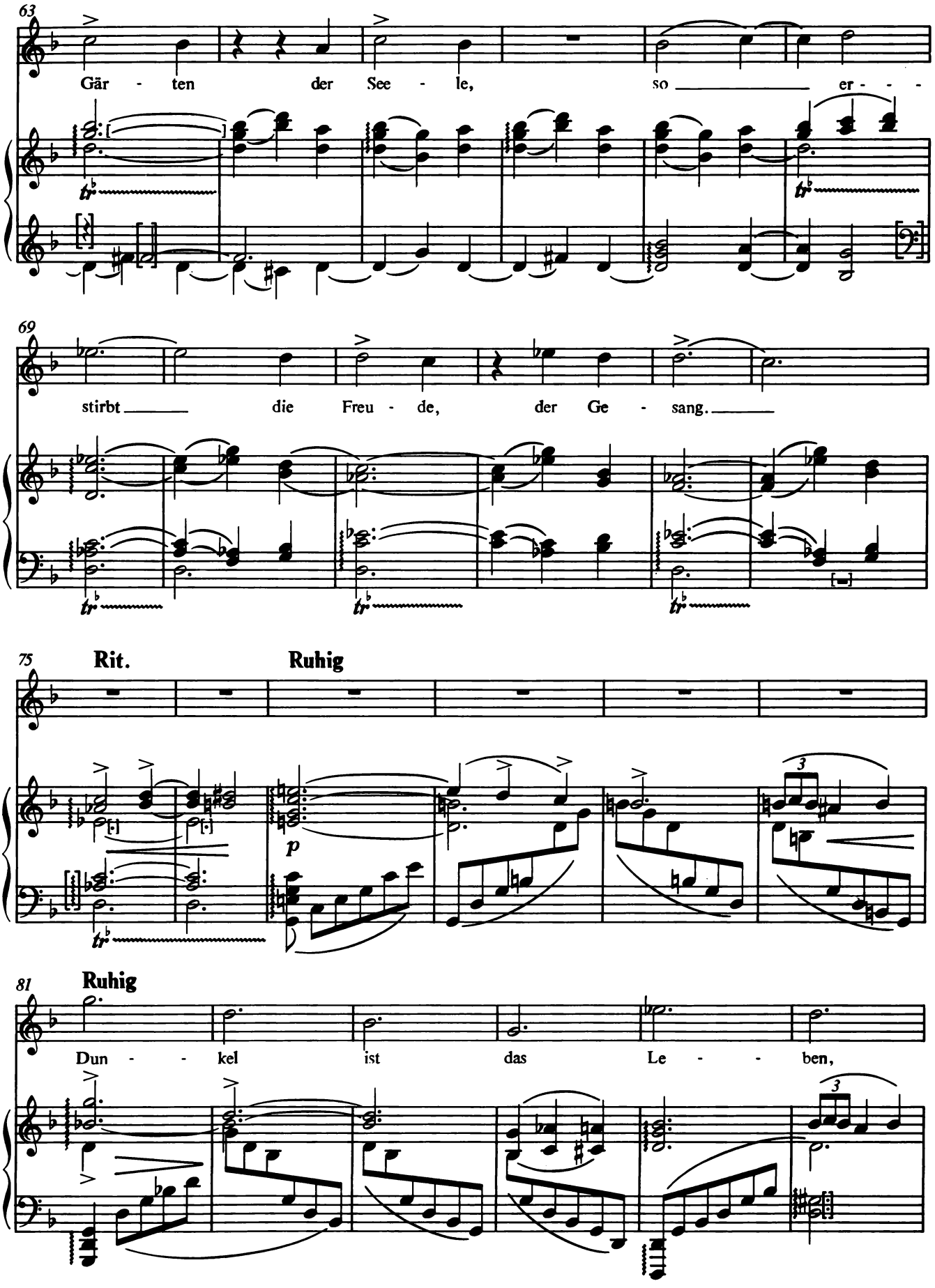
*) Im Ms. mit Bleistift notiert.

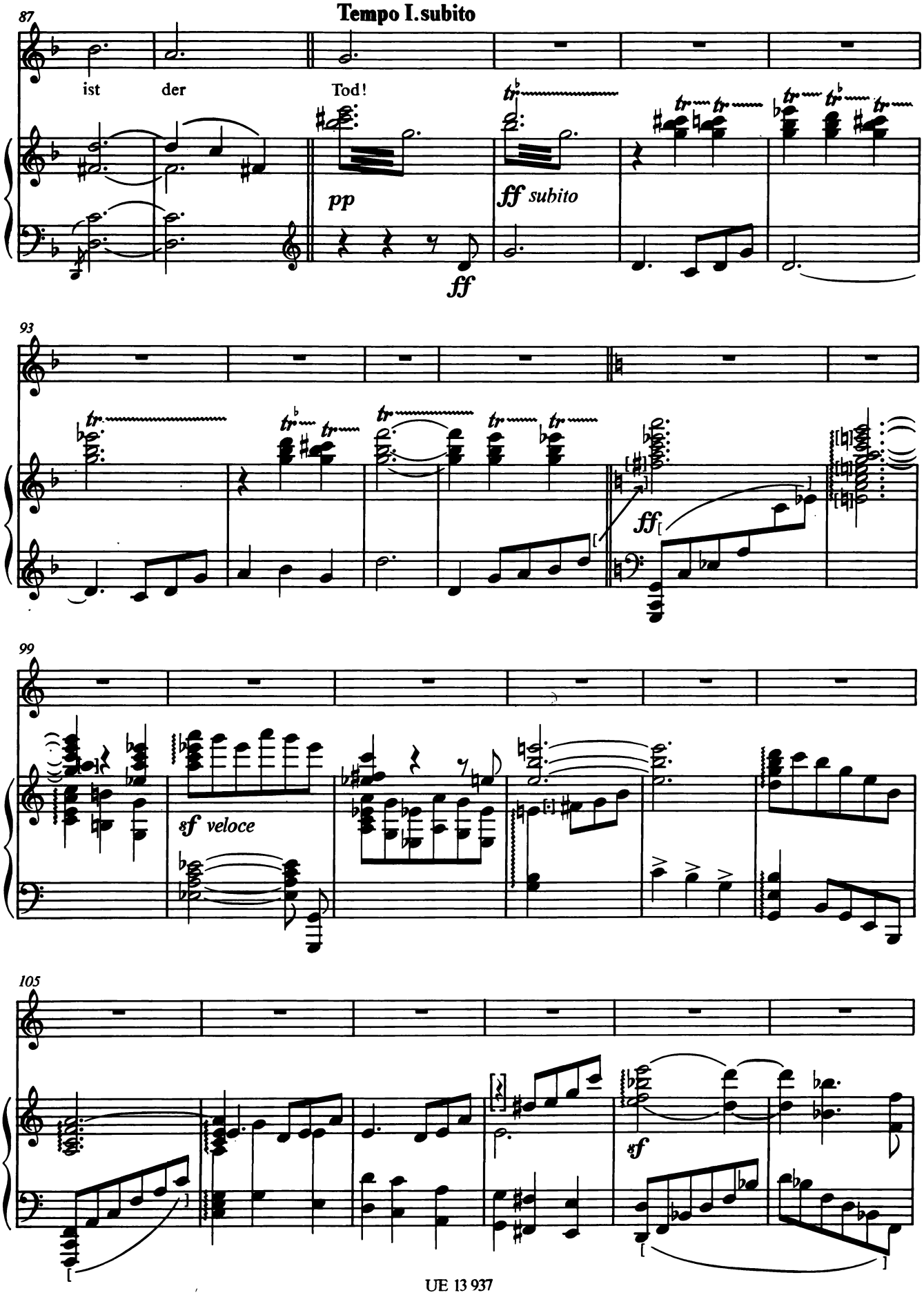
© Copyright 1989 by Universal Edition A.G., Wien

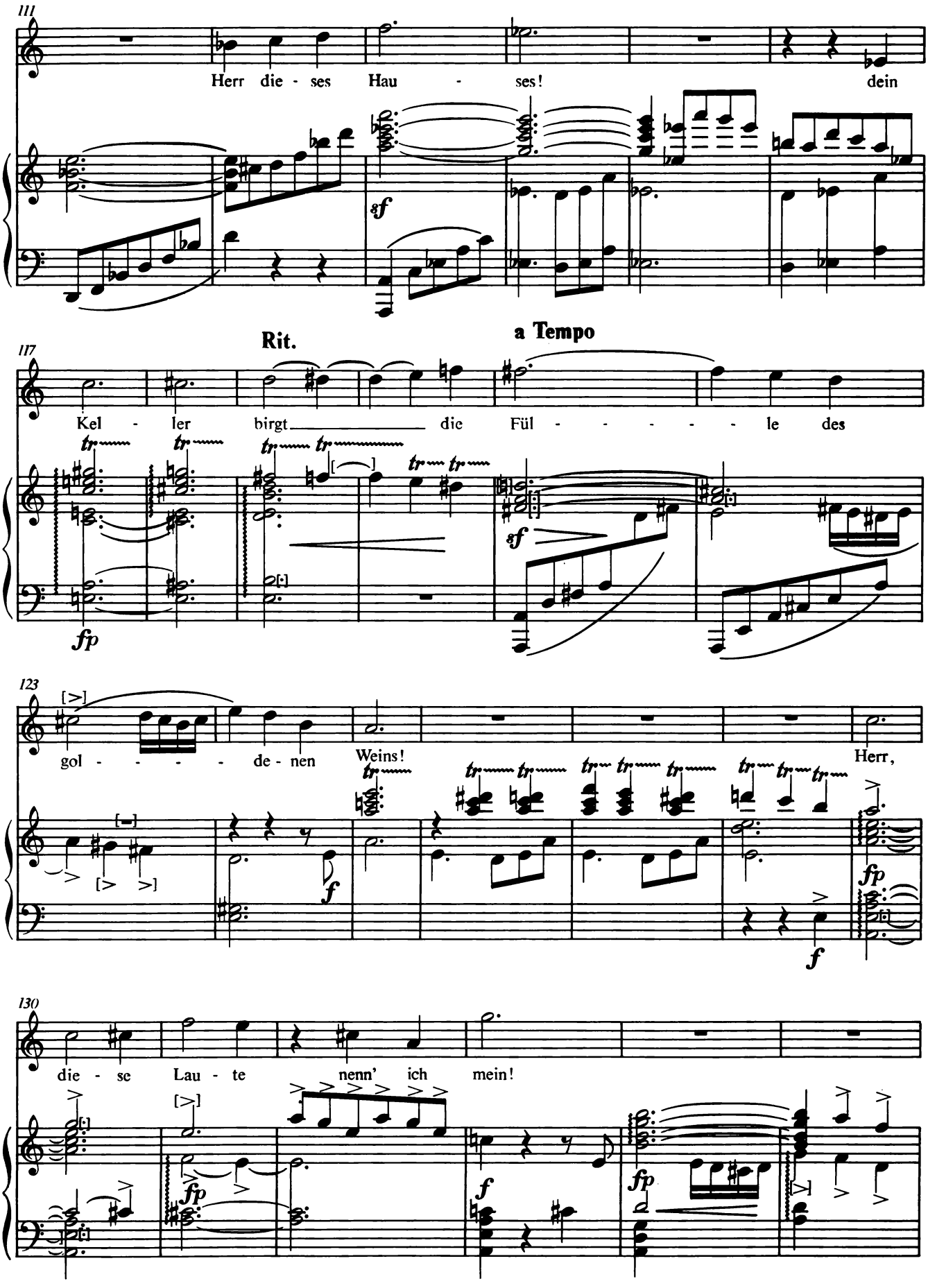
Universal Edition No. 13937

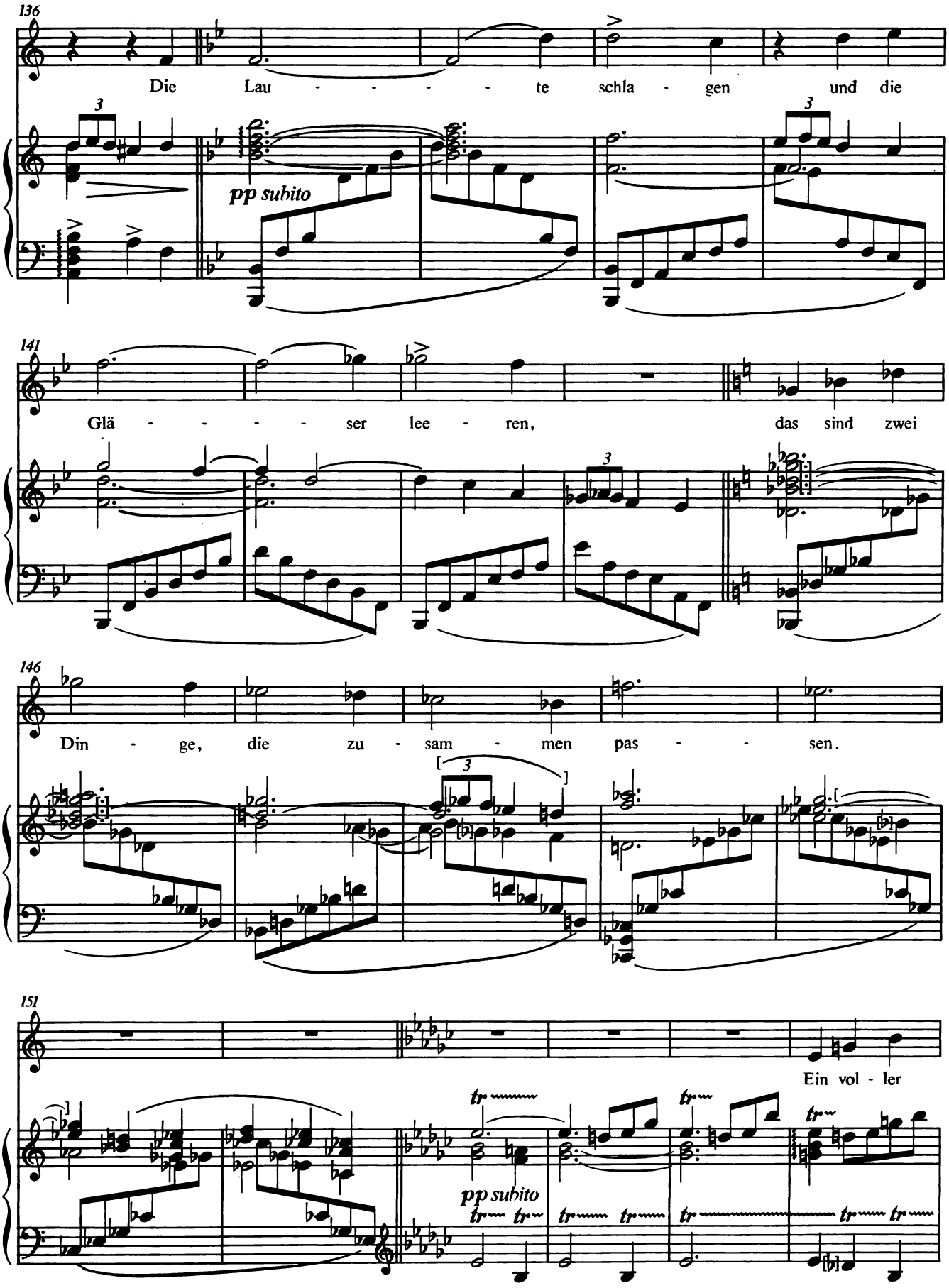

a tempo
17
Wein im gold' - - - - - nen Po - - ka - -
22
le,
Rit. - - - a tempo
rit. - - - - - - - a tempo
28
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!
34
Das Lied vom Kum-mer soll

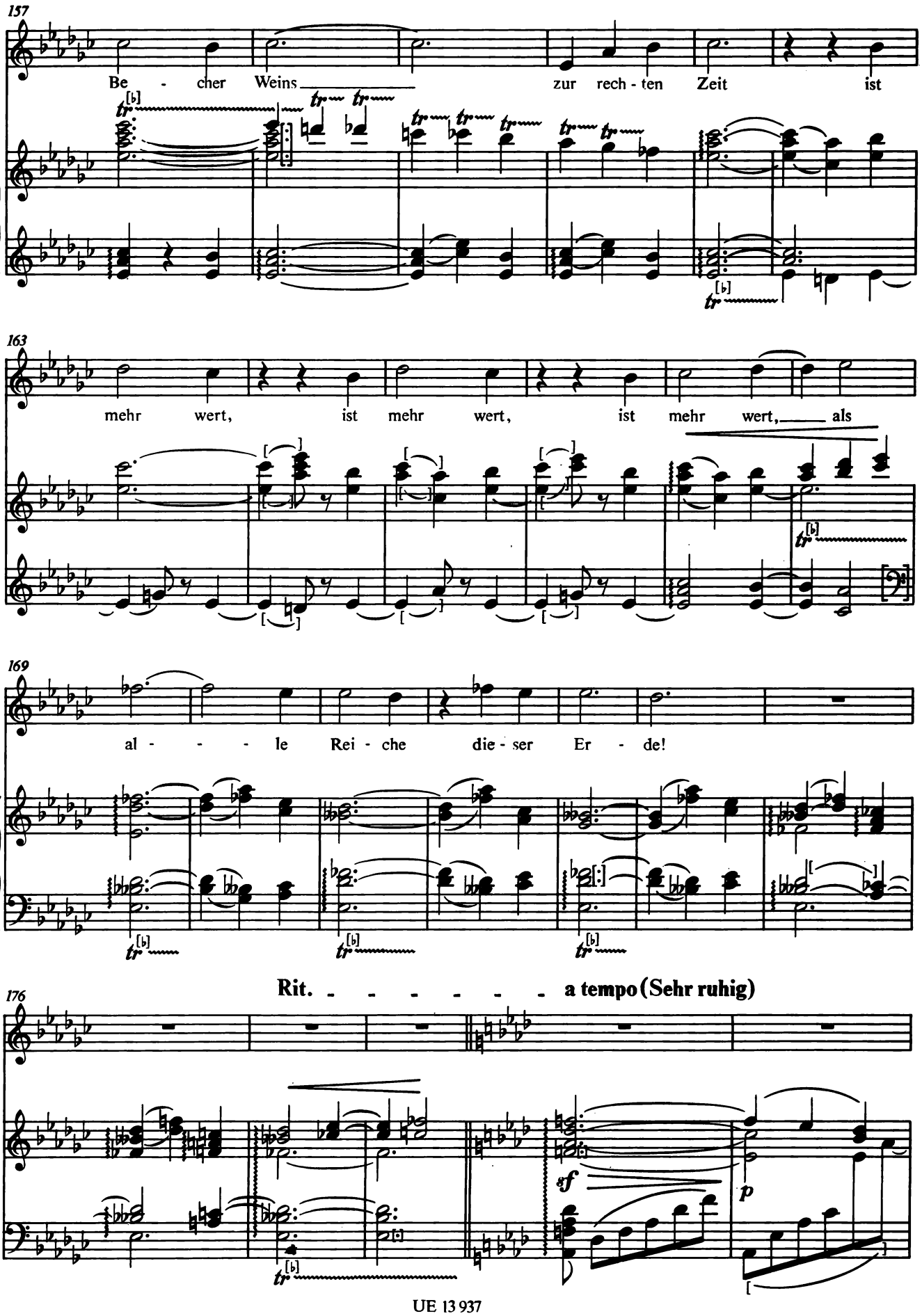

Rit.
a tempo
Etwas ruhiger
41
auf - la-chend in die See - - - - - - le euch klin - - - - - - -
f
f
[10]
4
46
gen.
3
ff
51
dim.
pp subito
Wenn der
57
Kum - mer naht,
lie - - - gen wüst die

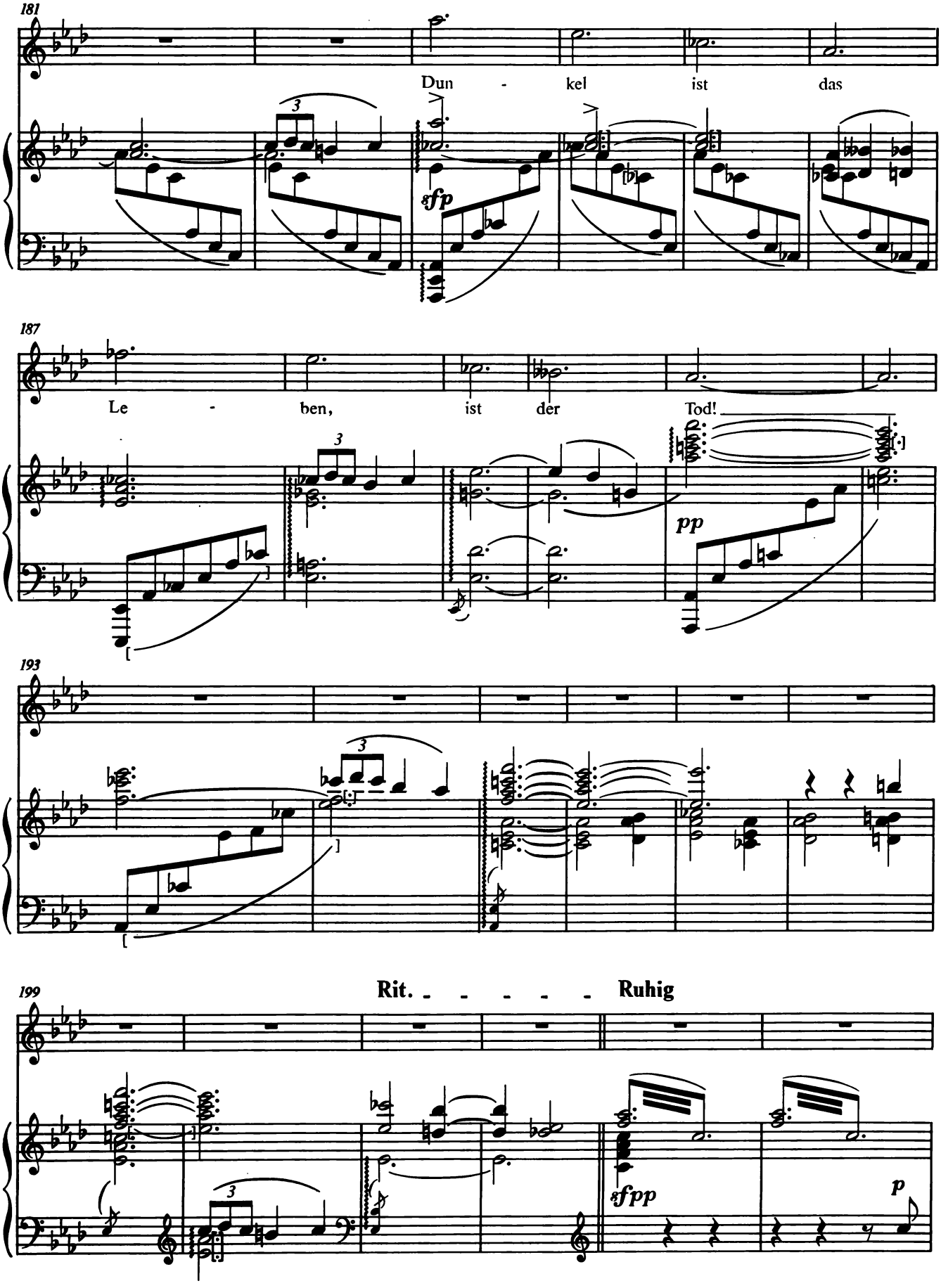

63
Gär - ten der See - le, so er - - -
69
stirbt die Freu - de, der Ge - sang.
75
Rit.
Ruhig
p
81
Ruhig
Dun - - kel ist das Le - - ben,

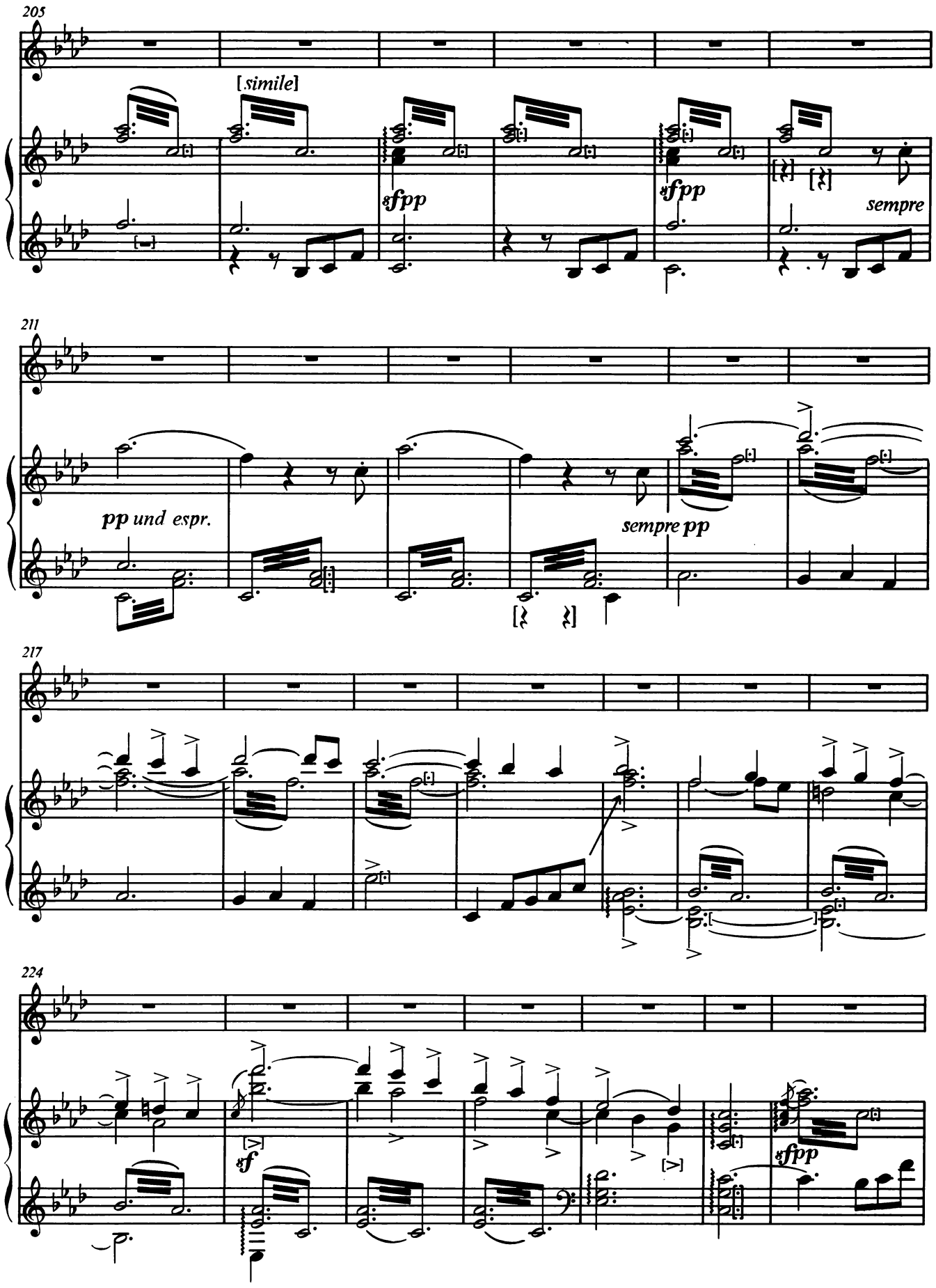

87
Tempo I. subito
ist der Tod!
pp
ff subito
ff
93
ff
99
sf veloce
105
sf

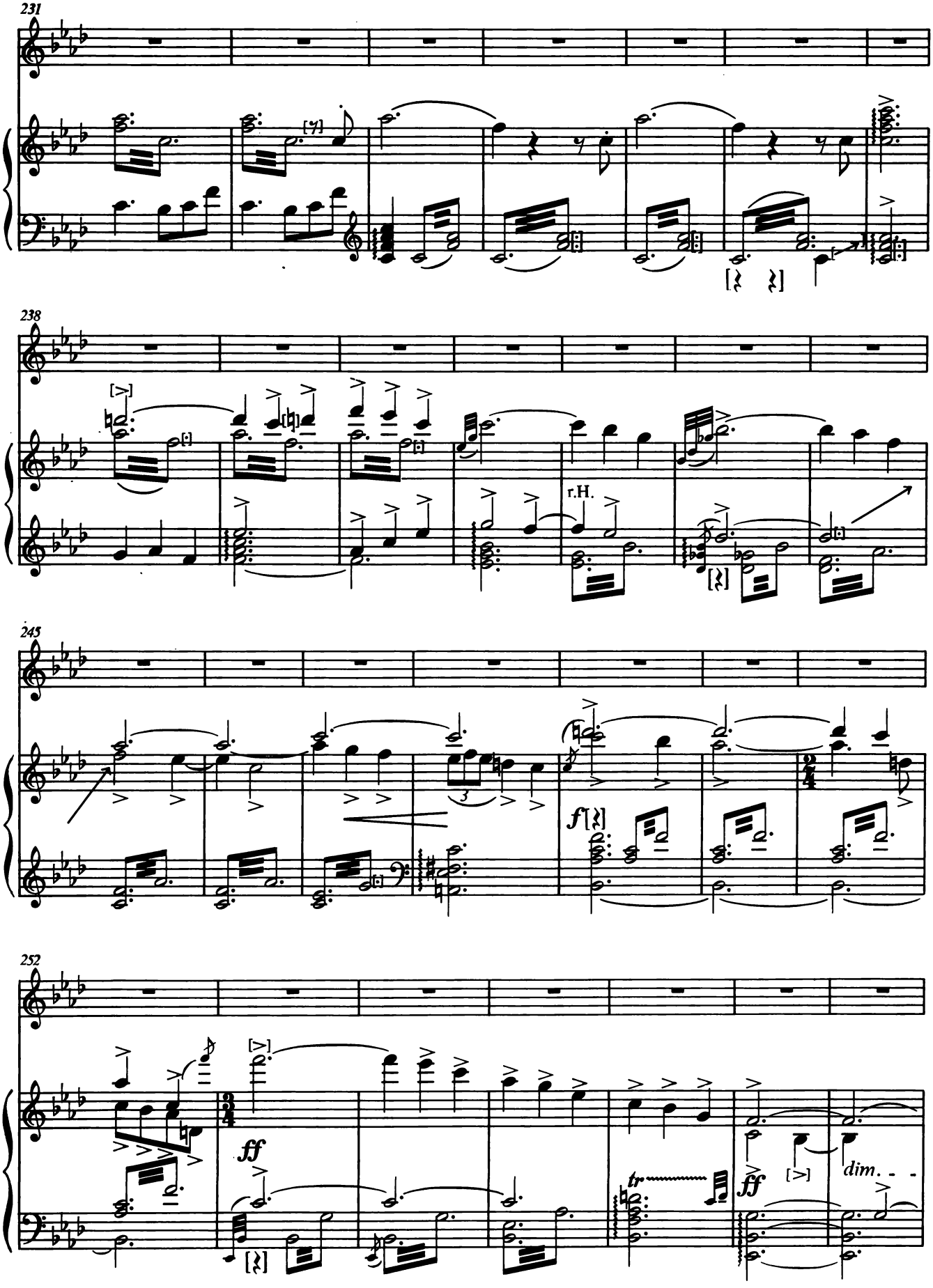

111
Herr die - ses Hau - ses! dein
sf
117
Rit.
a Tempo
Kel - ler birgt die Fül - - - - - le des
fp
sf
123
gol - - - - - de - nen Weins! Herr,
f
fp
f
130
die - se Lau - te nenn' ich mein!
fp
fp
f
fp

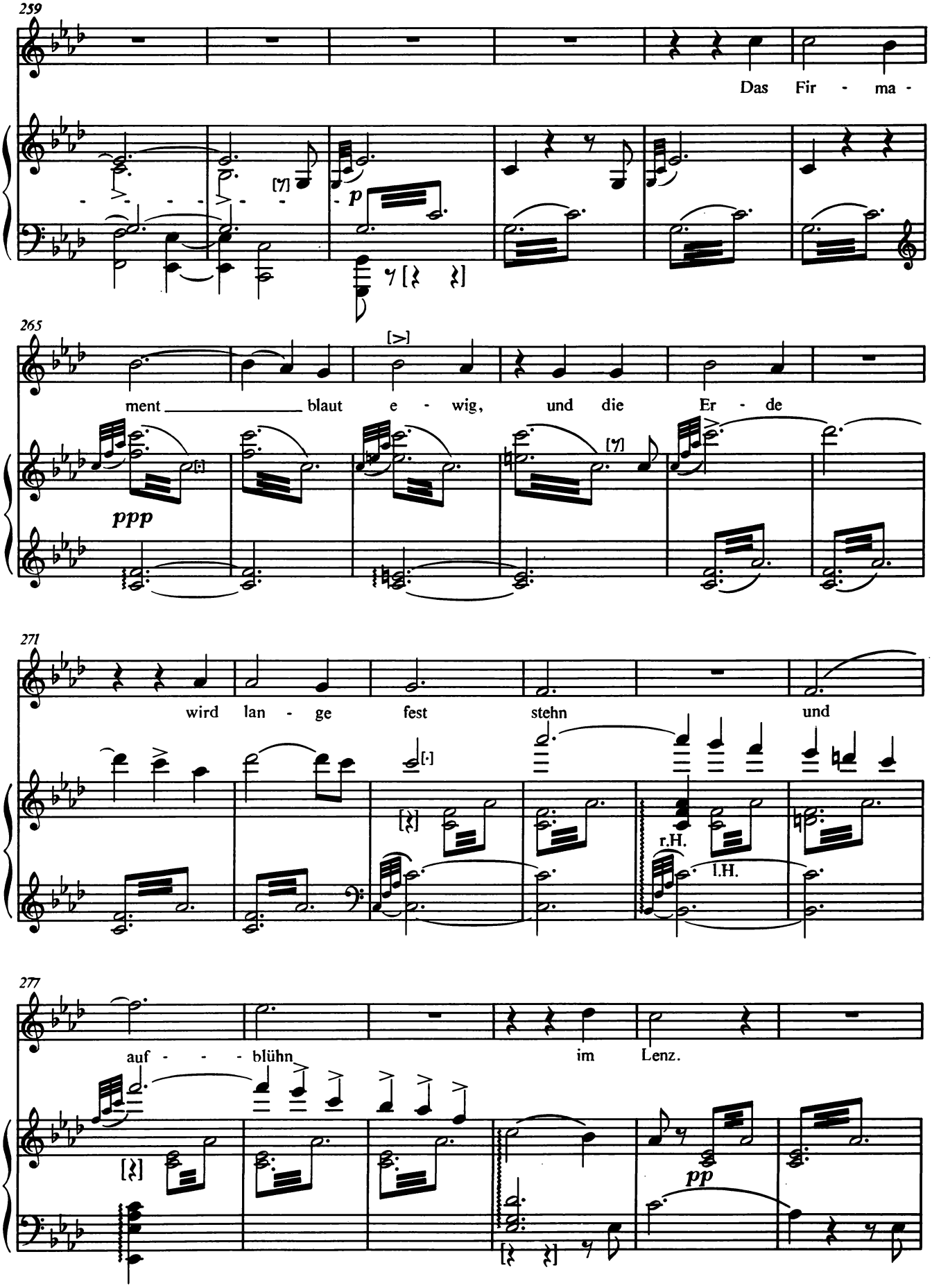

136
Die Lau - - - - - te schla - gen und die
pp subito
141
Glä - - - - - ser lee - ren, das sind zwei
146
Din - ge, die zu - sam - men pas - - - sen.
151
Ein vol - ler
pp subito

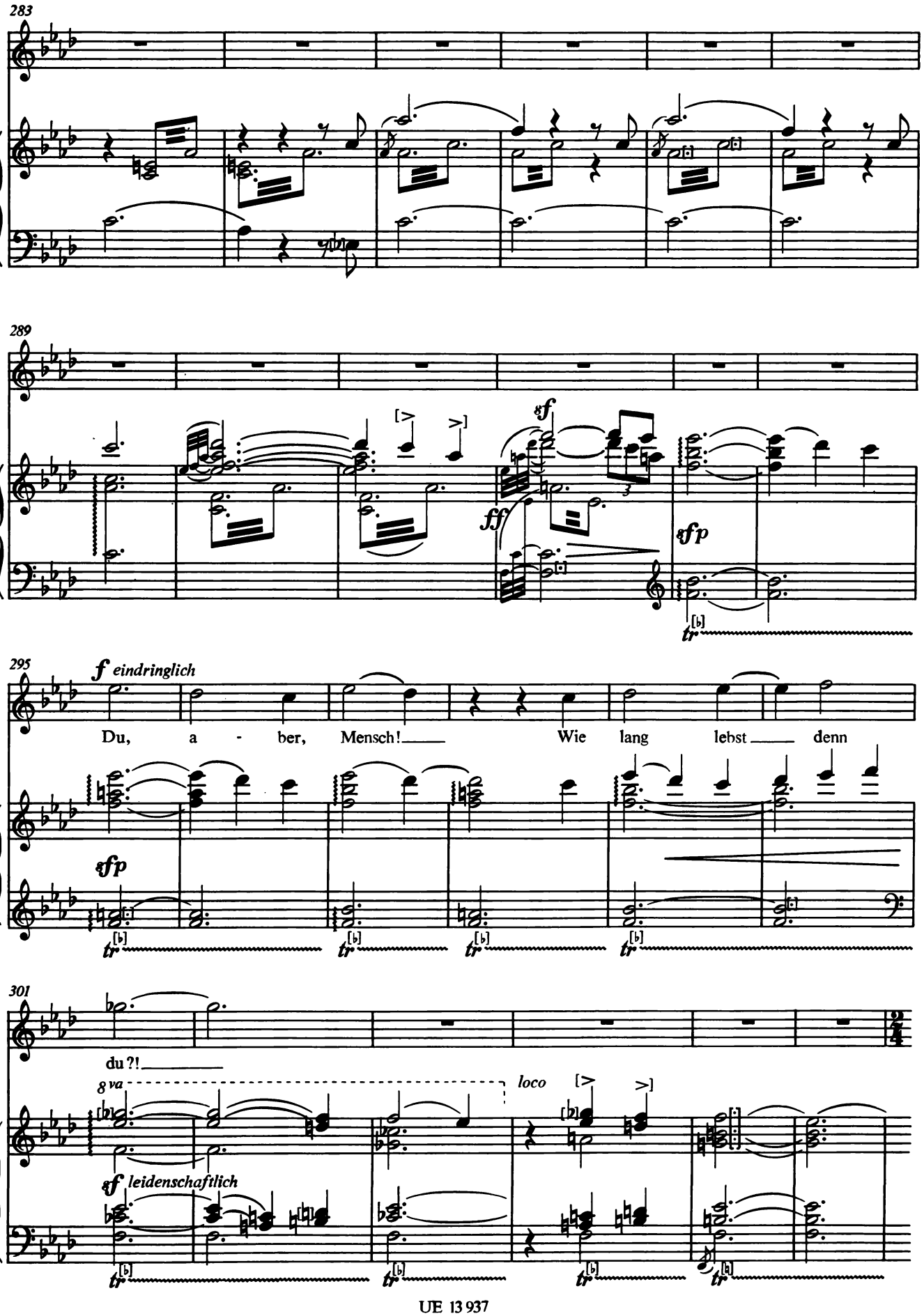

157
Be - cher Weins zur rech - ten Zeit ist
163
mehr wert, ist mehr wert, ist mehr wert, als
169
al - - - le Rei - che die - ser Er - de!
Rit. - - - - - - a tempo (Sehr ruhig)
176
sf
p

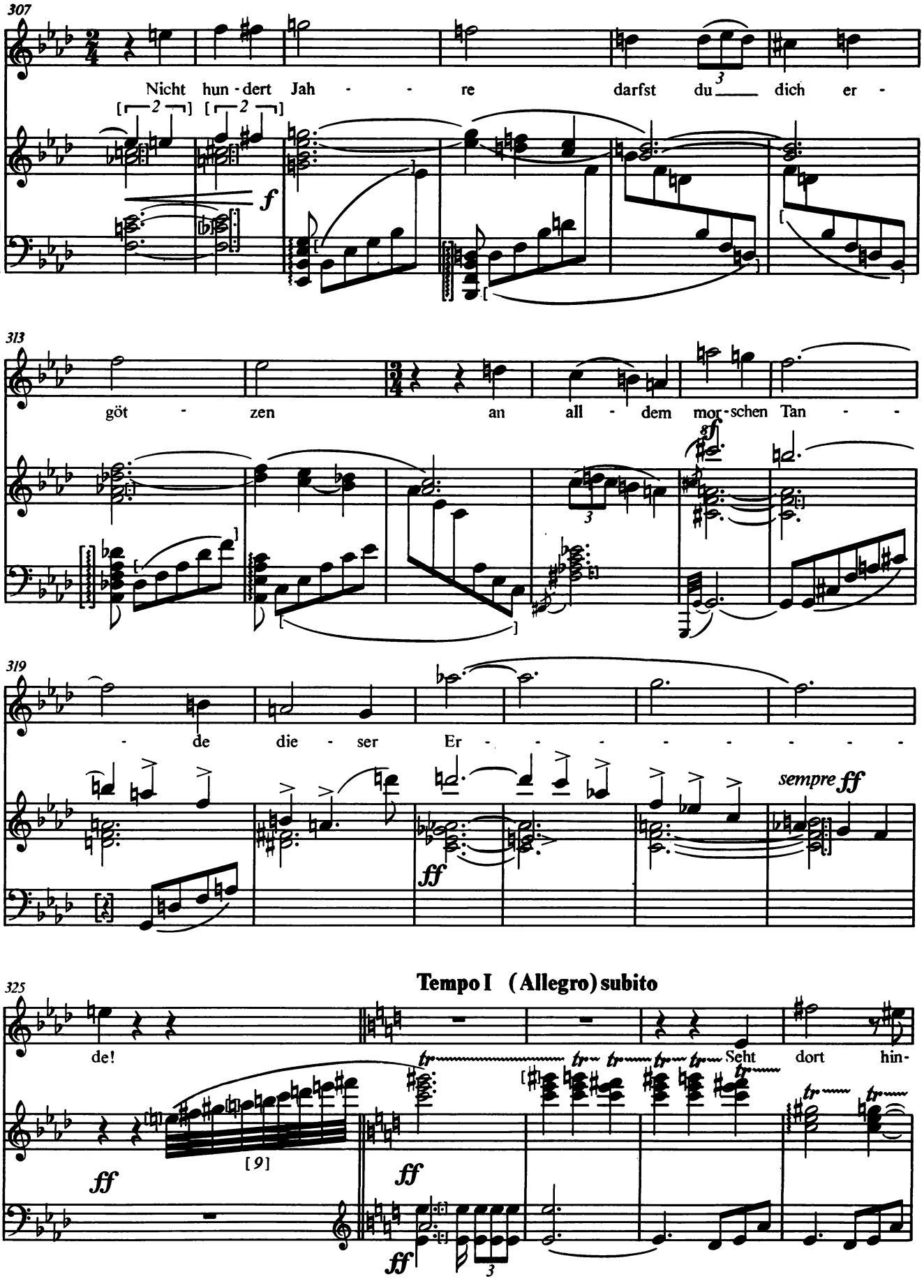

181
Dun - kel ist das
sfp
187
Le - ben, ist der Tod!
pp
193
199
Rit. - - - - - Ruhig
sfpp
p

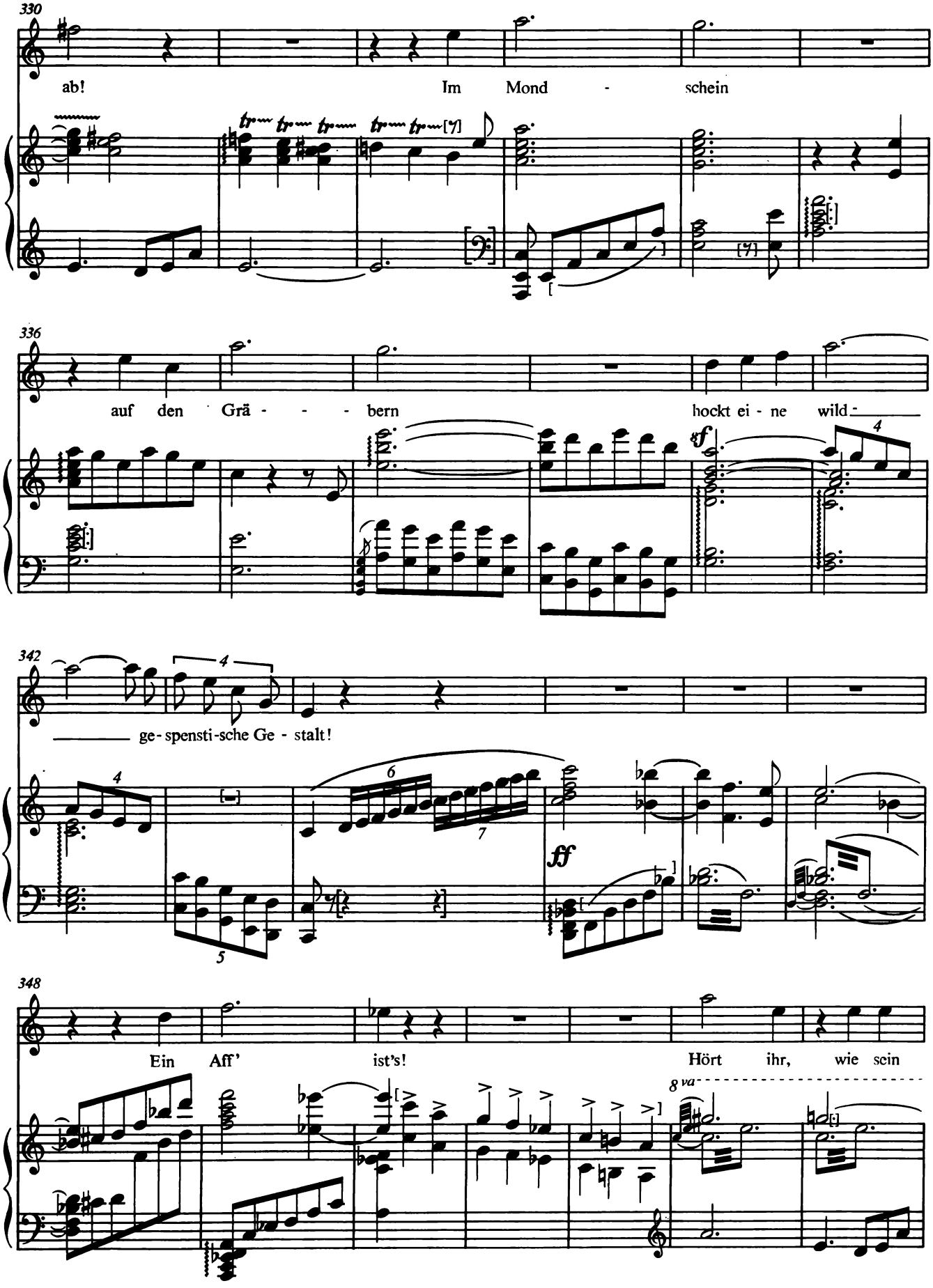

205
[simile]
fpp
fpp
sempre
211
pp und espr.
sempre pp
217
224
f
fpp

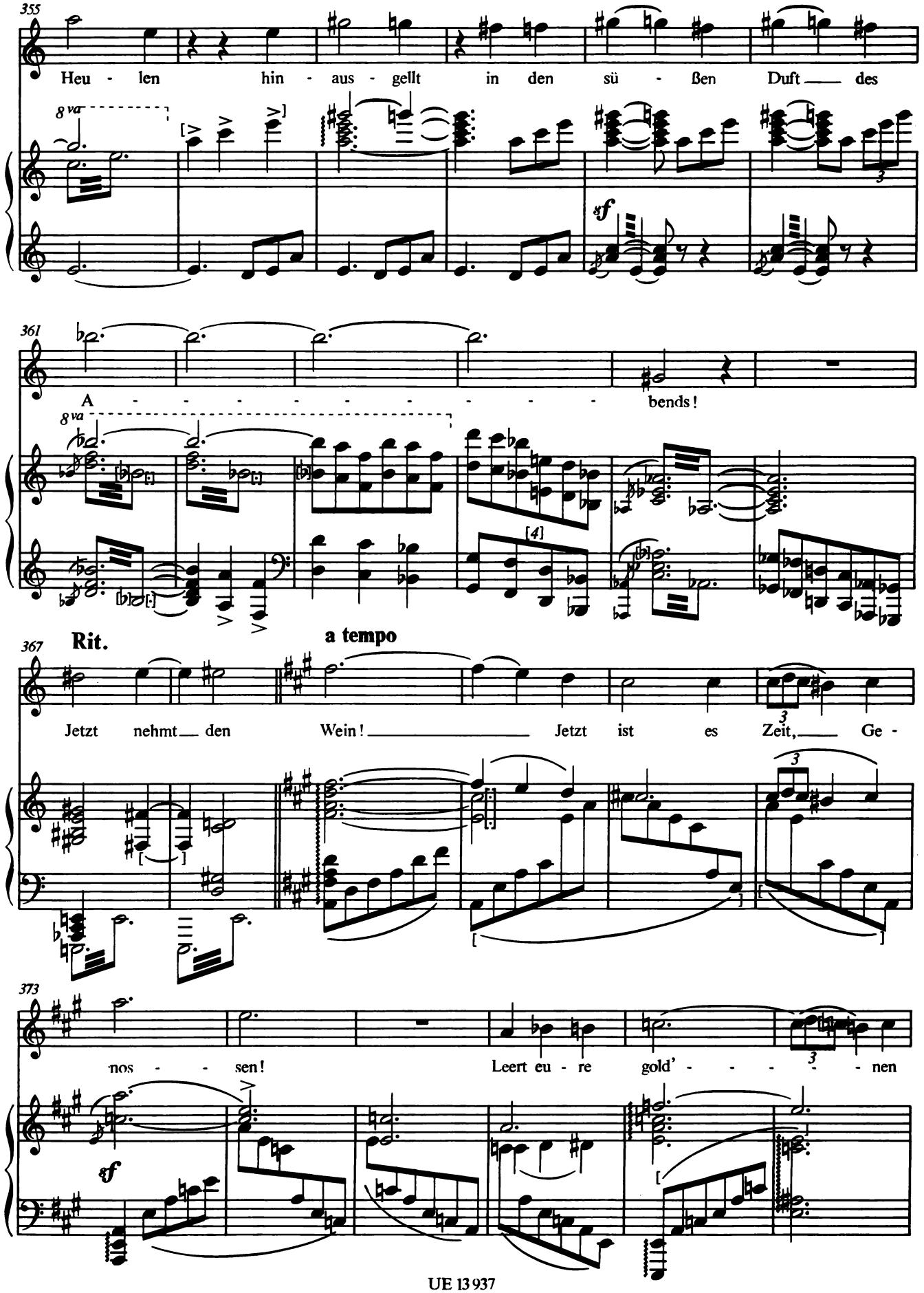

231
238
r.H.
245
f
252
ff
tr
ff
dim.

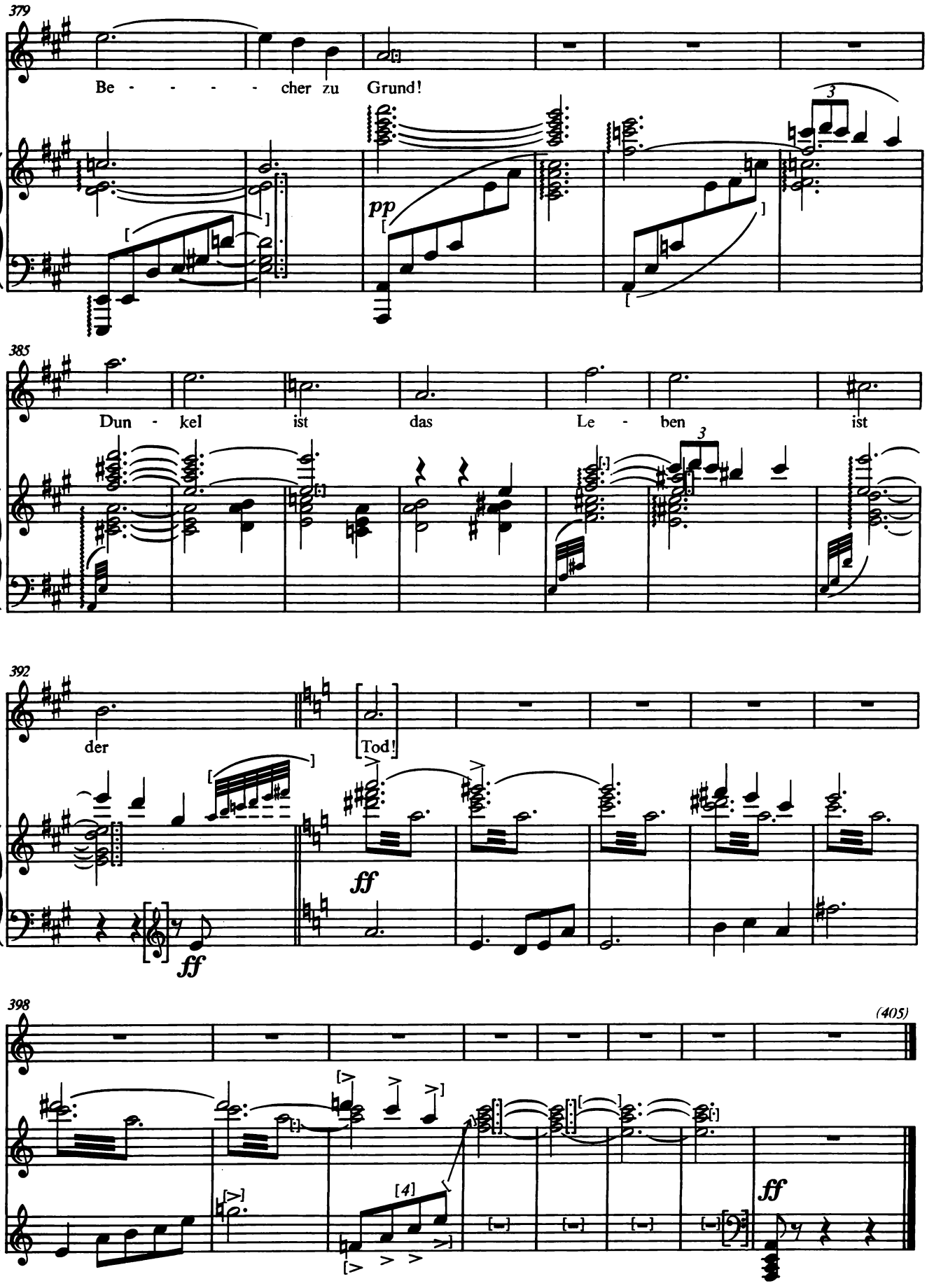

259
Das Fir - ma -
p
265
ment blaut e - wig, und die Er - de
ppp
271
wird lan - ge fest stehn und
r.H.
l.H.
277
auf - - - blühn im Lenz.
pp


283
289
sf
ff
sfp
295
f eindringlich
Du, a - ber, Mensch! Wie lang lebst denn
sfp
301
du?!
8va
loco
sf leidenschaftlich

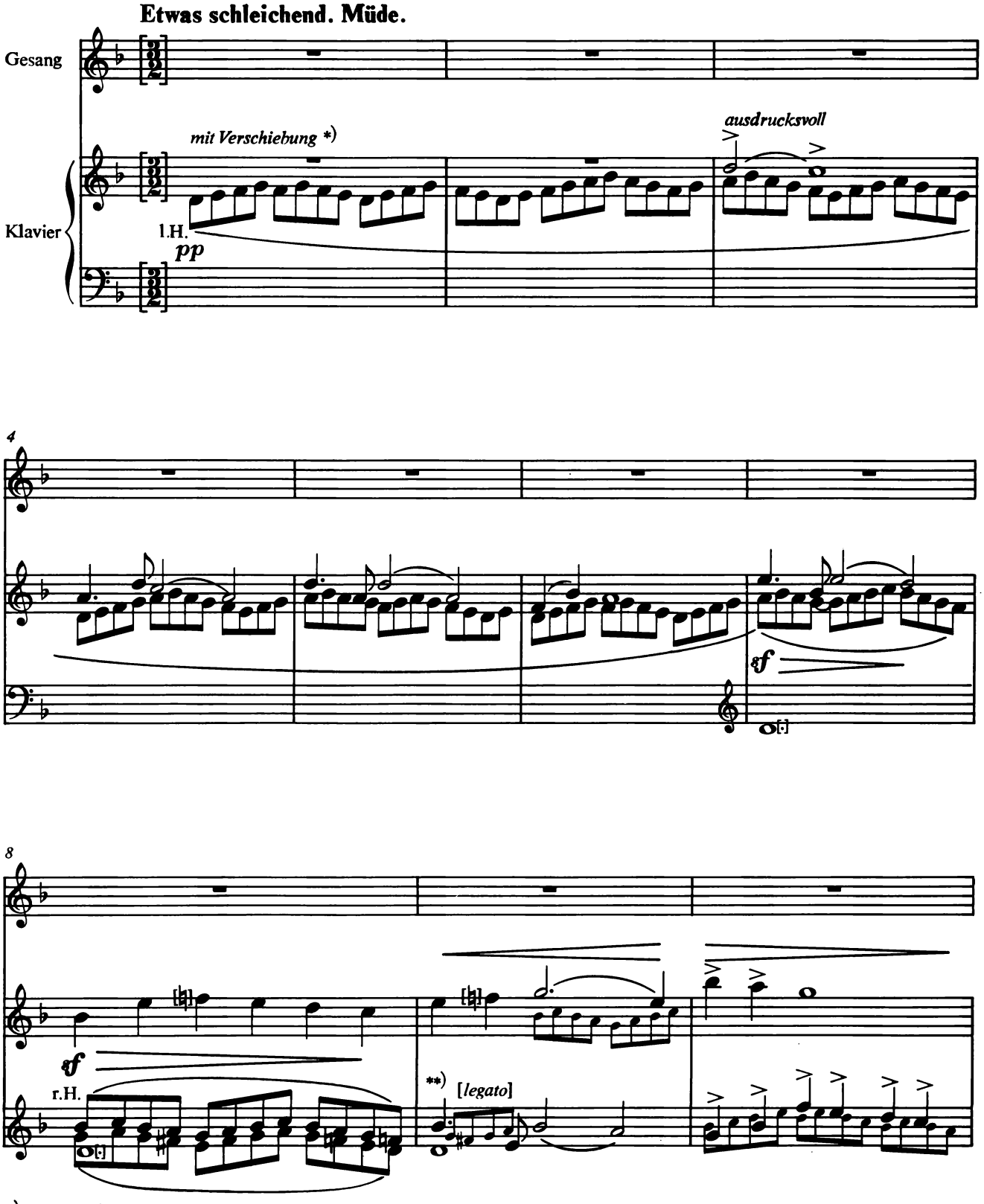

307
Nicht hun - dert Jah - - re darfst du dich er -
313
göt - zen an all - dem mor - schen Tan - -
319
- de die - ser Er - - - - - - - - -
sempre ff
325
Tempo I (Allegro) subito
de! Seht dort hin-


330
ab! Im Mond - schein
336
auf den Grä - - - - bern hockt ei - ne wild -
342
ge - spensti - sche Ge - stalt!
348
Ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein


355
Heu - len hin - aus - gellt in den sü - ßen Duft des
8va
sf
361
A - - - - - - - - bends!
8va
[4]
367
Rit.
a tempo
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Ge -
373
nos - - sen! Leert eu - re gold' - - - - nen
sf

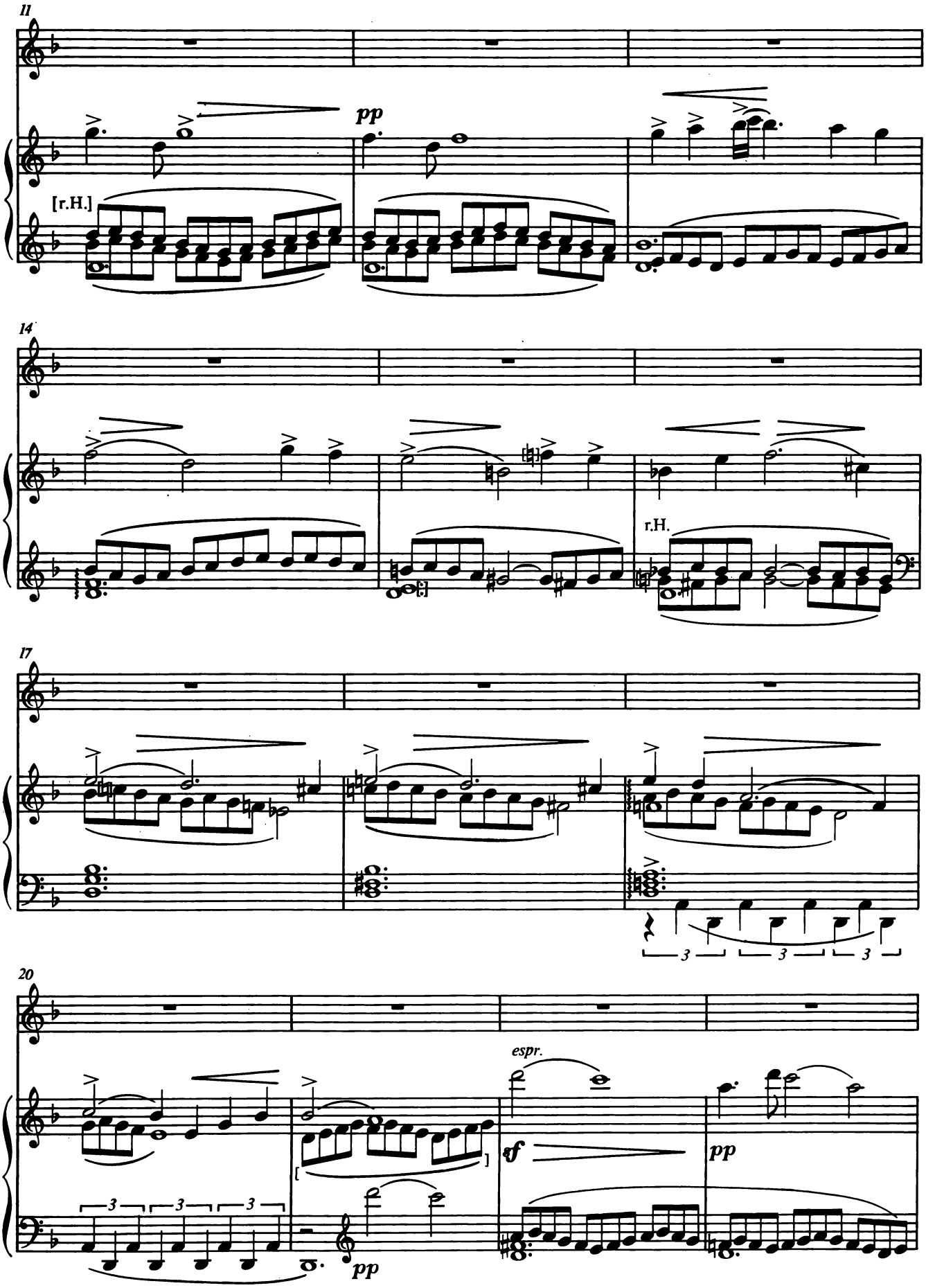

379
Be - - - - - cher zu Grund!
pp
385
Dun - kel ist das Le - ben ist
392
der
Tod!
ff
ff
398
(405)
[4]
ff

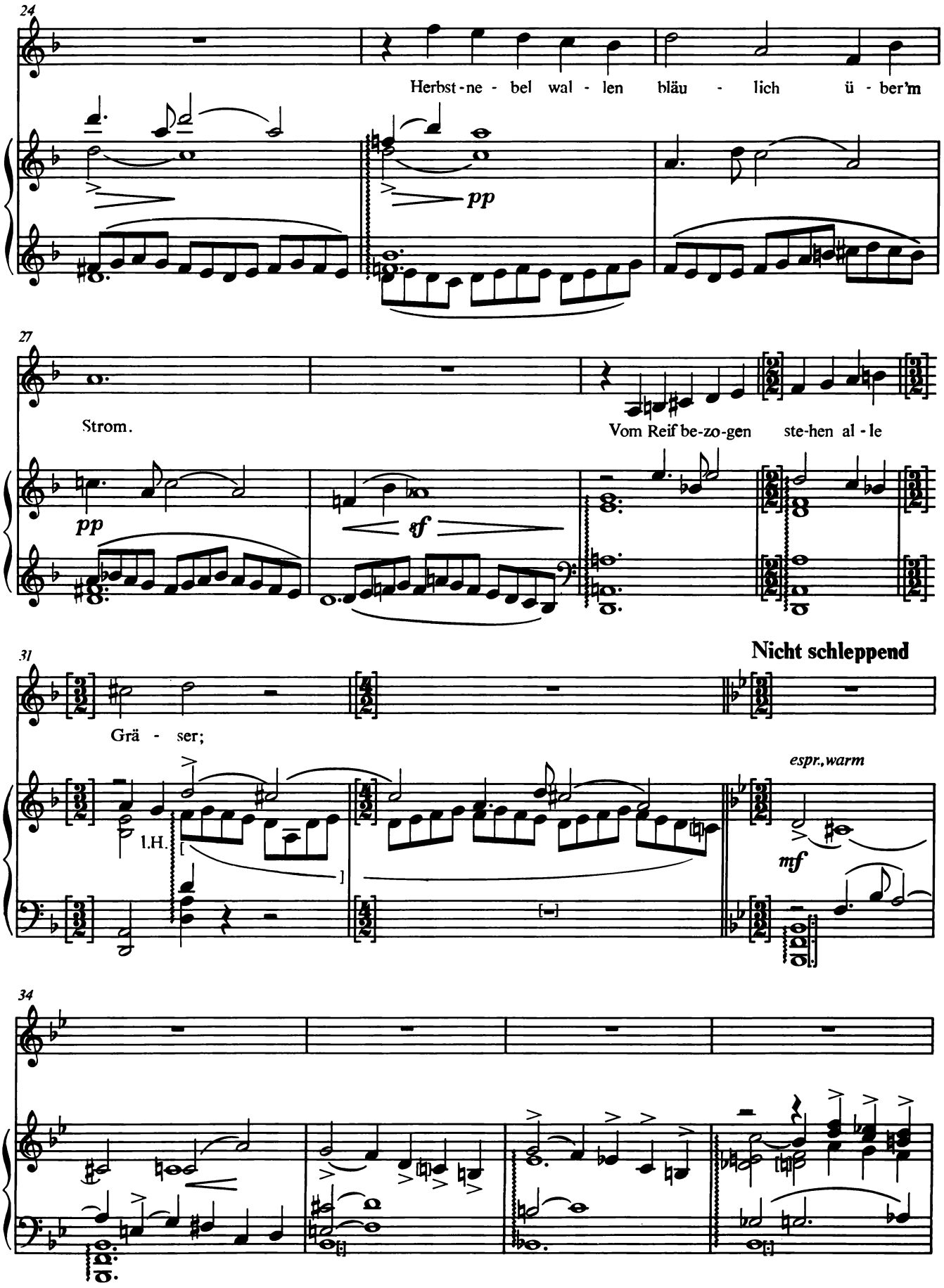
2. Die Einsame im Herbst

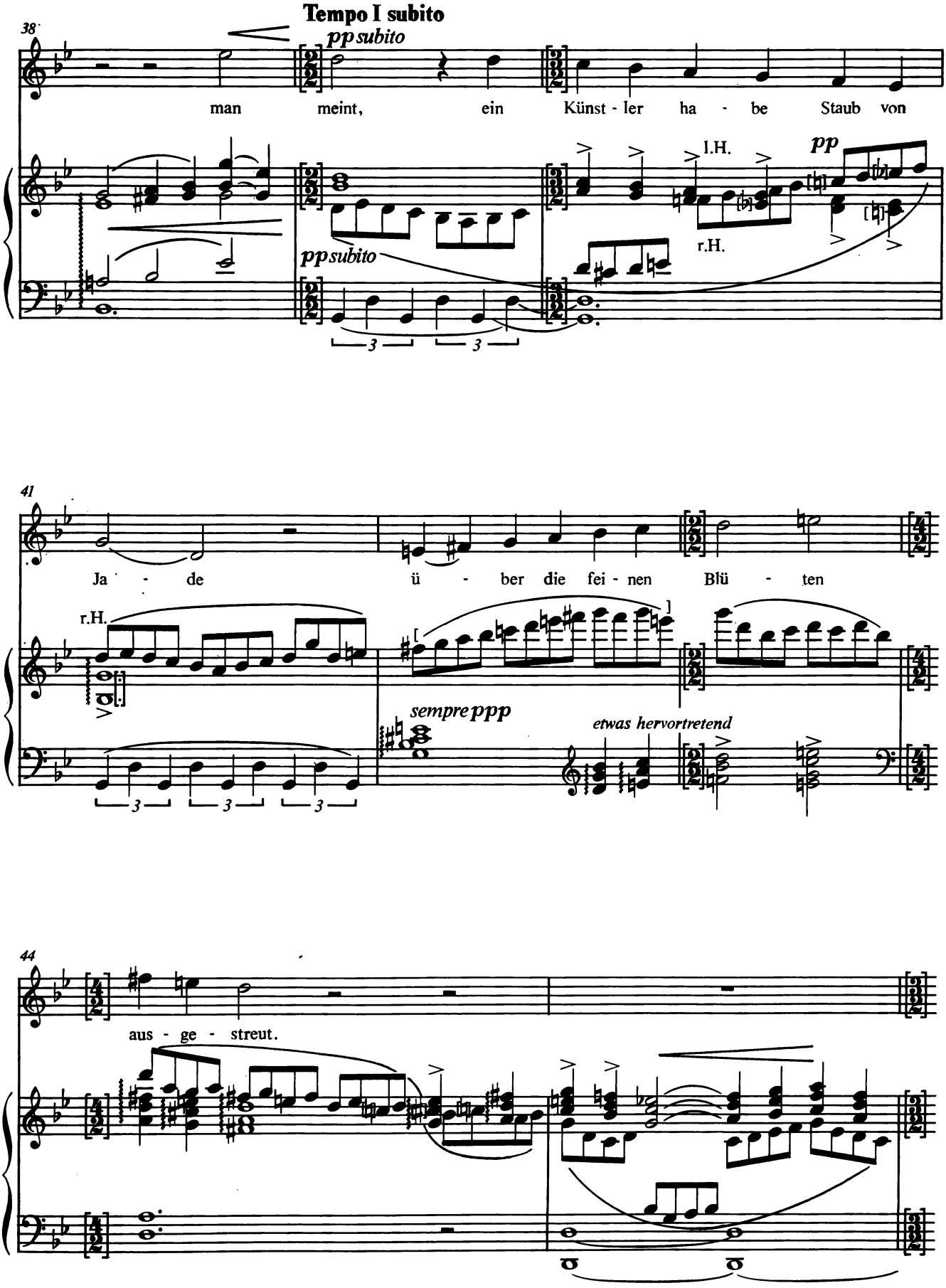


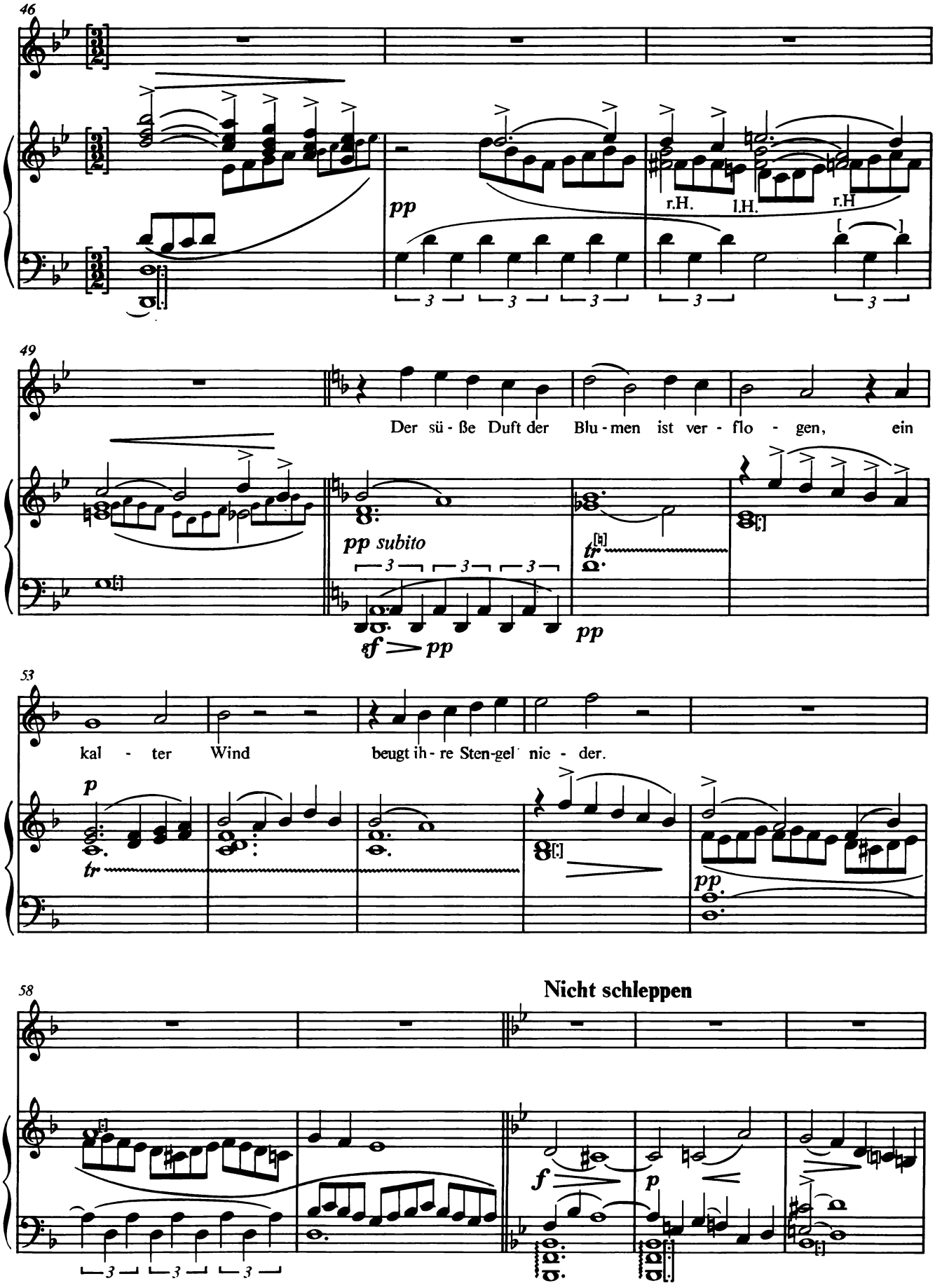
*) una corda.

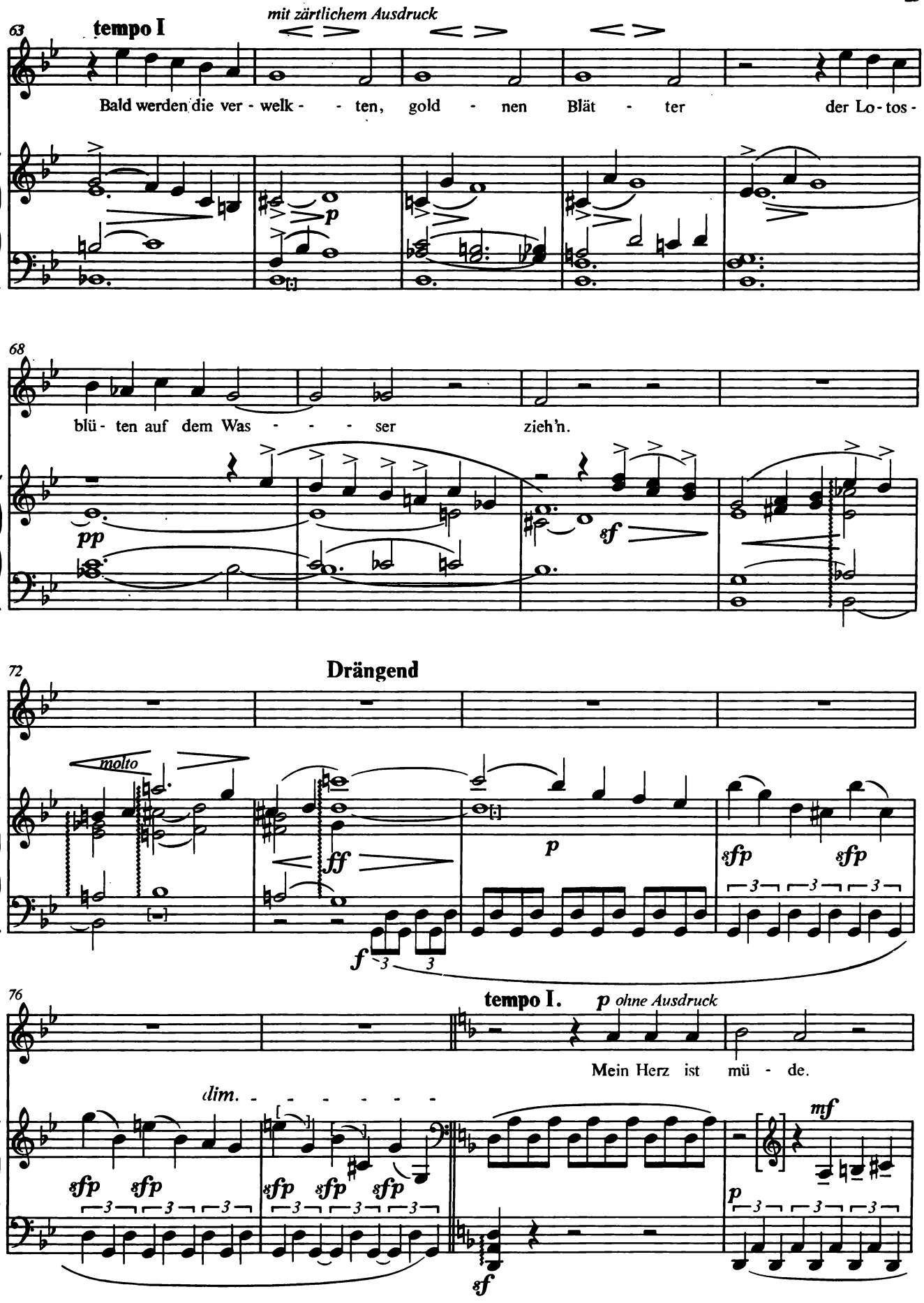
**) Kleine Noten ad libitum; siehe auch Takt 112.

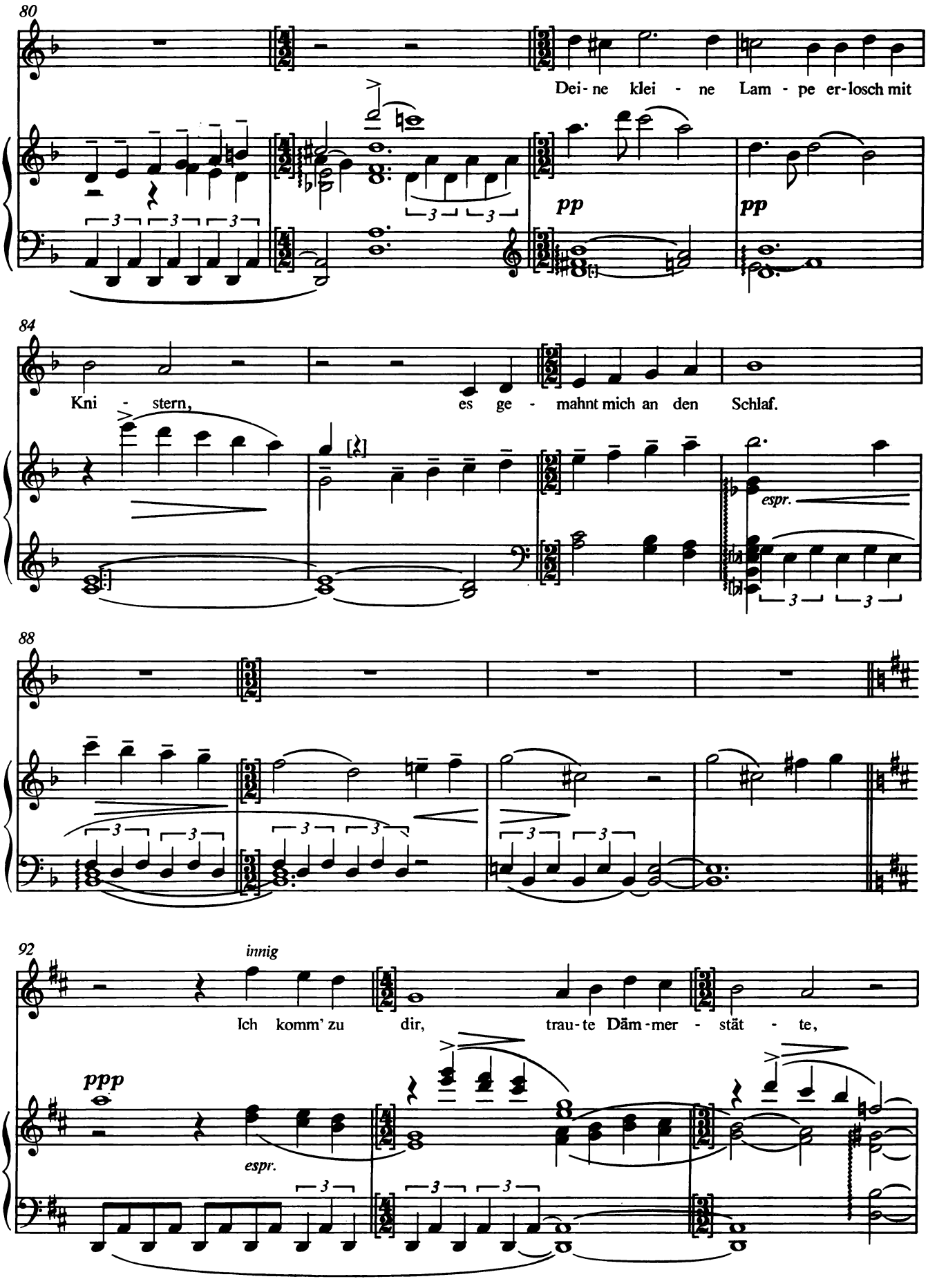

11
pp
[r.H.]
14
r.H.
17
3
3
3
20
espr.
sf
pp
3
3
3
pp

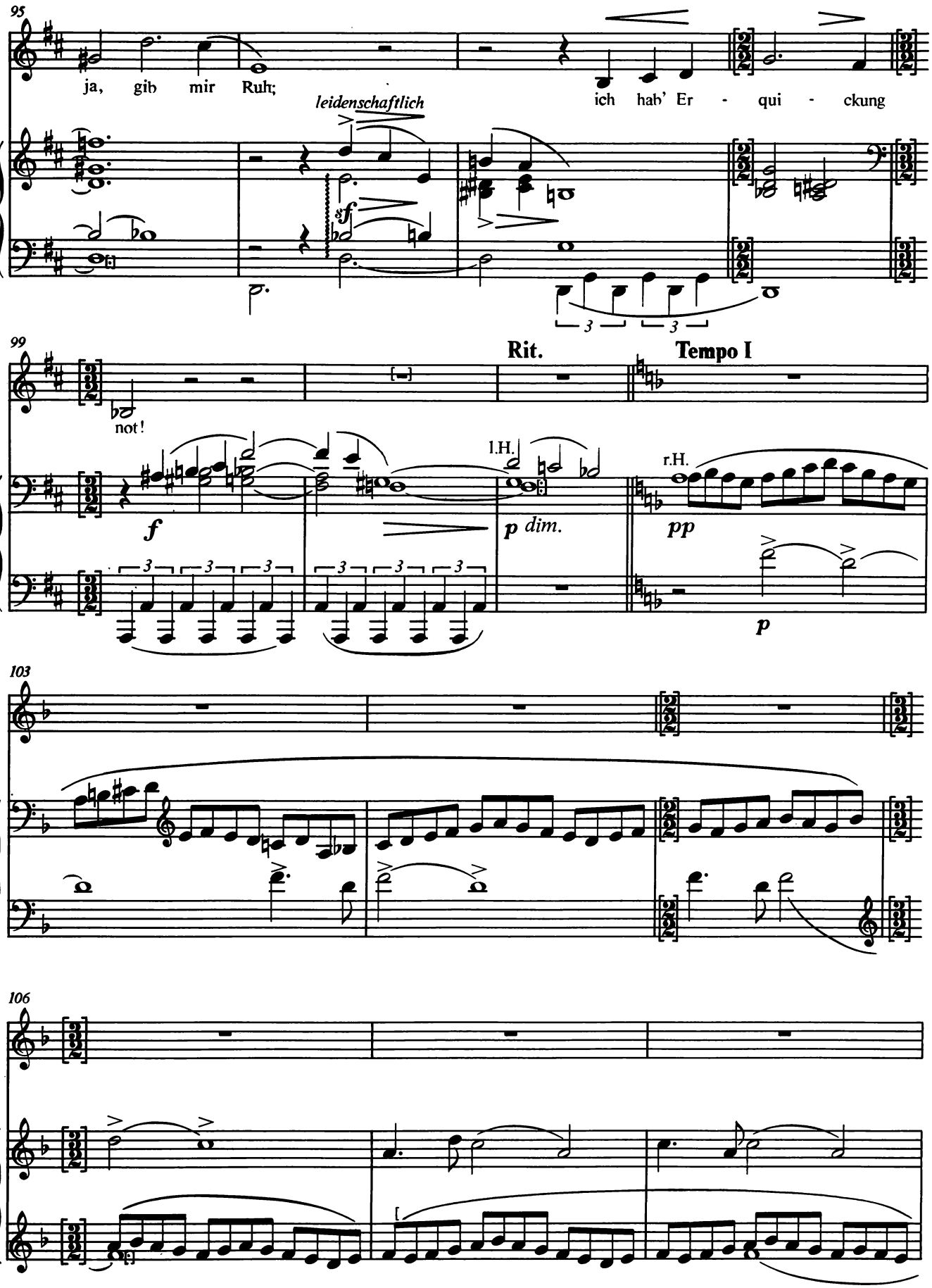

24
Herbst - ne - bel wal - len bläu - lich ü - ber'm
pp
27
Strom.
Vom Reif be-zo-gen ste-hen al - le
pp
sf
31
Nicht schleppend
Grä - ser;
espr., warm
l.H.
mf
34

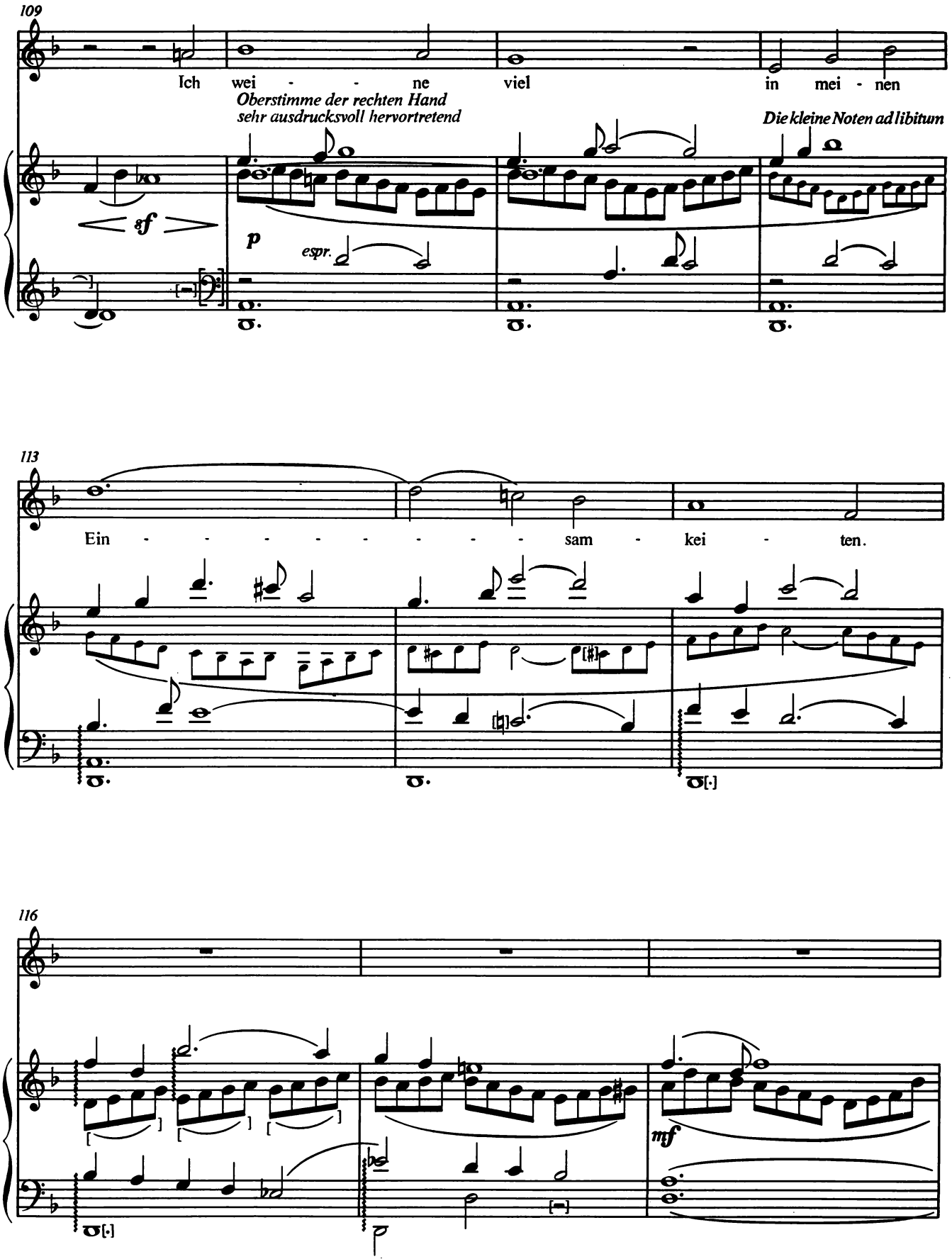

38
Tempo I subito
pp subito
man meint, ein Künst - ler ha - be Staub von
l.H.
pp
r.H.
pp subito
3
3
41
Ja - de ü - ber die fei - nen Blü - ten
r.H.
sempre ppp
etwas hervortretend
3
3
3
44
aus - ge - streut.

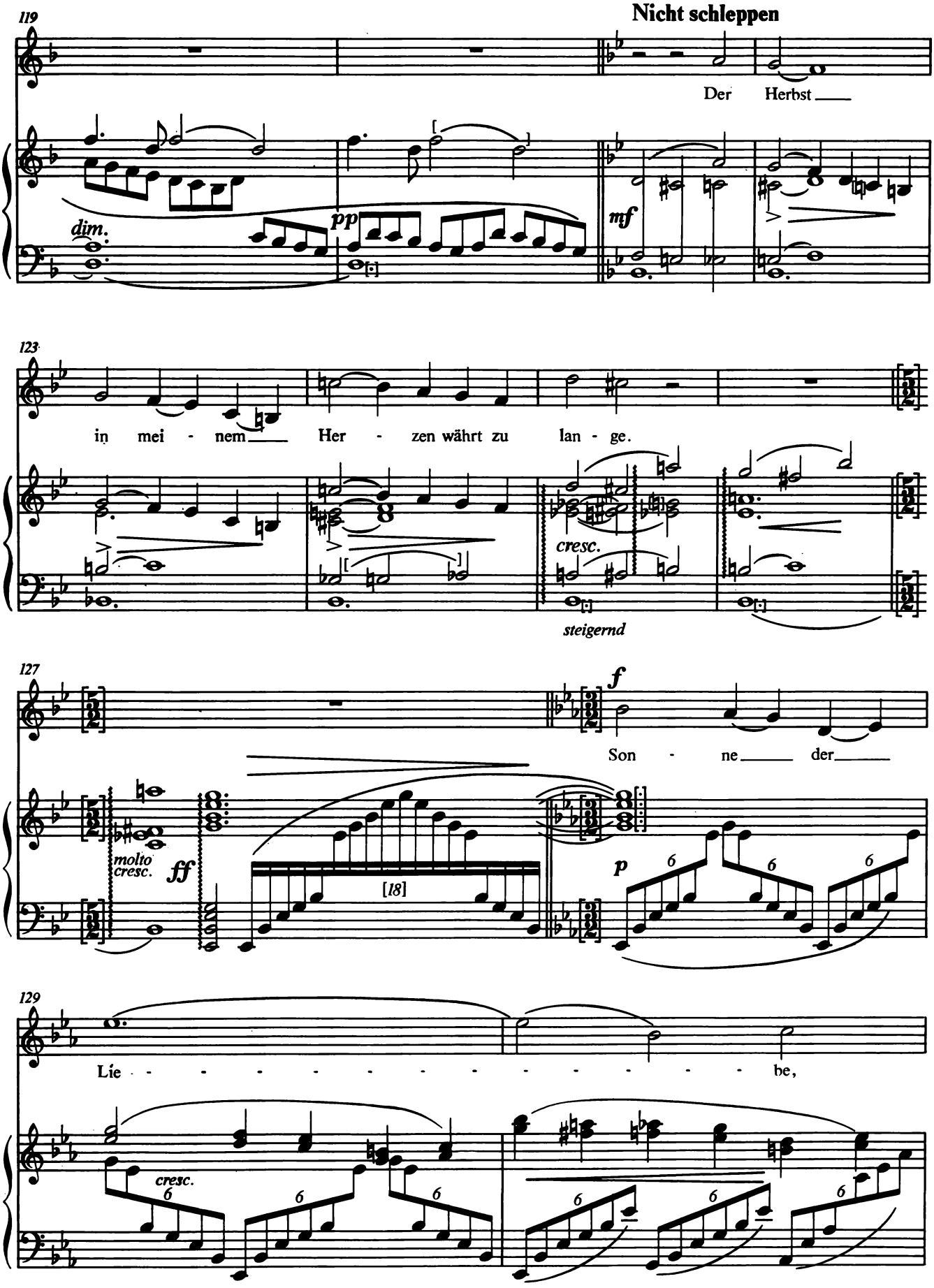

46
pp
r.H.
l.H.
r.H
49
Der sü - ße Duft der Blu - men ist ver - flo - gen, ein
pp subito
sf > pp
pp
53
kal - ter Wind beugt ih - re Sten-gel nie - der.
p
tr
pp
58
Nicht schleppen
f
p

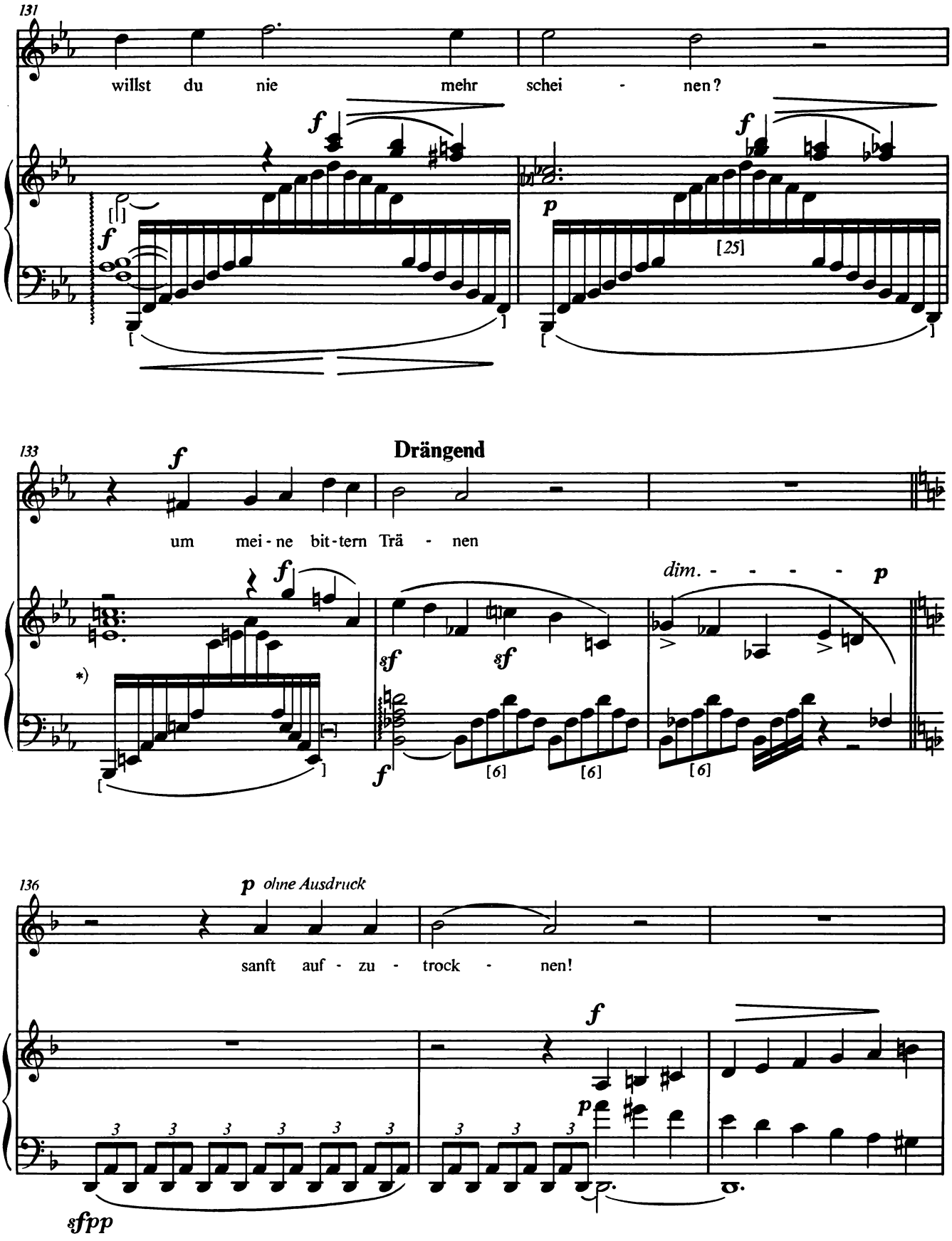

63
tempo I
mit zärtlichem Ausdruck
Bald werden die ver - welk - - ten, gold - nen Blät - ter der Lo - tos -
68
blü - ten auf dem Was - - - ser zieh'n.
pp
sf
72
Drängend
molto
ff
p
sfp sfp
f
76
tempo I.
p ohne Ausdruck
Mein Herz ist mü - de.
dim.
sfp sfp
sfp sfp sfp
mf
p
sf


80
Dei - ne klei - ne Lam - pe er-losch mit
pp
pp
84
Kni - stern, es ge - mahnt mich an den Schlaf.
espr.
88
92
innig
Ich komm' zu dir, trau-te Däm-mer - stät - te,
ppp
espr.

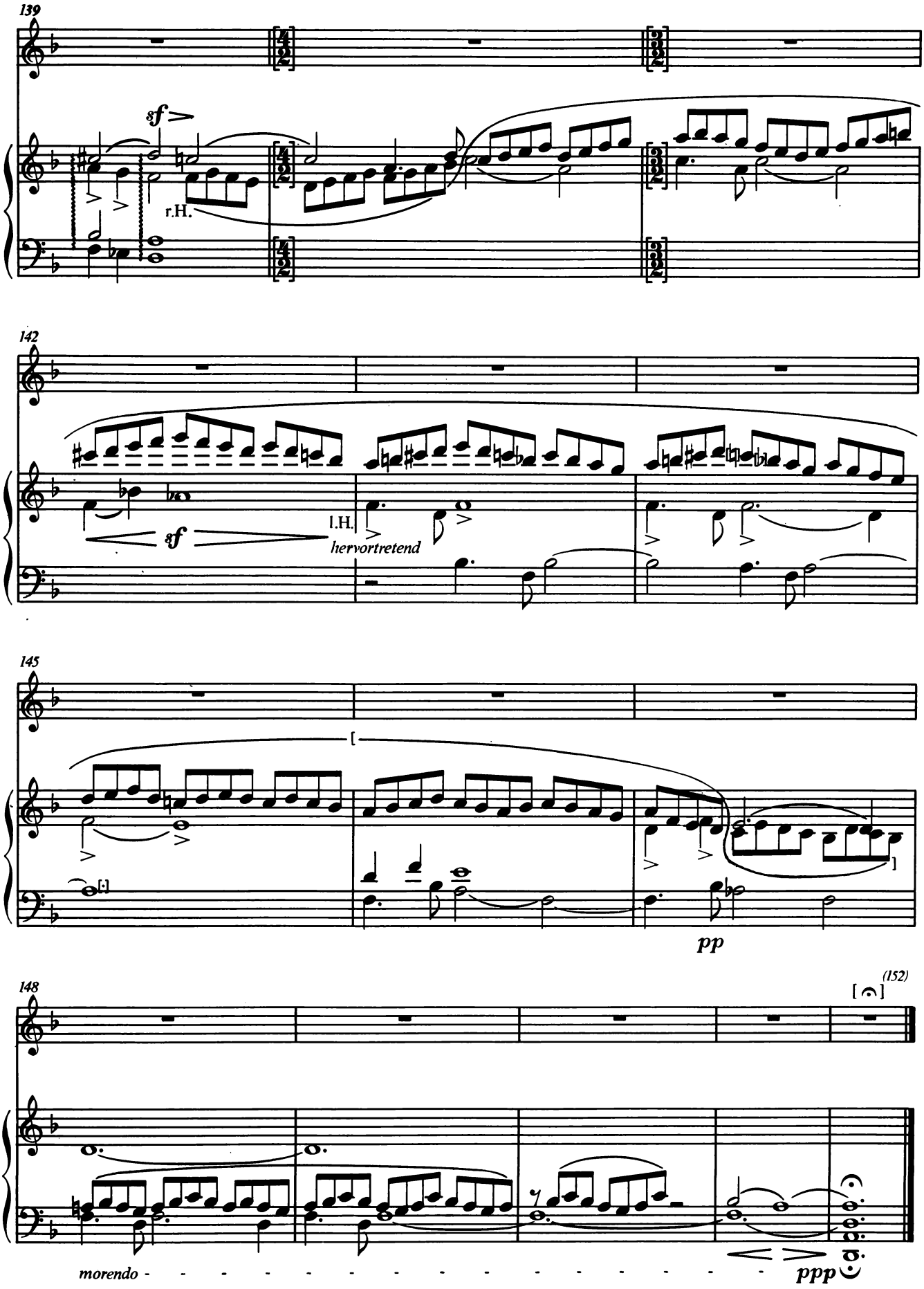

95
ja, gib mir Ruh;
leidenschaftlich
ich hab' Er - qui - ckung
99
Rit.
Tempo I
not!
l.H.
r.H.
f
p dim.
pp
p
103
106


109
Ich wei - - ne viel in mei - nen
Oberstimme der rechten Hand
sehr ausdrucksvoll hervortretend
Die kleine Noten ad libitum
sf
p
espr.
113
Ein - - - - - - - - sam - kei - ten.
116
mf

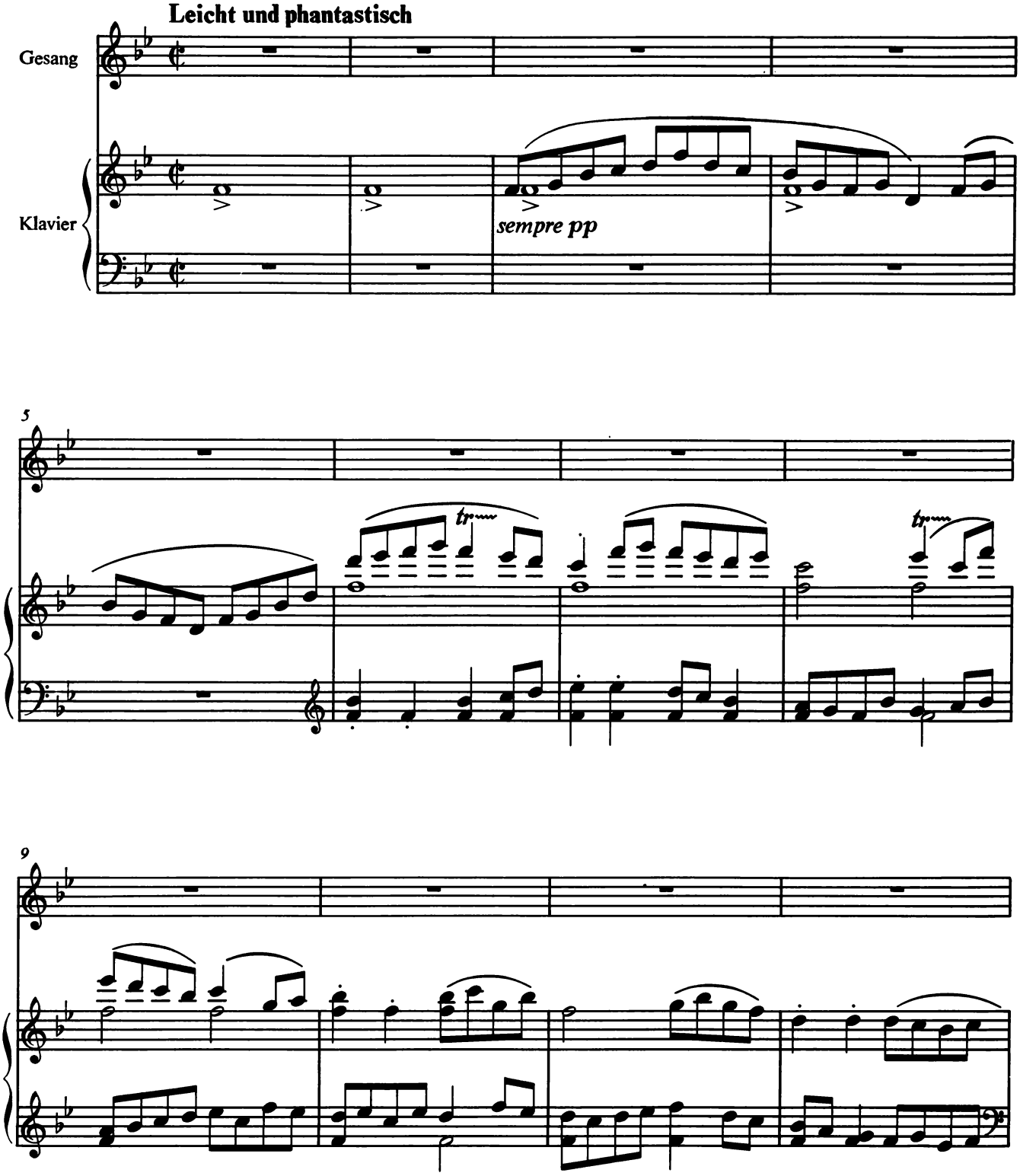

119
Nicht schleppen
Der Herbst
dim.
pp
mf
123
in mei - nem Her - zen währt zu lan - ge.
cresc.
steigernd
127
f
Son - ne der
molto cresc.
ff
[18]
p
6
129
Lie - - - - - - - - - - - - be,
cresc.
6

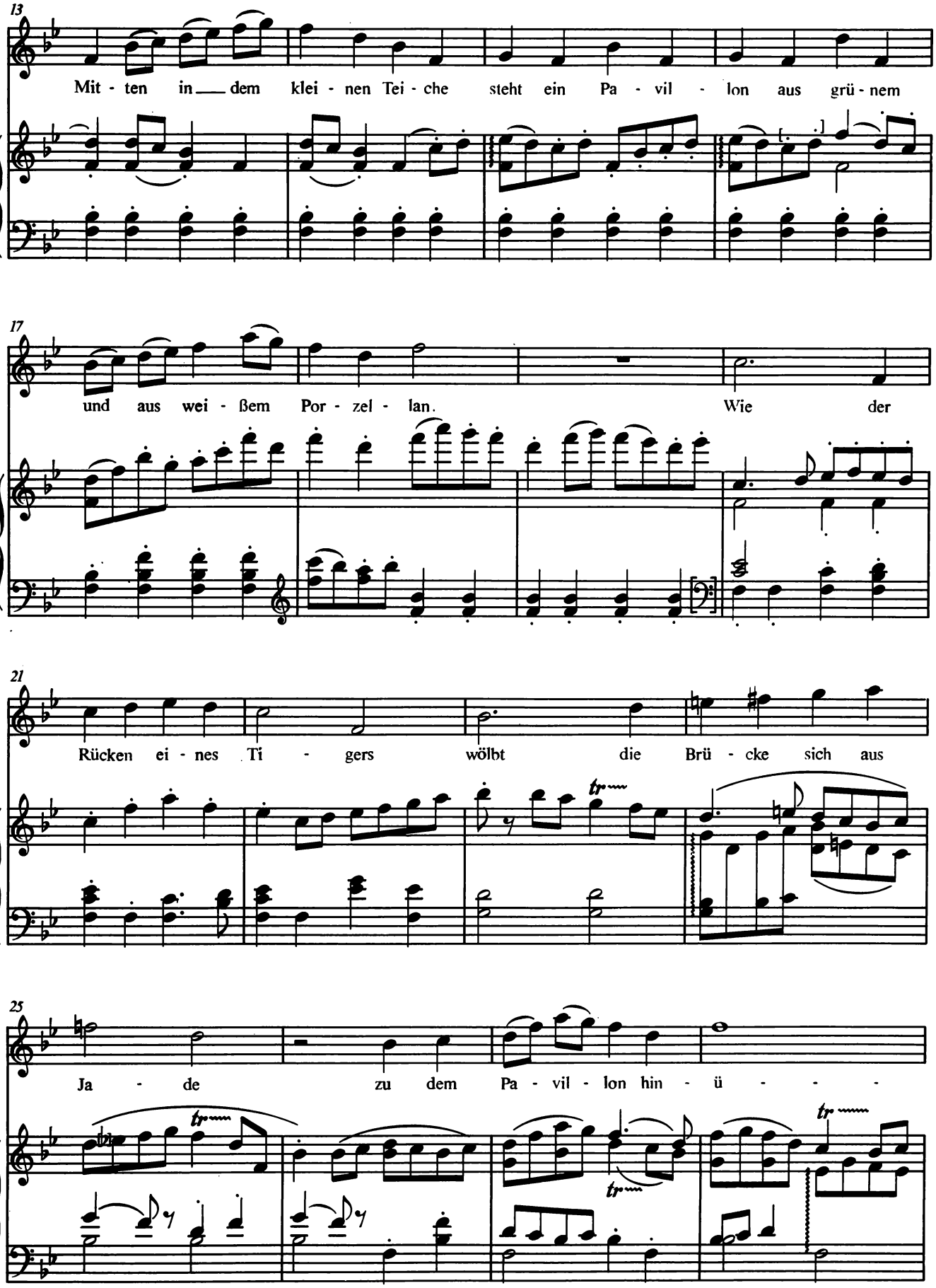


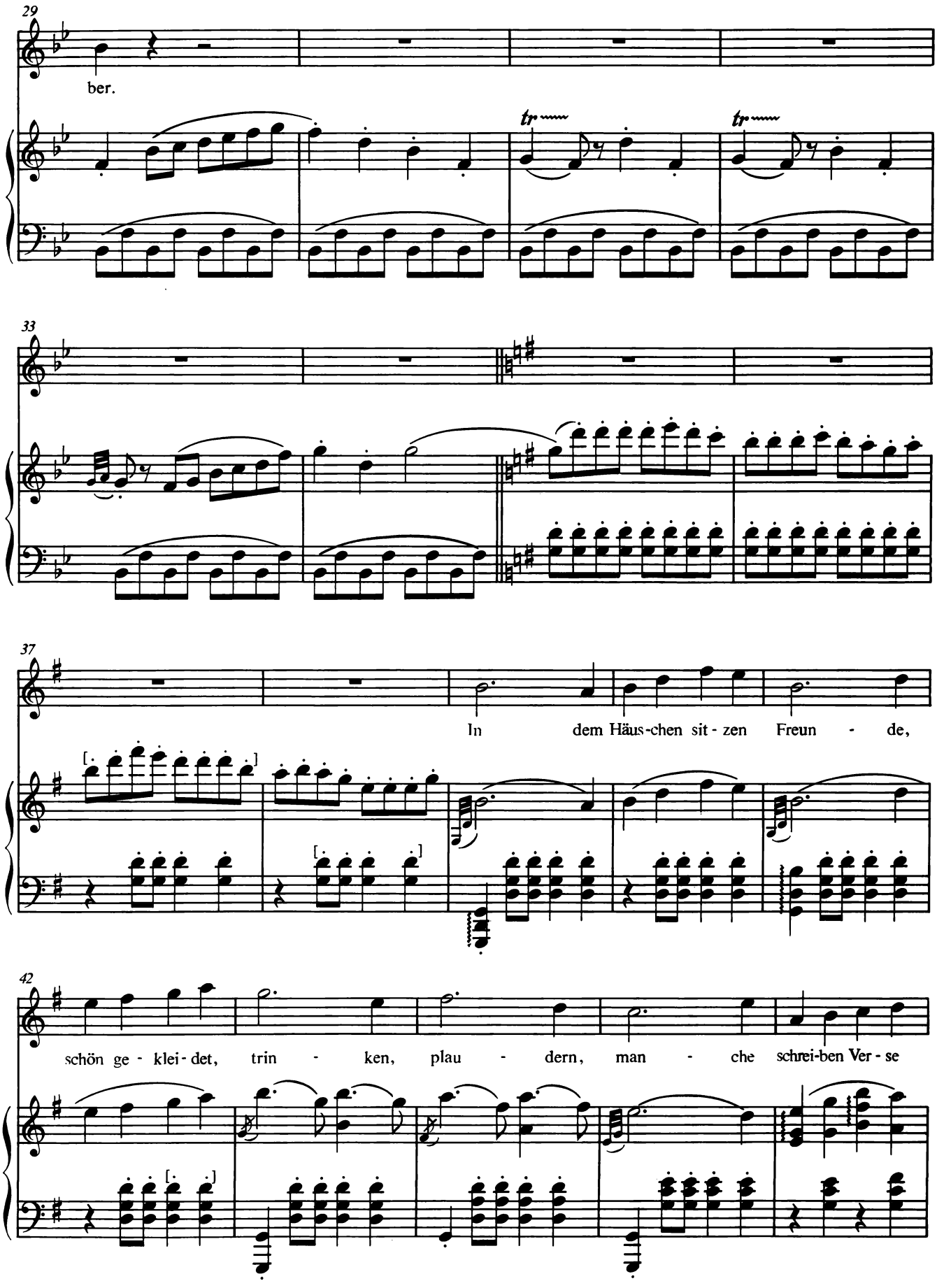
*) Das graphische Bild dieser Figur im Ms suggeriert eine Dauer von nur vier Vierteln. (Siehe auch Revisionsbericht.)

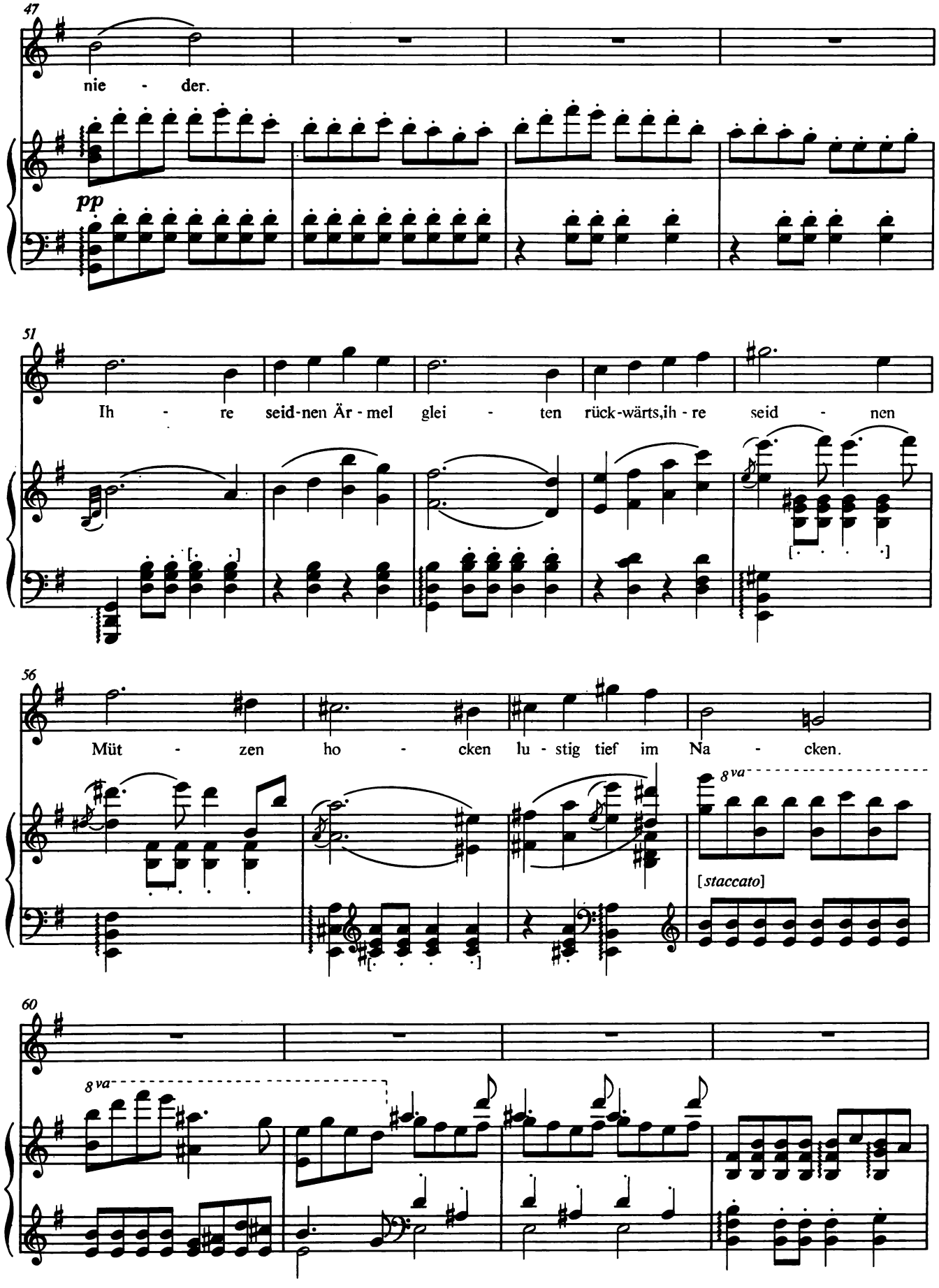

139
sf
r.H.
142
sf
l.H.
hervortretend
145
pp
148
(152)
morendo
ppp

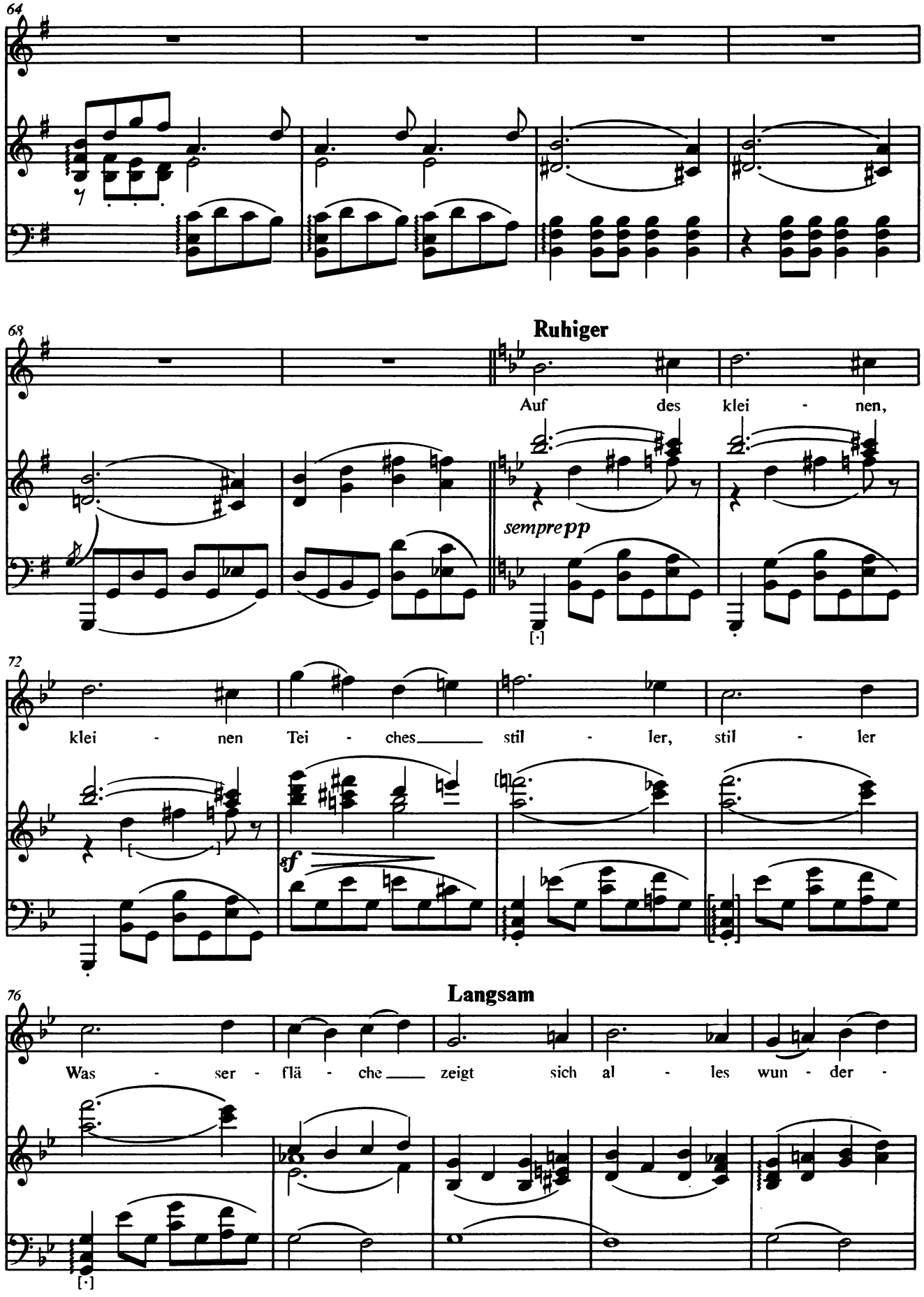
3. Der Pavillon aus Porzellan

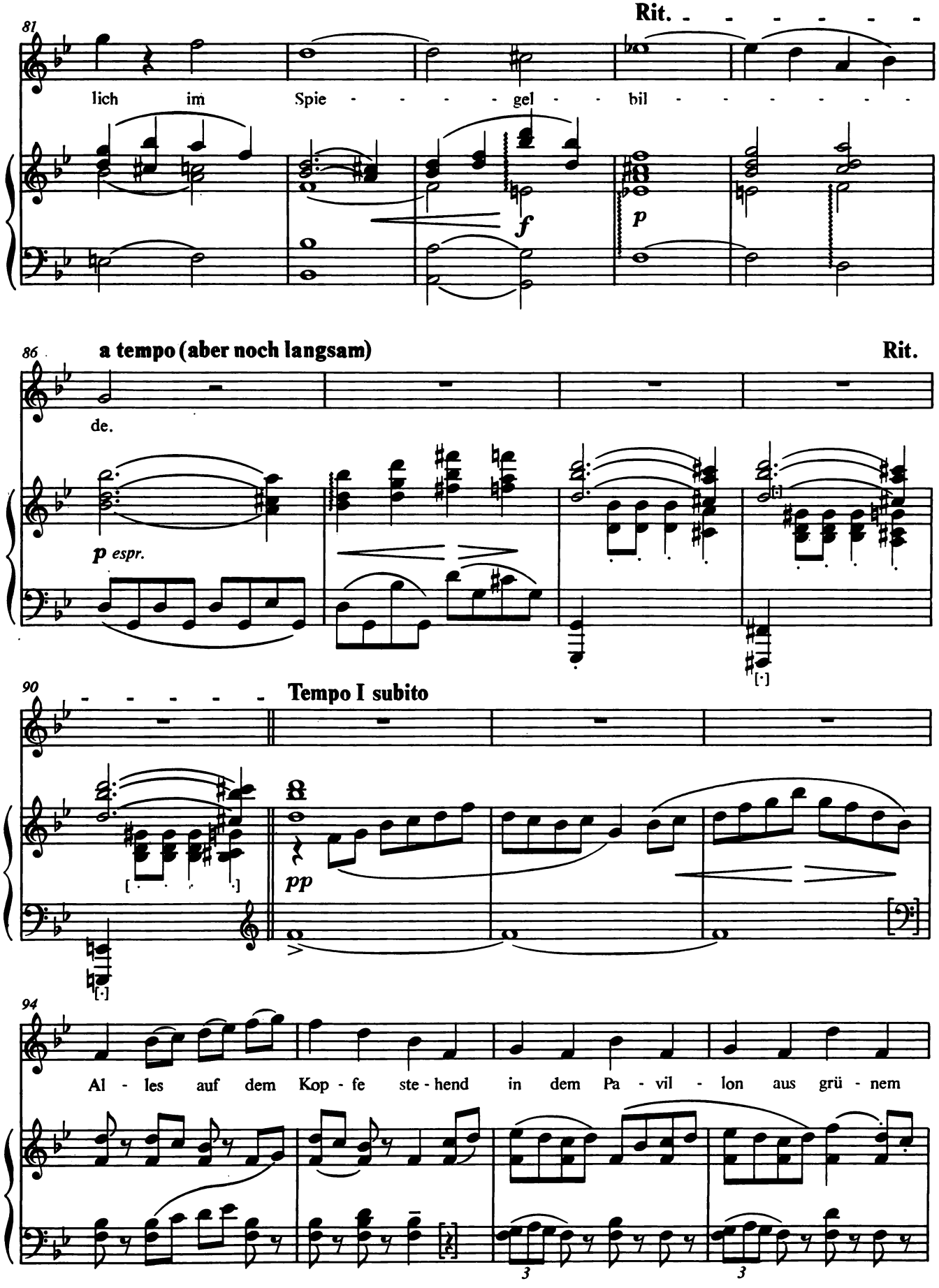


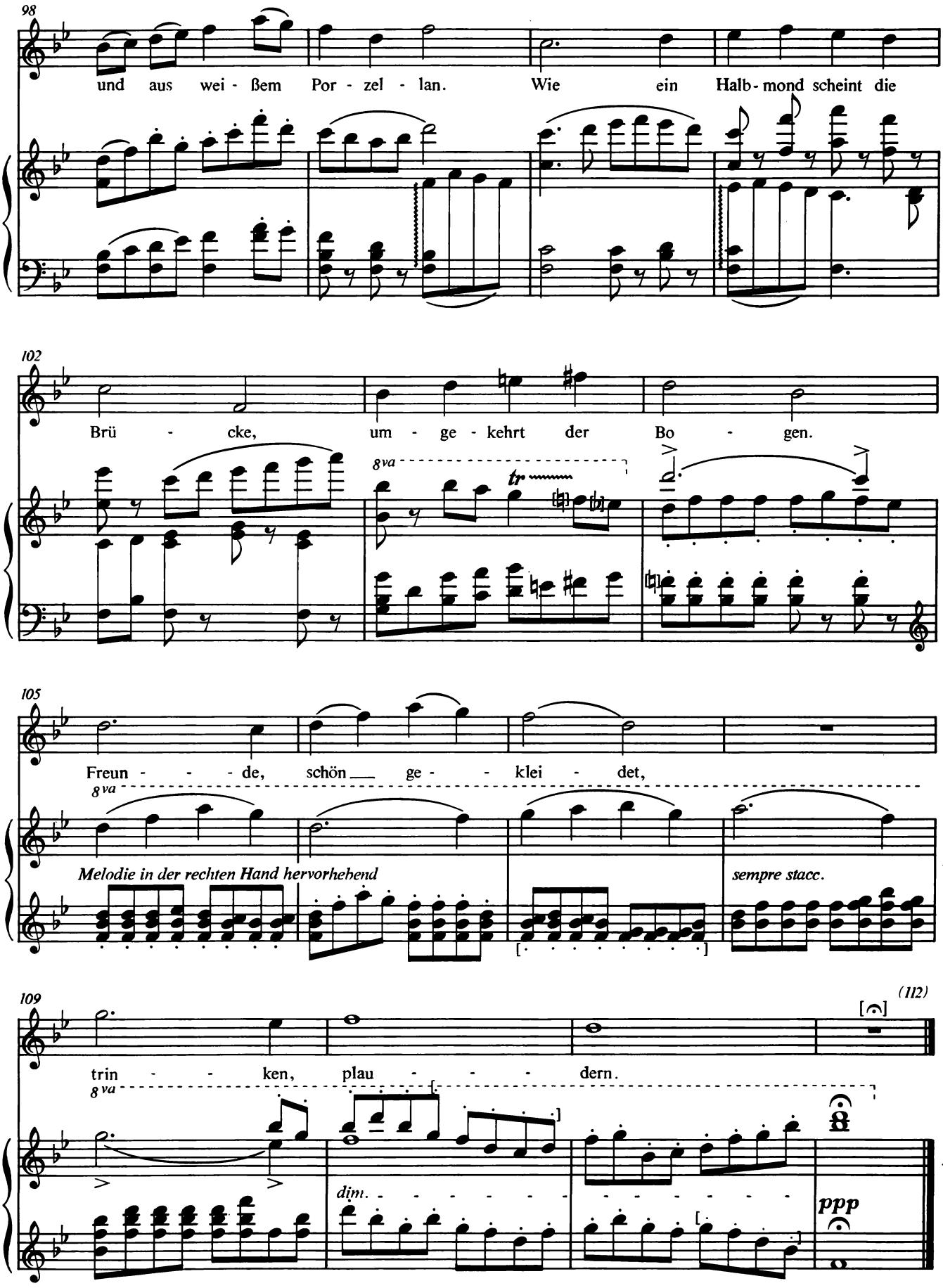

13
Mit - ten in dem klei - nen Tei - che steht ein Pa - vil - lon aus grü - nem
17
und aus wei - ßem Por - zel - lan. Wie der
21
Rücken ei - nes Ti - gers wölbt die Brü - cke sich aus
25
Ja - de zu dem Pa - vil - lon hin - ü - - -


29
ber.
tr
tr
33
37
In dem Häus-chen sit - zen Freun - de,
42
schön ge - klei - det, trin - ken, plau - dern, man - che schrei-ben Ver - se

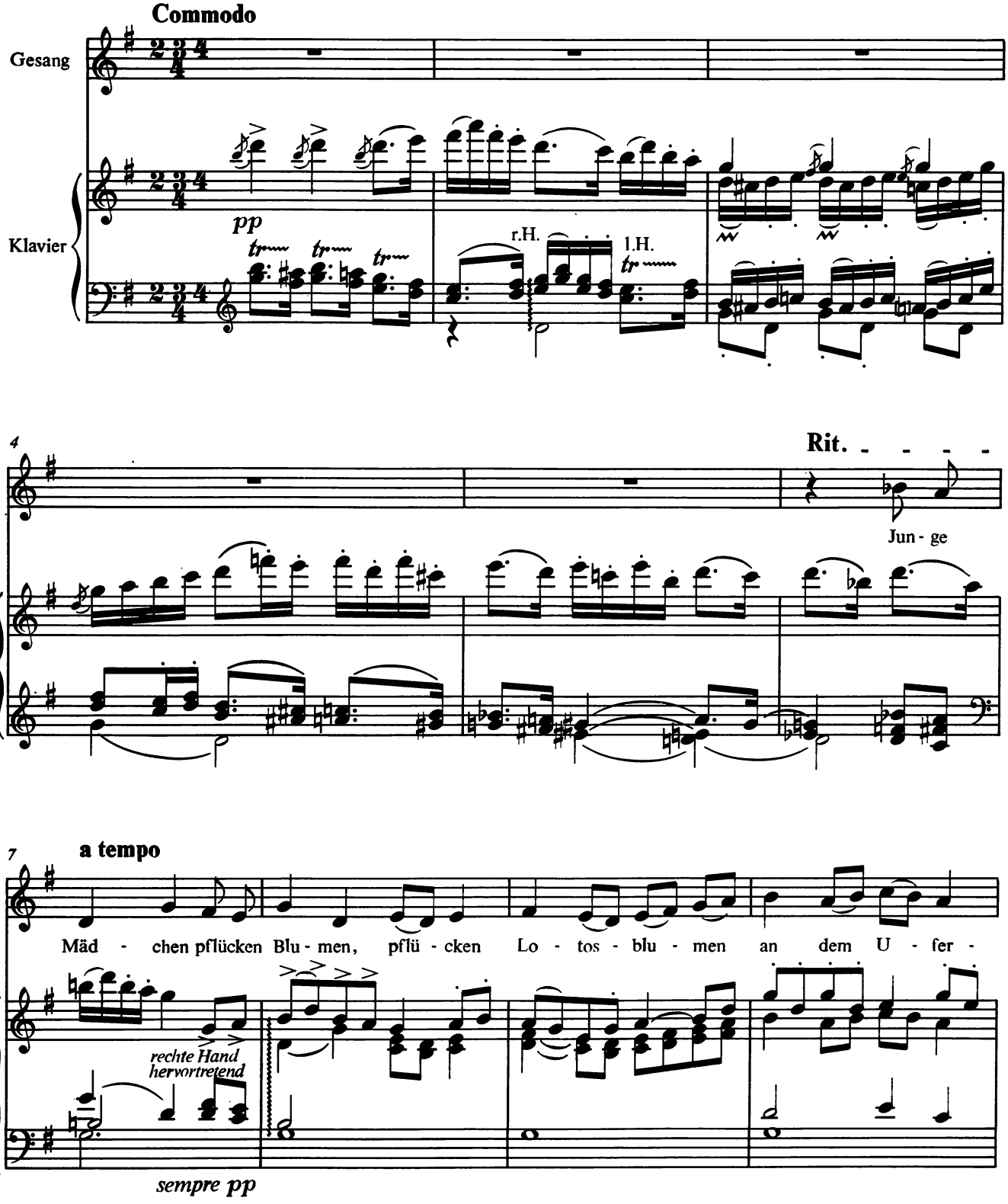

47
nie - der.
pp
51
Ih - re seid-nen Är - mel glei - ten rück-wärts,ih - re seid - nen
56
Müt - zen ho - cken lu - stig tief im Na - cken.
8va
[staccato]
60
8va


64
68
Ruhiger
Auf des klei - nen,
sempre pp
72
klei - nen Tei - ches stil - ler, stil - ler
sf
76
Langsam
Was - ser - flä - che zeigt sich al - les wun - der -


81
Rit.
lich im Spie - - - - gel - bil - - - - - - -
f
p
86
a tempo (aber noch langsam)
Rit.
de.
p espr.
90
Tempo I subito
pp
94
Al - les auf dem Kop - fe ste - hend in dem Pa - vil - lon aus grü - nem
3
3


98
und aus wei - ßem Por - zel - lan. Wie ein Halb - mond scheint die
102
Brü - cke, um - ge - kehrt der Bo - gen.
8va
tr
105
Freun - - - de, schön ge - - klei - det,
8va
Melodie in der rechten Hand hervorhebend
sempre stacc.
109
(112)
trin - - ken, plau - - - dern.
8va
dim.
ppp

4. Am Ufer


Commodo
Gesang
Klavier
pp
r.H.
l.H.
4
Rit.
Jun - ge
7
a tempo
Mäd - chen pflücken Blu - men, pflü - cken Lo - tos - blu - men an dem U - fer -
rechte Hand hervortretend
sempre pp

Etwas gehalten

11

ran - de. Zwi-schen Bü - schen und Blät - tern

16

sit-zen sie, sammeln Blü - ten, sammeln Blüten in den Schoß und ru - fen sich ein - ander Ne-cke-

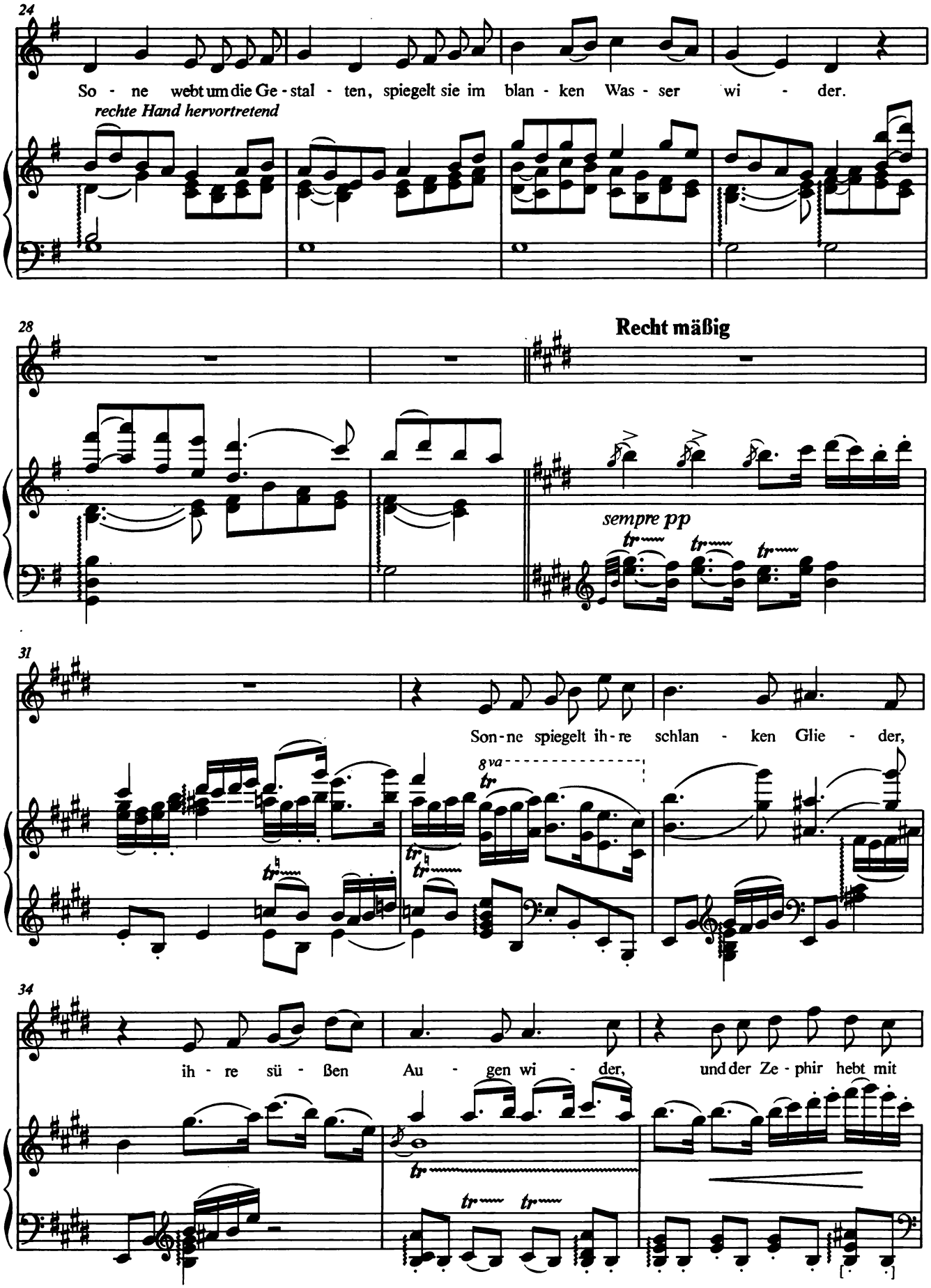
8va

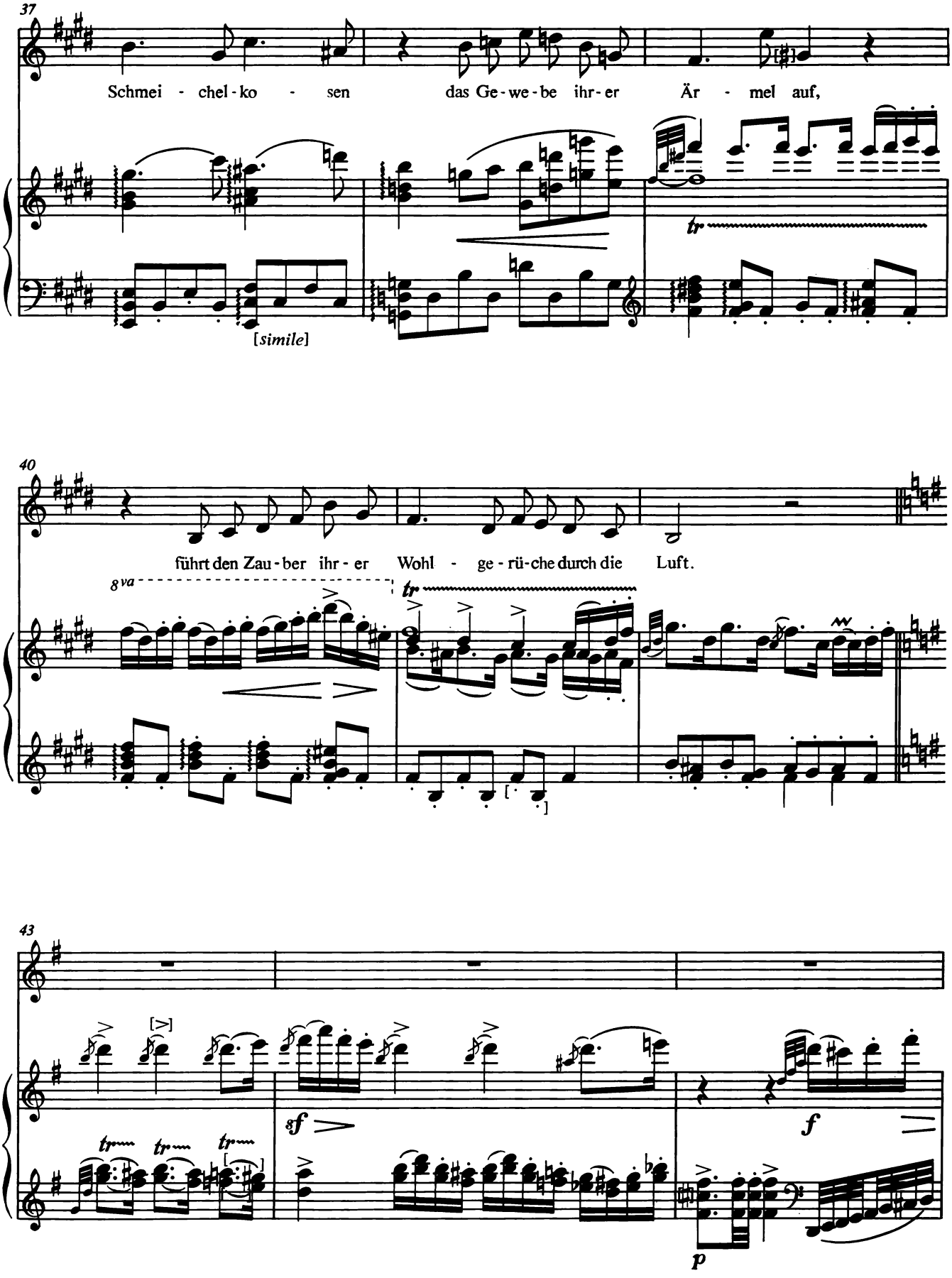
tr

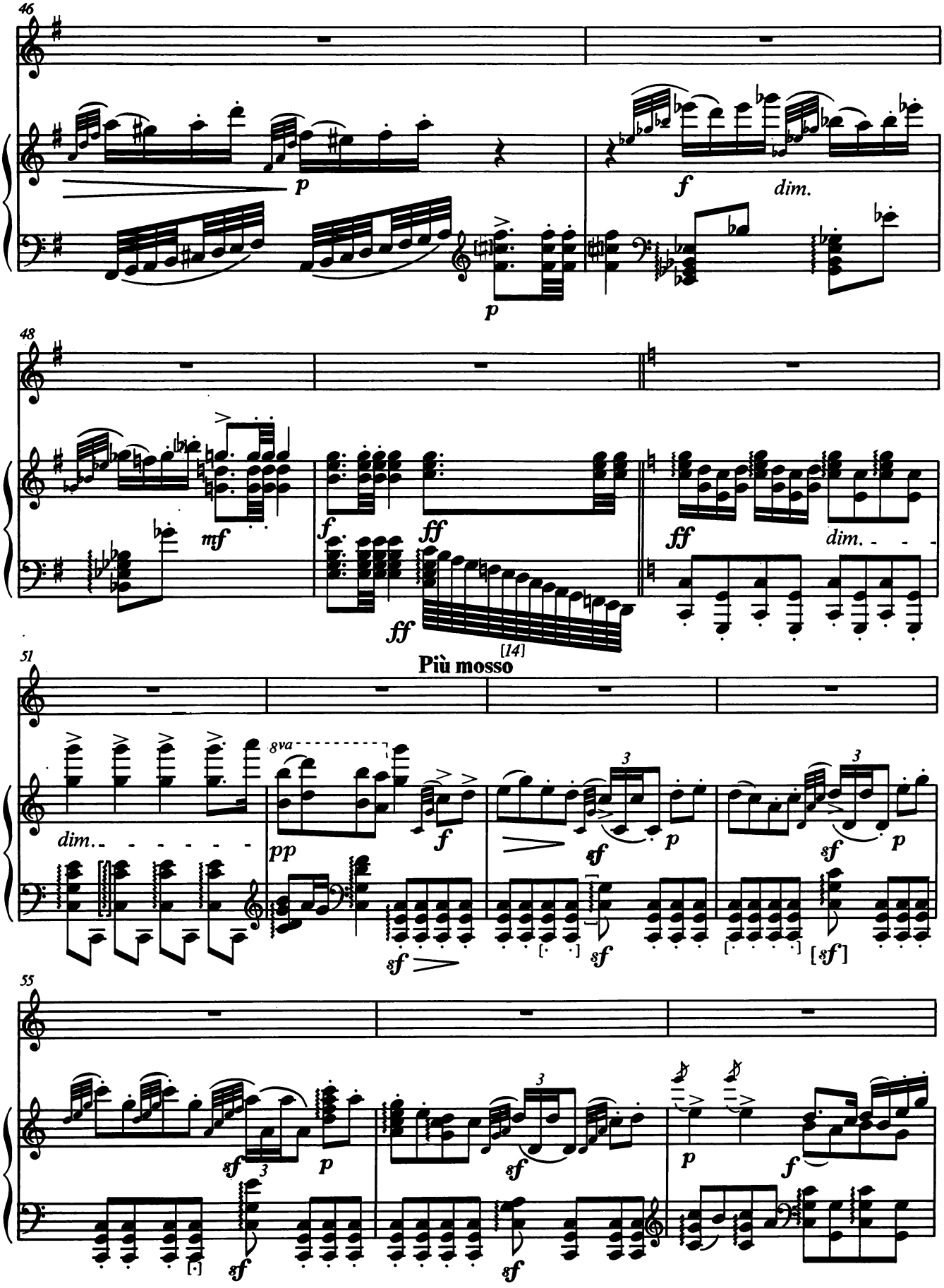
21

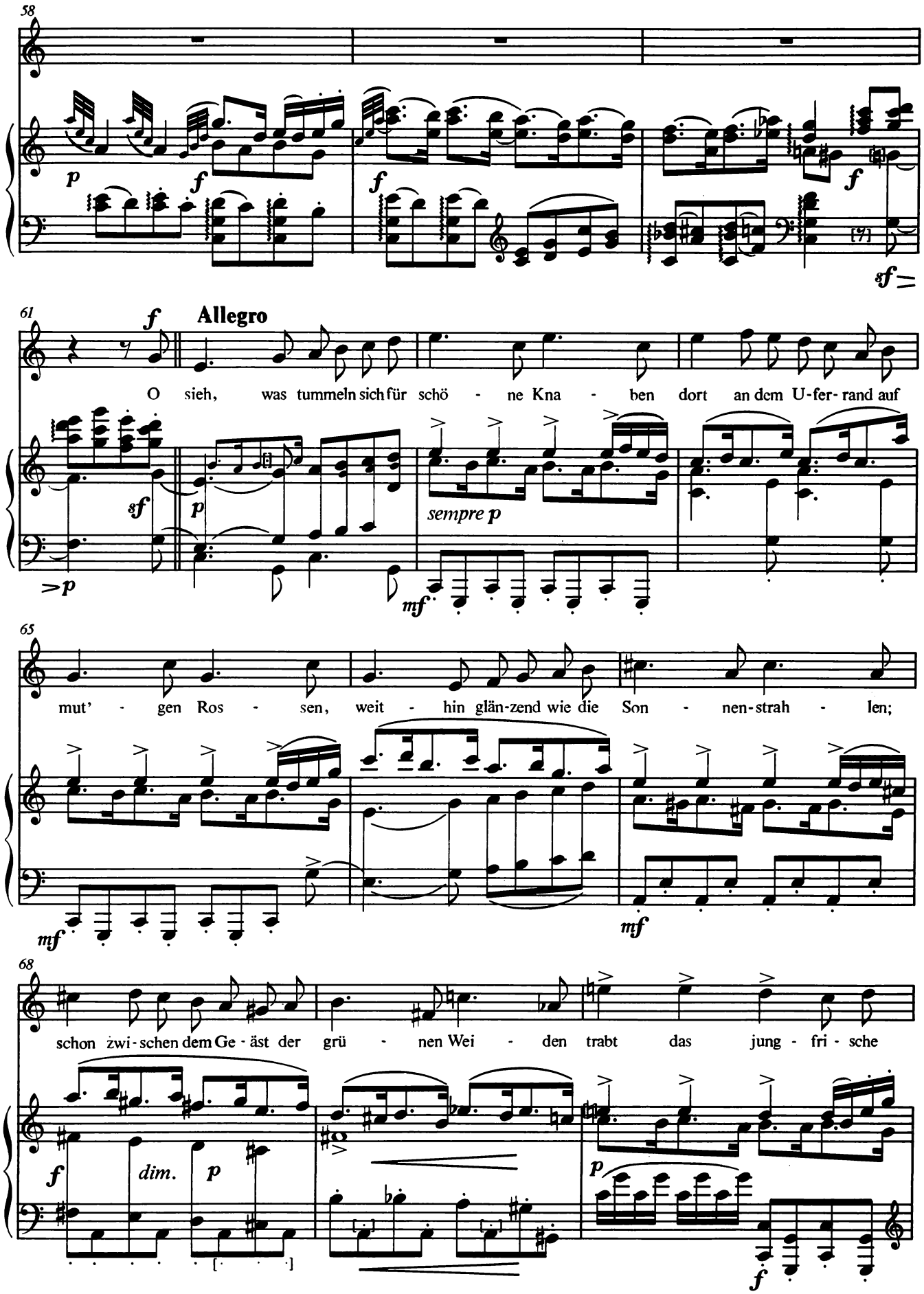
rei - en zu. Gold - ne

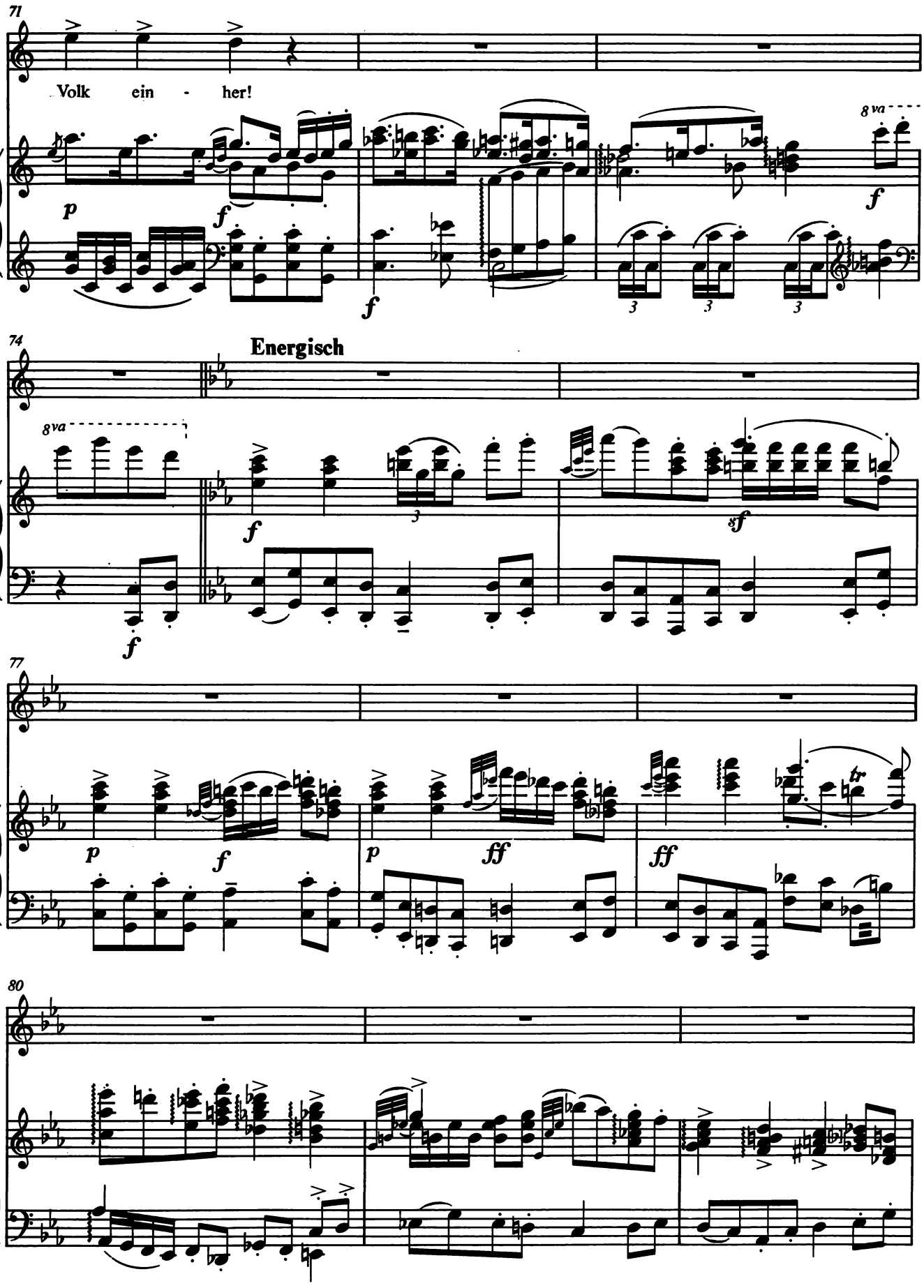
tr

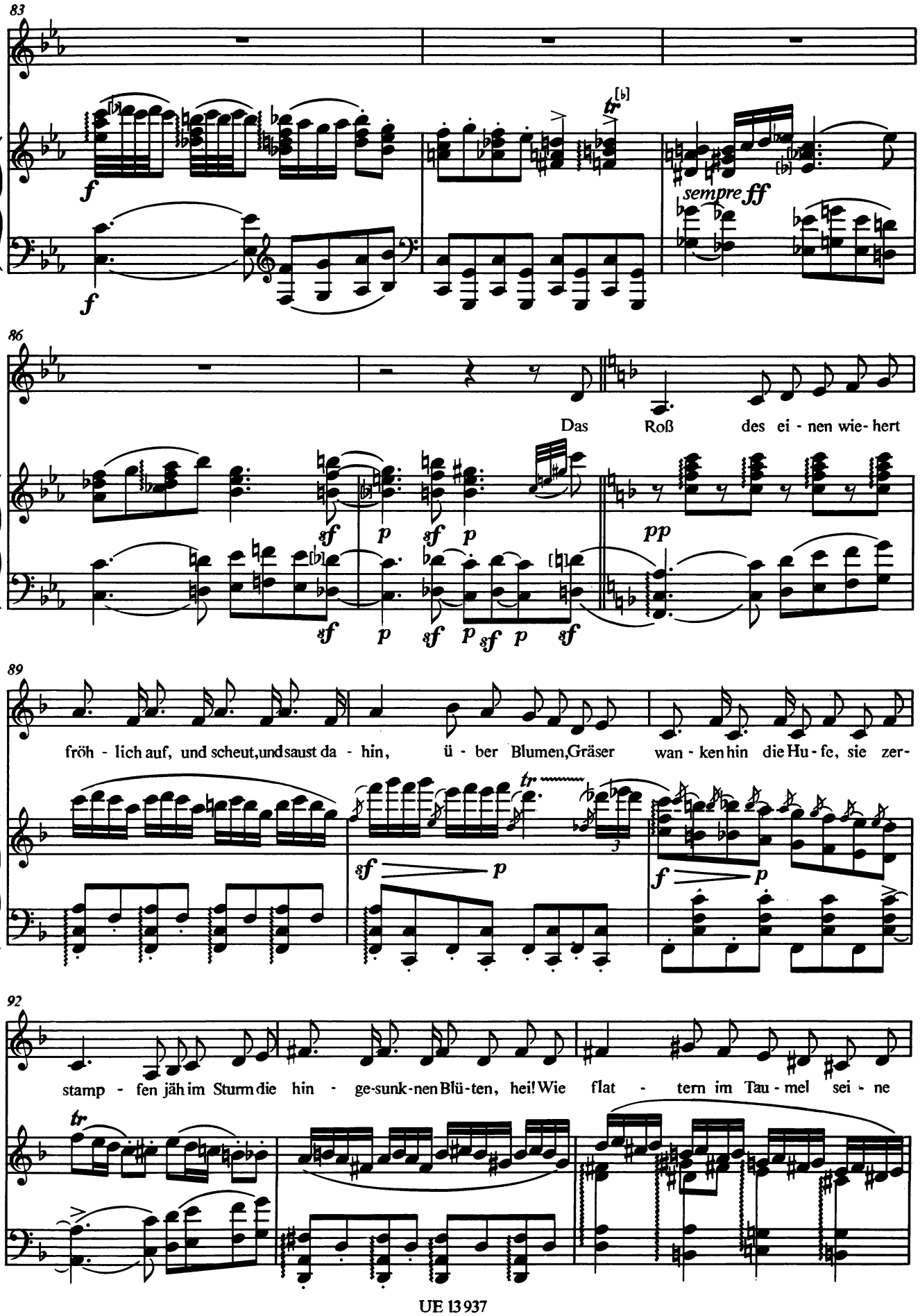

24
So - ne webt um die Ge - stal - ten, spiegelt sie im blan - ken Was - ser wi - der.
rechte Hand hervortretend
28
Recht mäßig
sempre pp
31
Son - ne spiegelt ih - re schlan - ken Glie - der,
8va
34
ih - re sü - ßen Au - gen wi - der, und der Ze - phir hebt mit

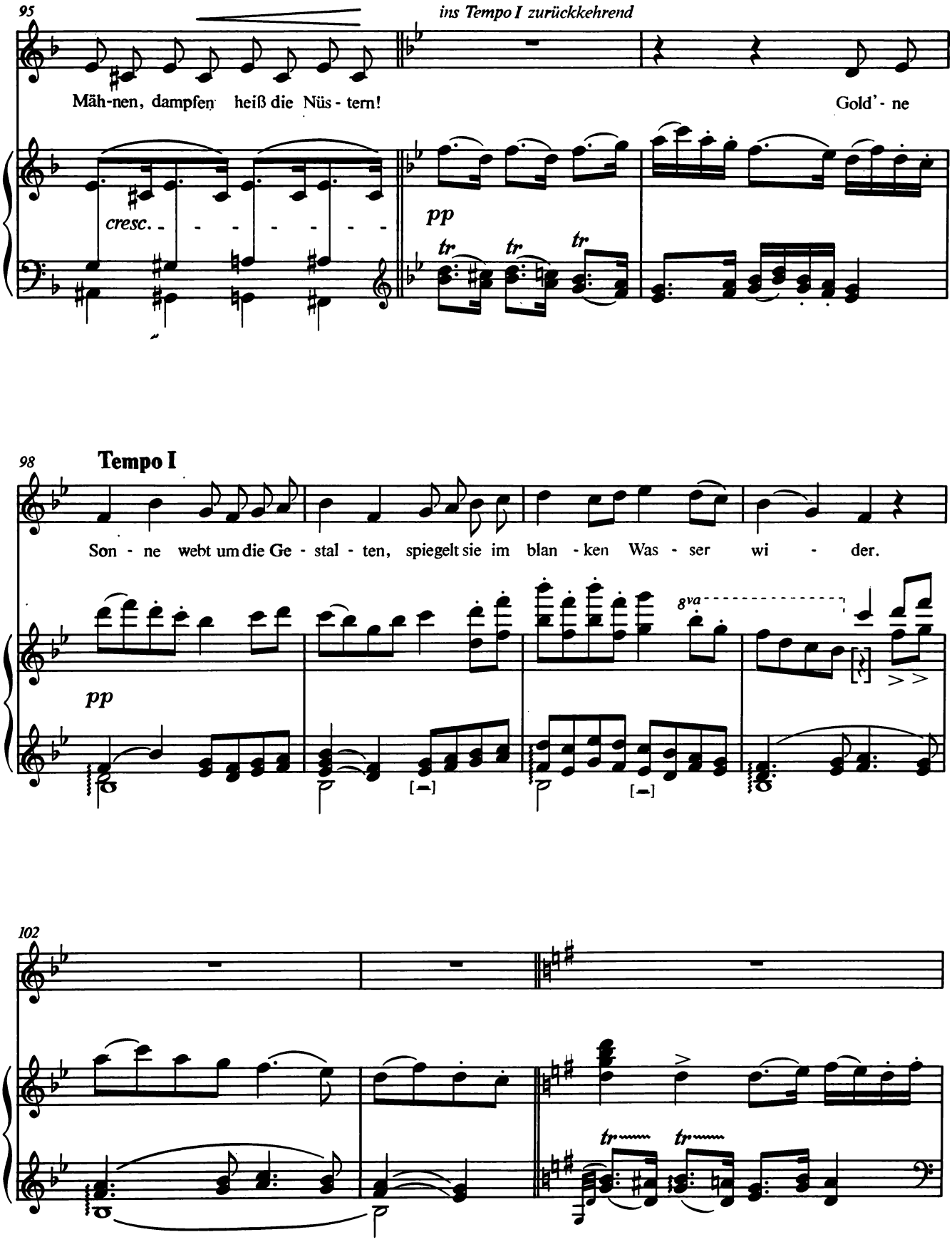

37
Schmei - chel - ko - sen das Ge - we - be ihr - er Är - mel auf,
tr
[simile]
40
führt den Zau - ber ihr - er Wohl - ge - rü - che durch die Luft.
8va
tr
43
sf
f
p

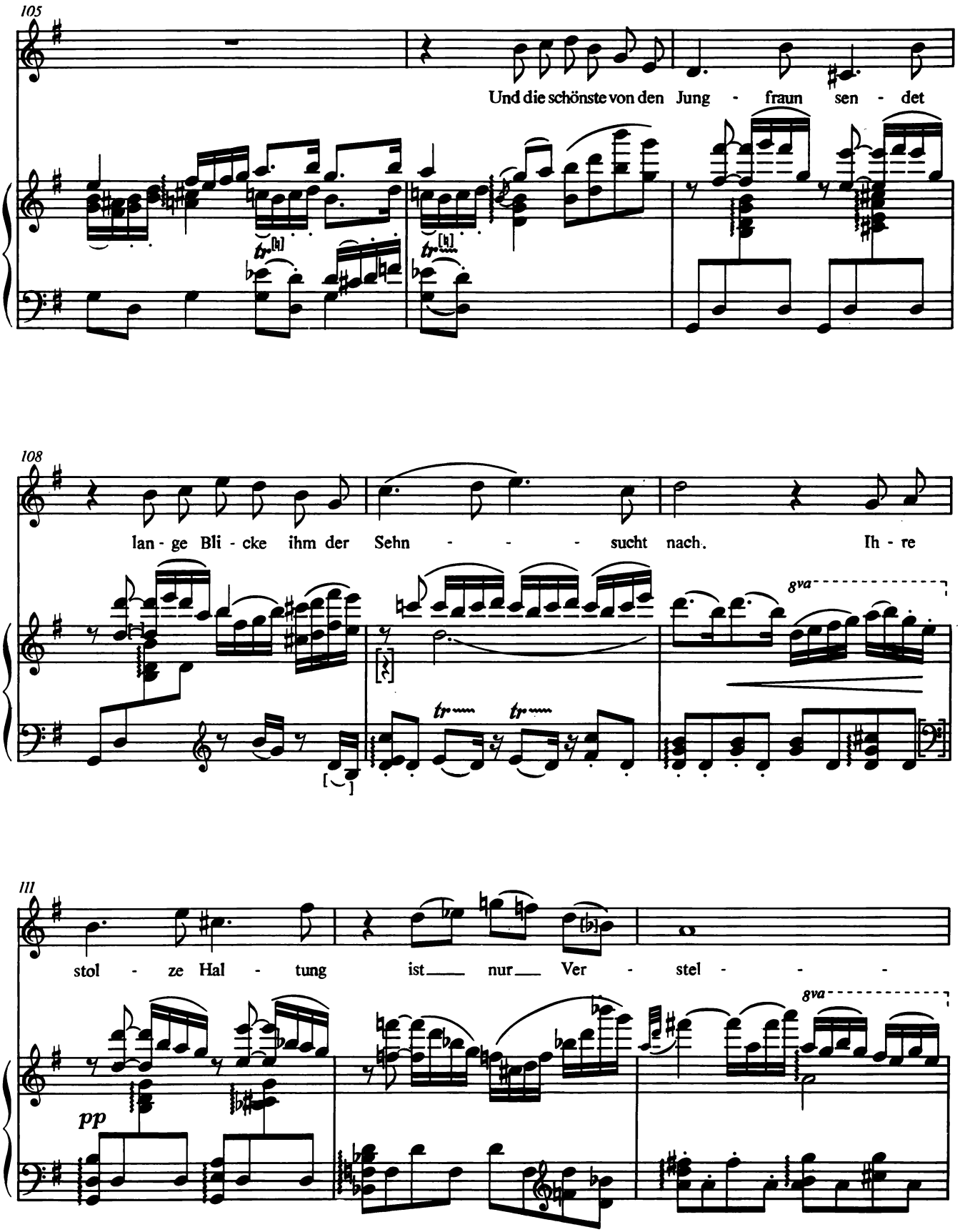

46
p
f
dim.
p
48
mf
f
ff
ff
ff
dim.
[14]
Più mosso
51
dim.
8va
pp
f
sf
p
sf
p
sf
sf
[sf]
55
sf
p
sf
sf
p
f

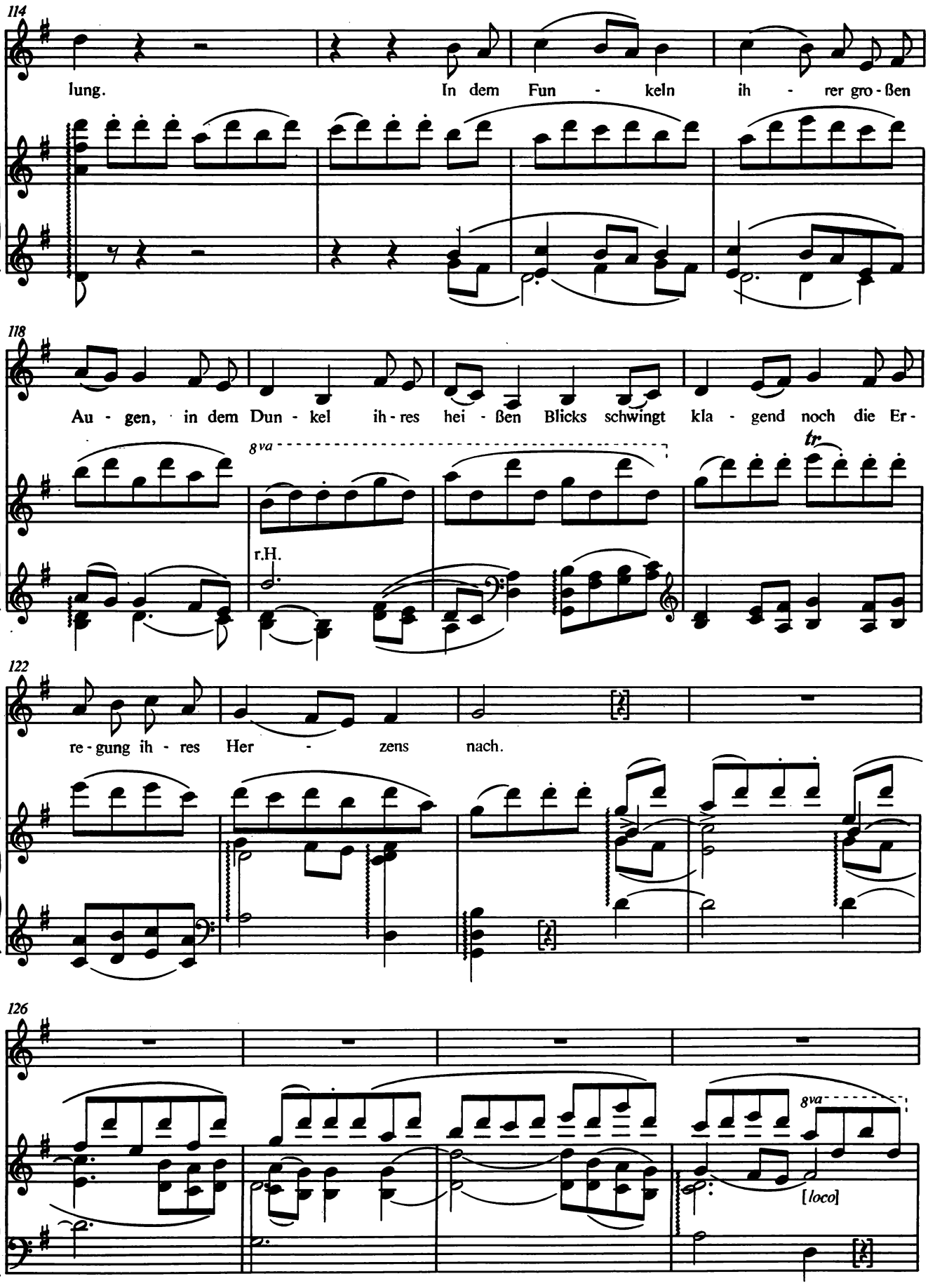

58
61
Allegro
O sieh, was tummeln sich für schö - ne Kna - ben dort an dem U-fer-rand auf
65
mut' - gen Ros - sen, weit - hin glän-zend wie die Son - nen-strah - len;
68
schon zwi-schen dem Ge-äst der grü - nen Wei - den trabt das jung - fri - sche
dim.

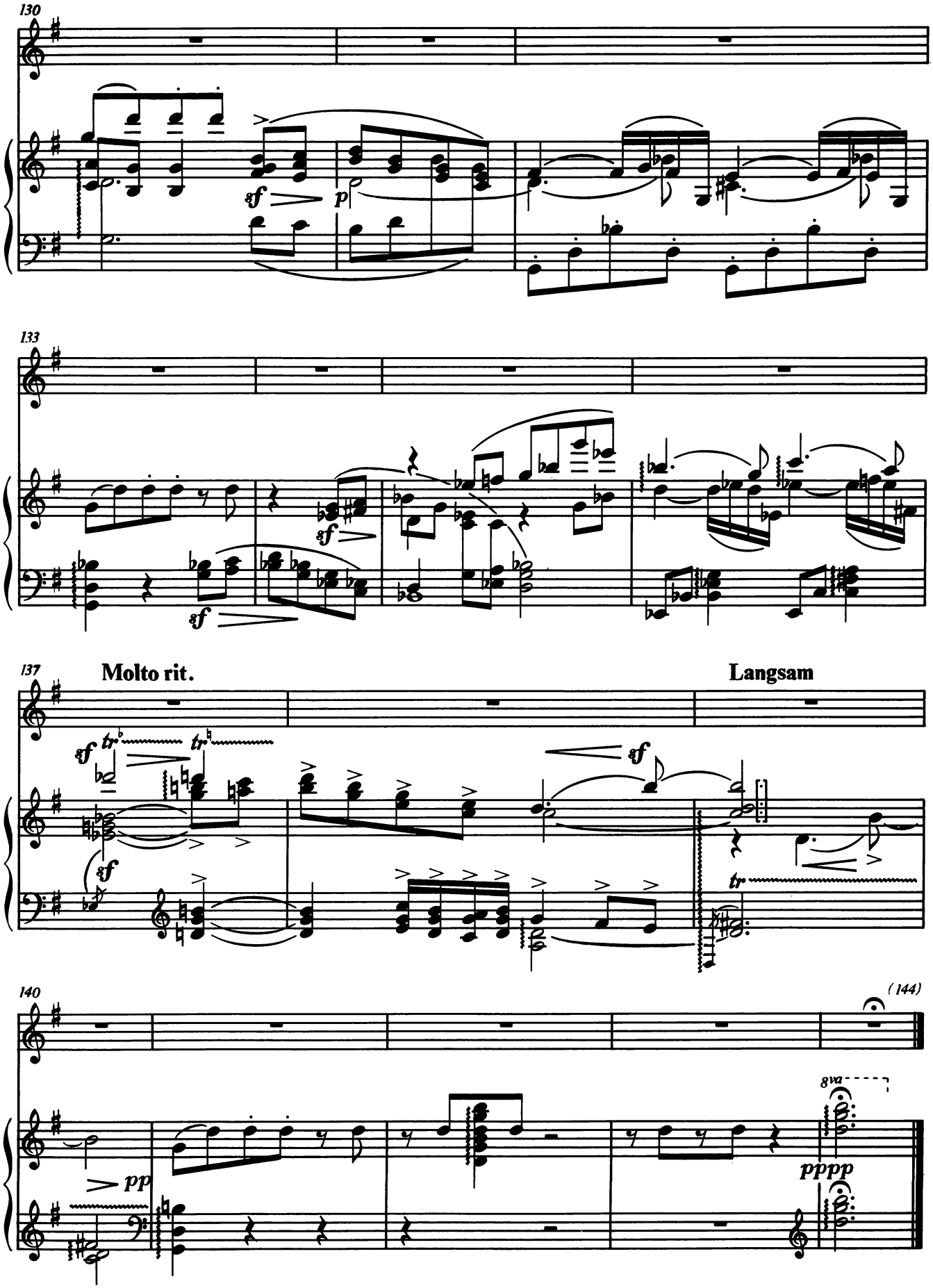

71
Volk ein - her!
8va
74
Energisch
8va
77
80


83
sempre ff
86
Das Roß des ei - nen wie- hert
89
fröh - lich auf, und scheut, und saust da - hin, ü - ber Blumen, Gräser wan - ken hin die Hu - fe, sie zer-
92
stamp - fen jäh im Sturm die hin - ge-sunk-nen Blü-ten, hei! Wie flat - tern im Tau - mel sei - ne

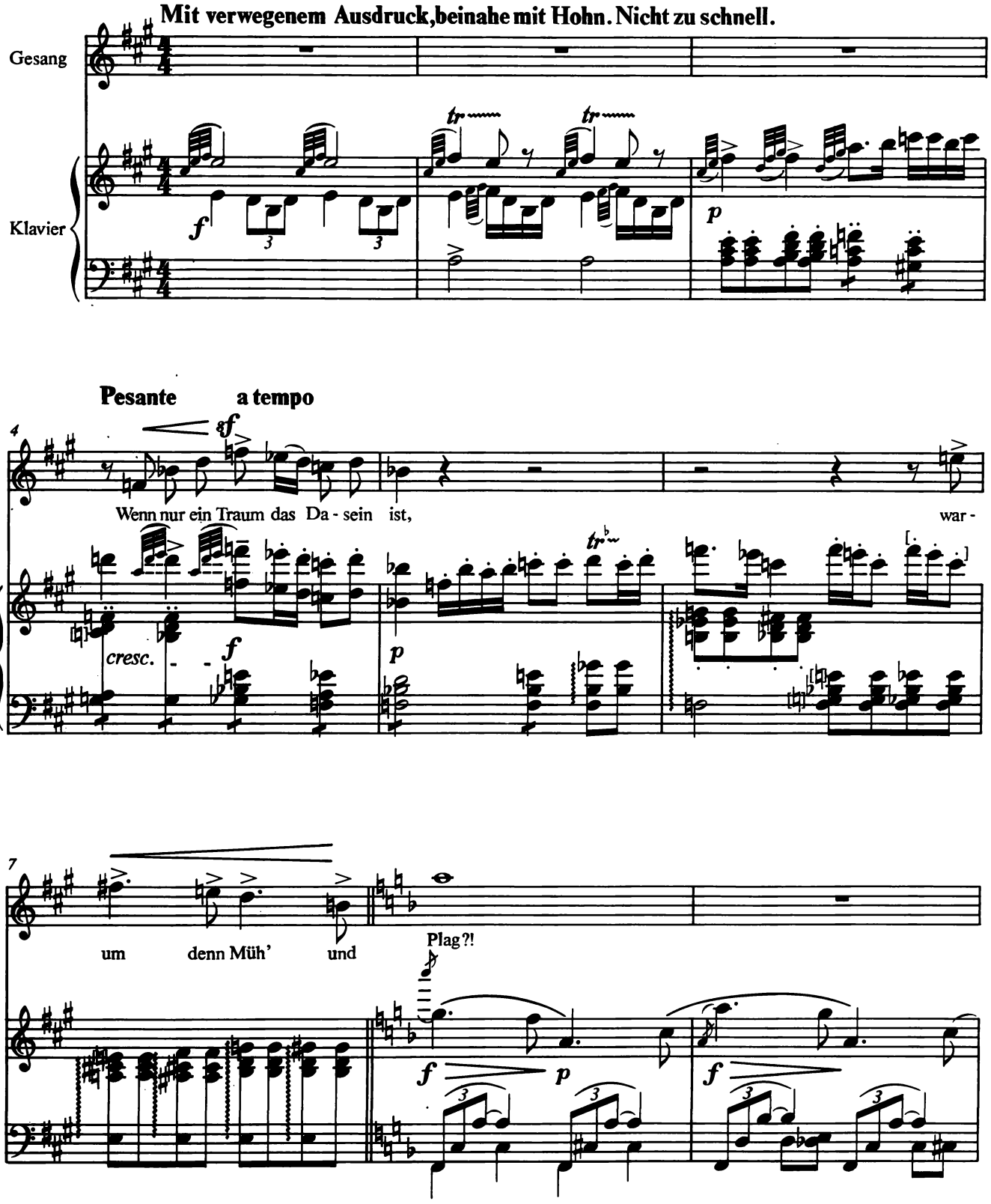

95
ins Tempo I zurückkehrend
Mäh-nen, dampfen heiß die Nüs - tern!
Gold' - ne
cresc.
pp
tr
tr
tr
98
Tempo I
Son - ne webt um die Ge - stal - ten, spiegelt sie im blan - ken Was - ser wi - der.
8va
pp
102
tr
tr

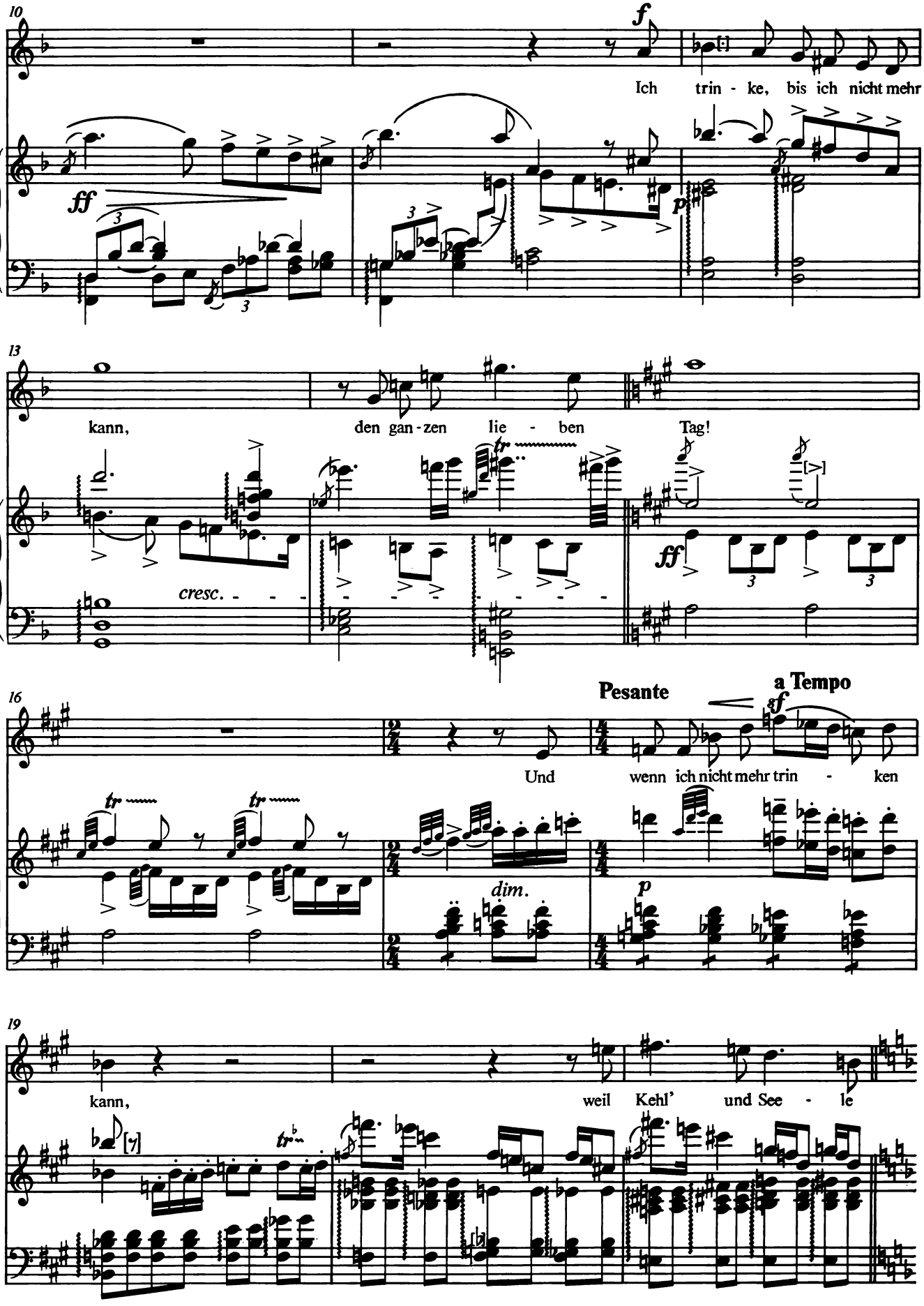

105
Und die schönste von den Jung - fraun sen - det
108
lan - ge Bli - cke ihm der Sehn - - - sucht nach. Ih - re
8va
111
stol - ze Hal - tung ist nur Ver - stel - -
8va
pp

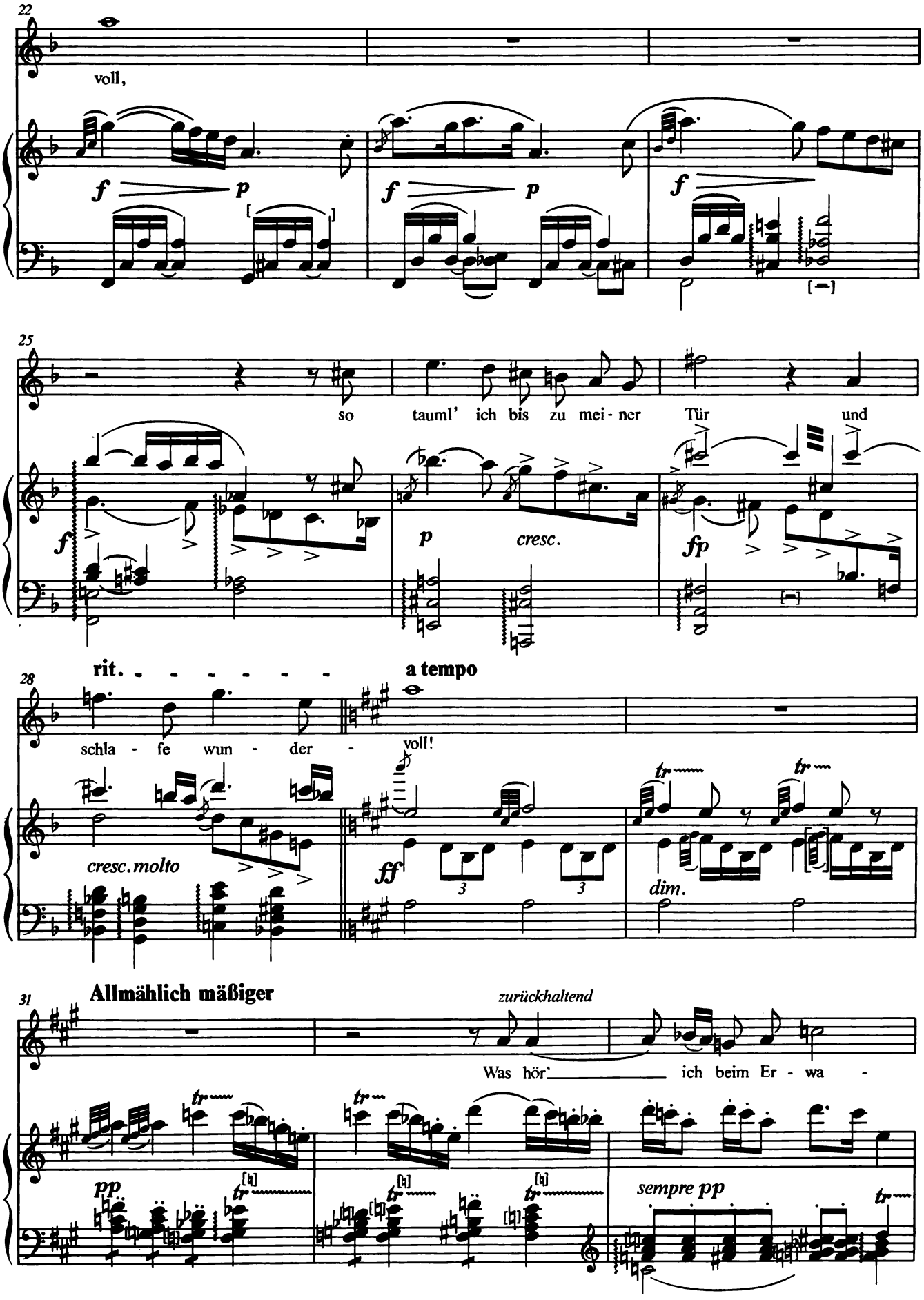

114
lung. In dem Fun - keln ih - rer gro - ßen
118
Au - gen, in dem Dun - kel ih - res hei - ßen Blicks schwingt kla - gend noch die Er -
8va
r.H.
tr
122
re - gung ih - res Her - zens nach.
126
8va
[loco]


130
sf
p
133
sf
sf
137
Molto rit.
Langsam
sf
tr
tr
sf
sf
tr
140
(144)
pp
8va
pppp

5. Der Trinker im Frühling




10
f
Ich trin - ke, bis ich nicht mehr
ff
p
13
kann, den gan - zen lie - ben Tag!
cresc.
ff
16
Pesante
a Tempo
sf
Und wenn ich nicht mehr trin - ken
tr
dim.
p
19
kann, weil Kehl' und See - le


22
voll,
25
so tauml' ich bis zu mei - ner Tür und
rit. - - - - - - -
a tempo
28
schla - fe wun - der - voll!
cresc. molto
cresc.
dim.
Allmählich mäßiger
31
zurückhaltend
Was hör' ich beim Er - wa -
sempre pp

34

Langsamer

zart

chen? Horch! Ein Vo - gel singt im

37

Rit. - - - - - - **Langsam**

misterioso

Baum! Ich frag' ihn, ob schon

41

Rit. - - - -

Früh - ling sei; mir ist, mir ist als wie im

45

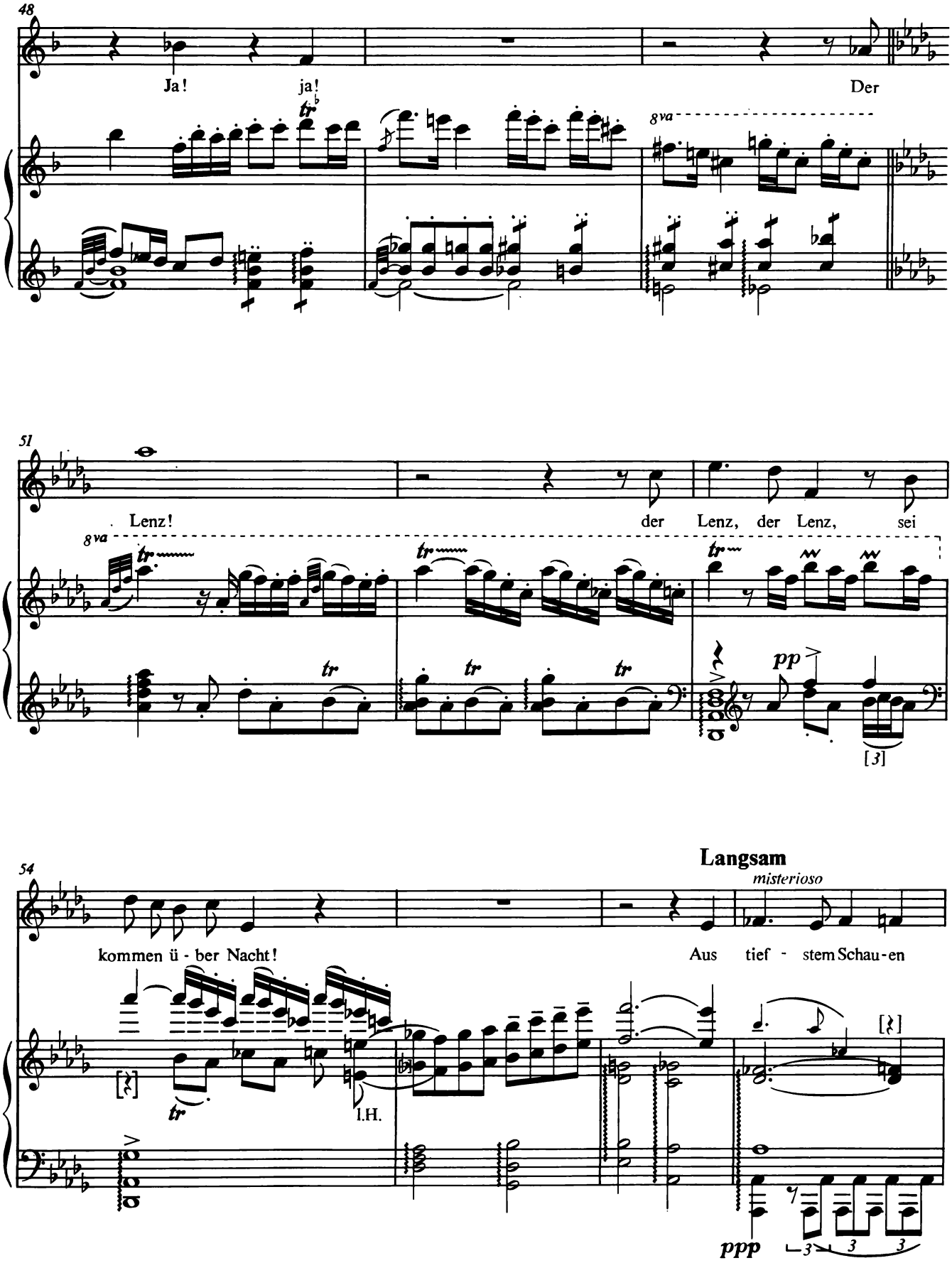
Tempo I subito

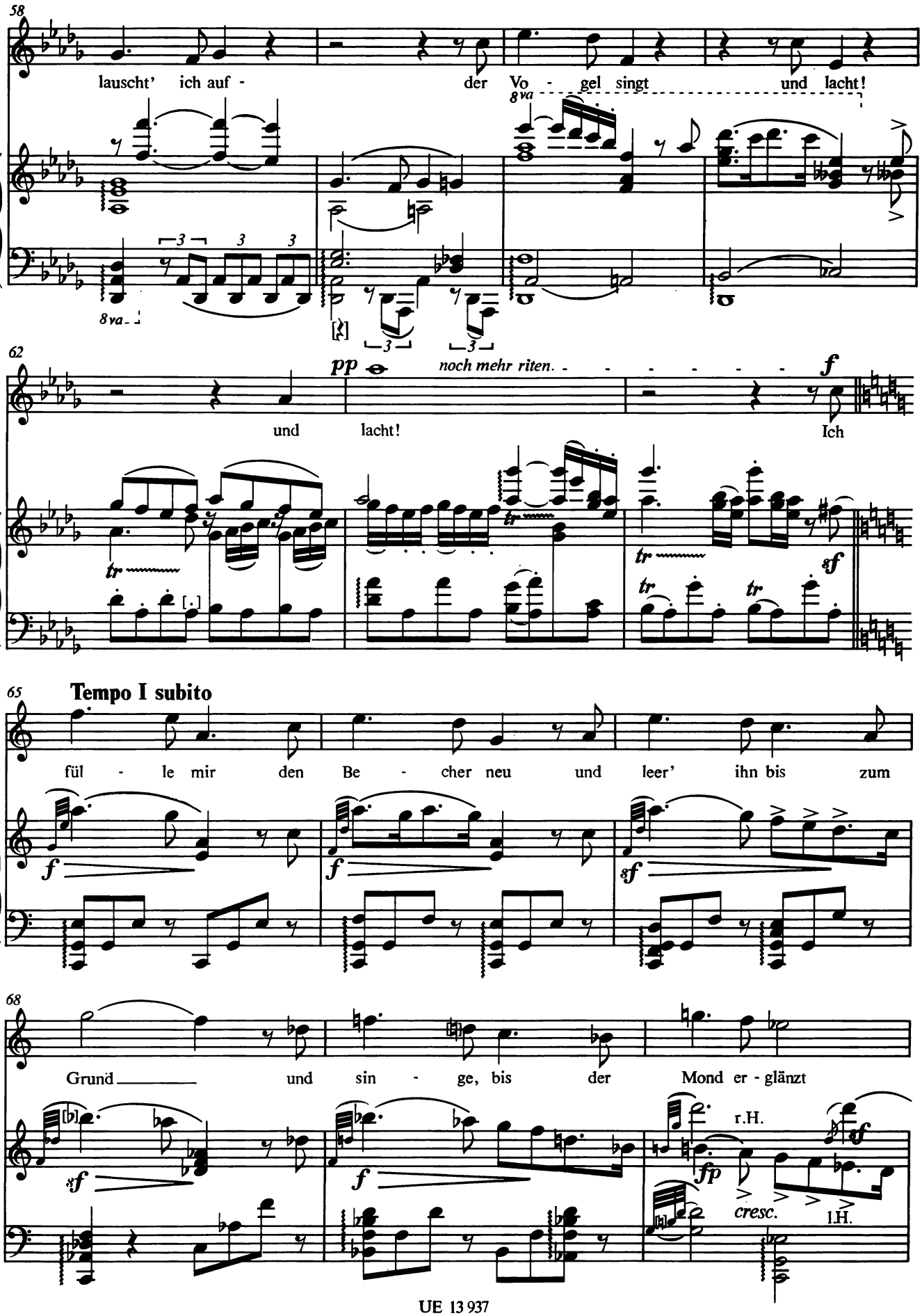
Etwas gehaltener

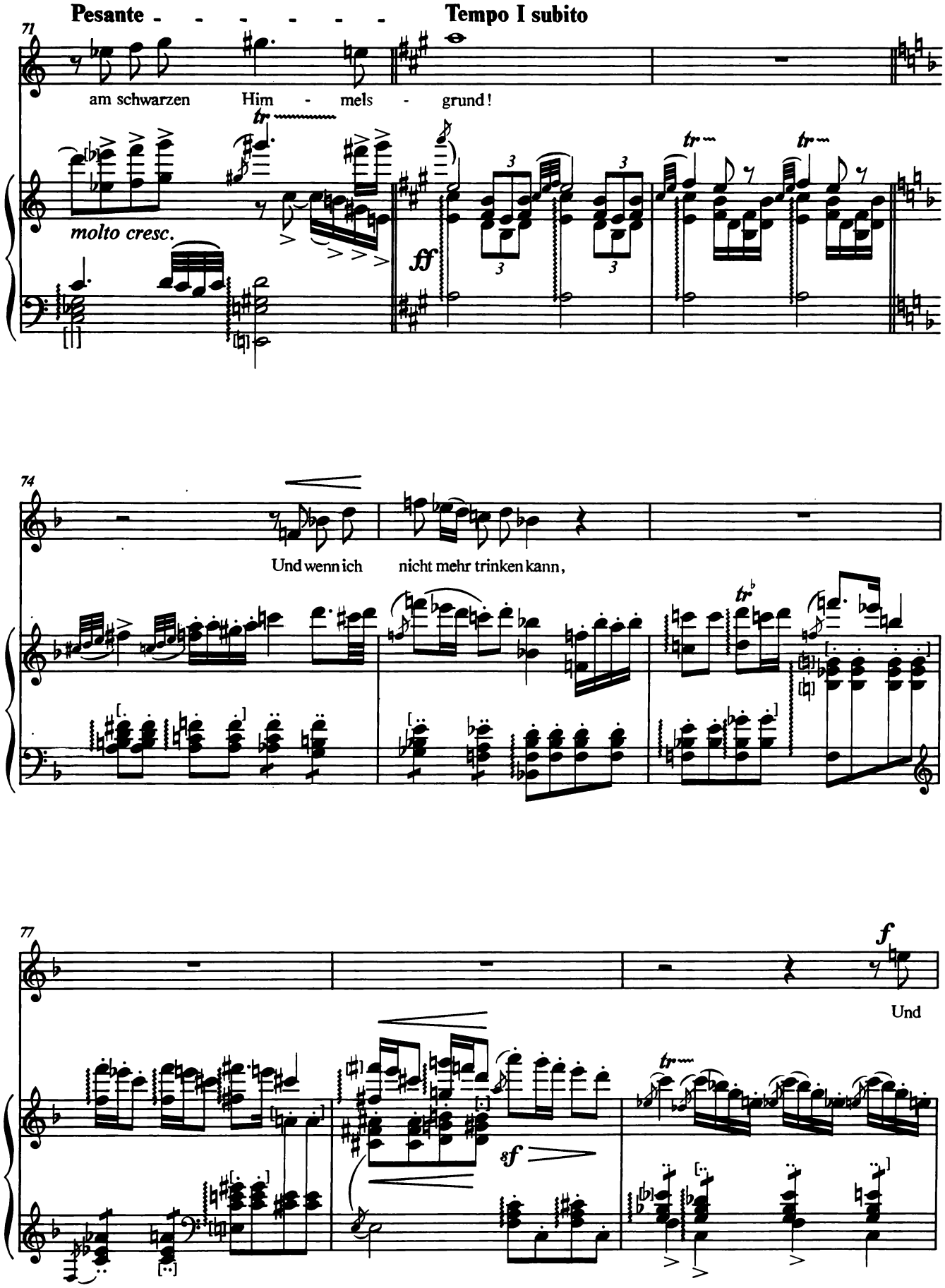
Traum. Der Vo - gel zwitschert

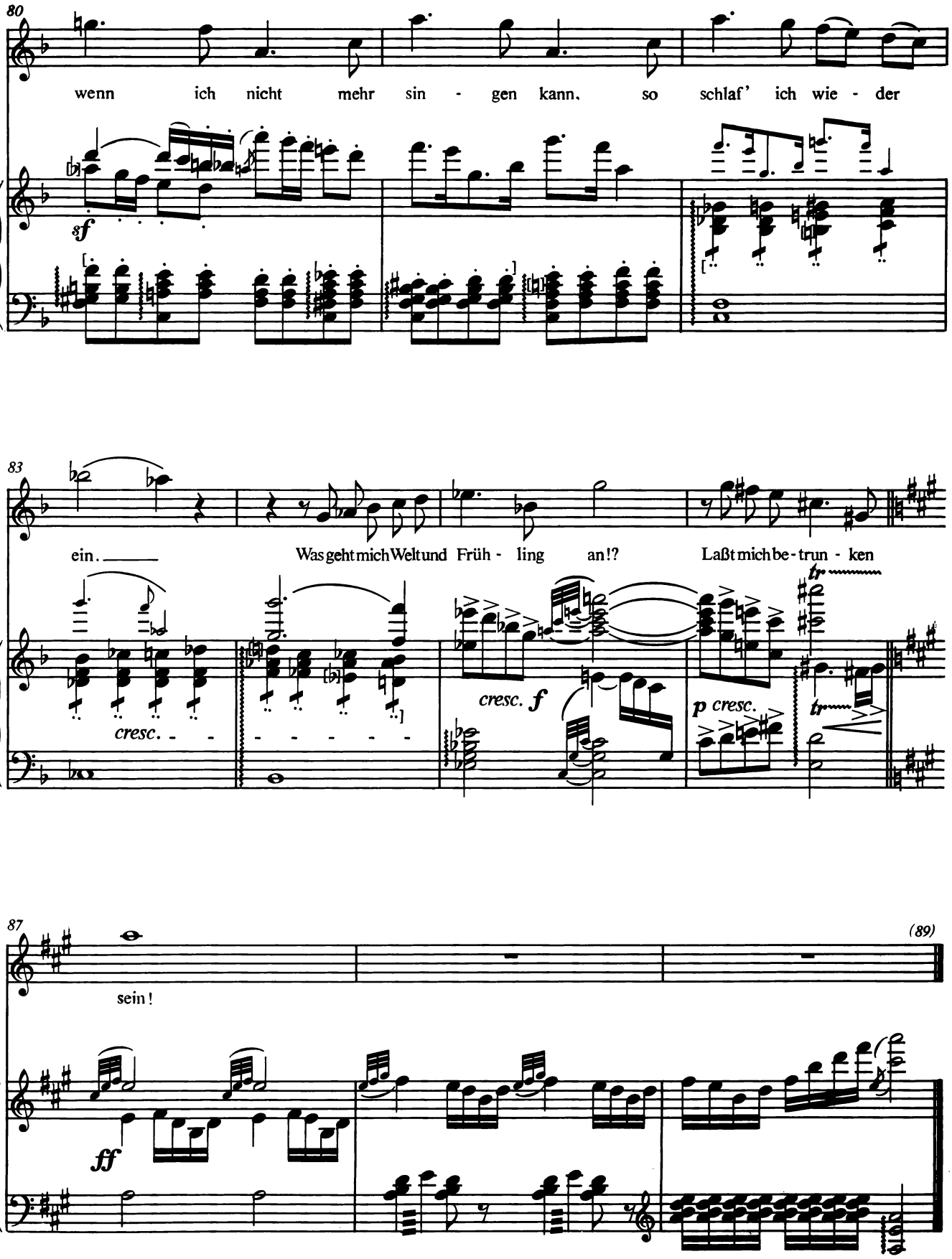
sempre pp

*) Die kleinen Noten ad libitum

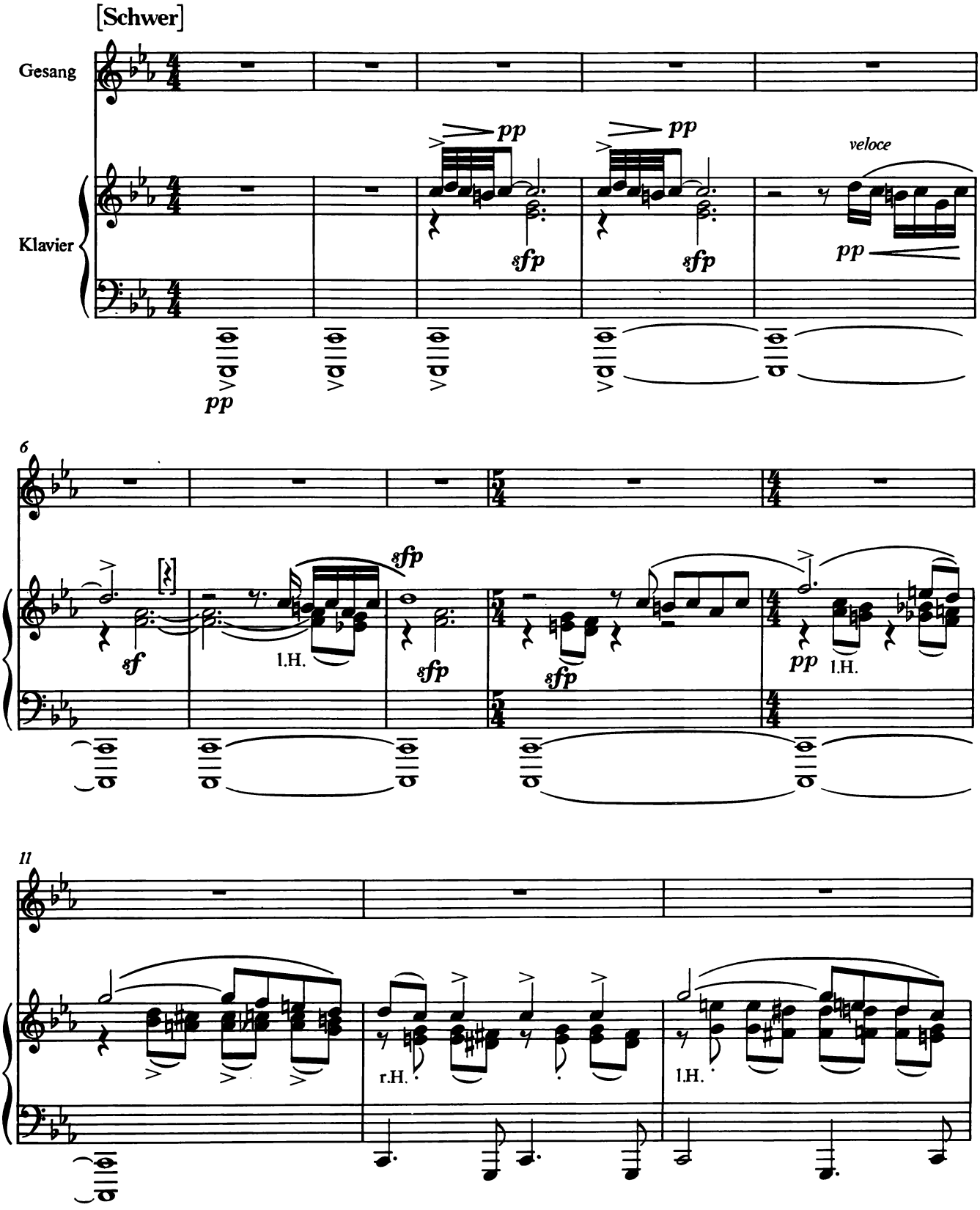

48
Ja! ja!
Der
8va
51
Lenz!
der Lenz, der Lenz, sei
8va
pp
[3]
54
Langsam
misterioso
kommen ü - ber Nacht!
Aus tief - stem Schau - en
I.H.
ppp

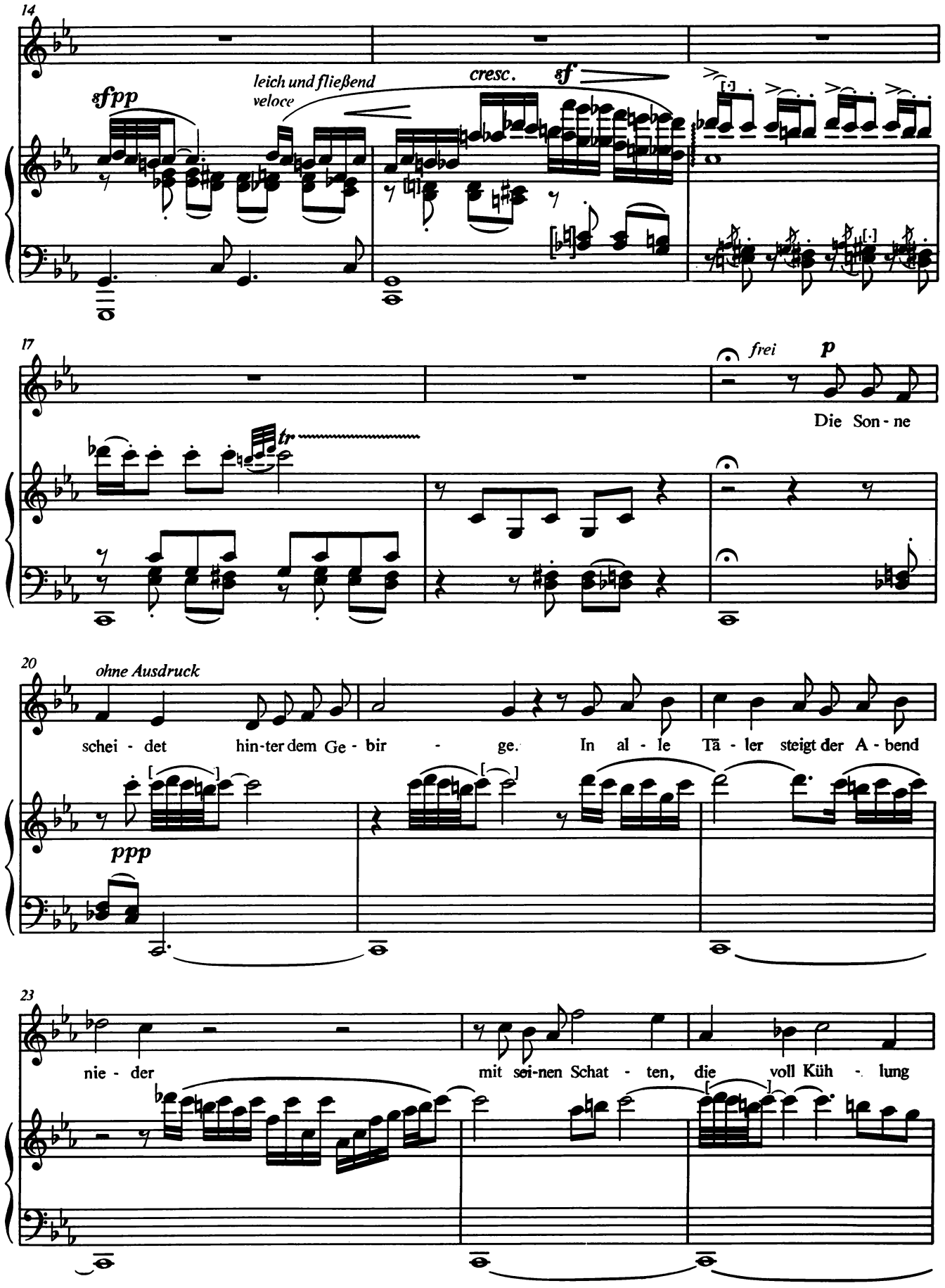

58
lauscht' ich auf - der Vo - gel singt und lacht!
8va
8va
62
pp
noch mehr riten.
f
und lacht! Ich
tr
tr
tr
tr
sf
65
Tempo I subito
fül - le mir den Be - cher neu und leer' ihn bis zum
f
f
sf
68
Grund und sin - ge, bis der Mond er - glänzt
sf
f
fp
r.H.
cresc.
l.H.
f

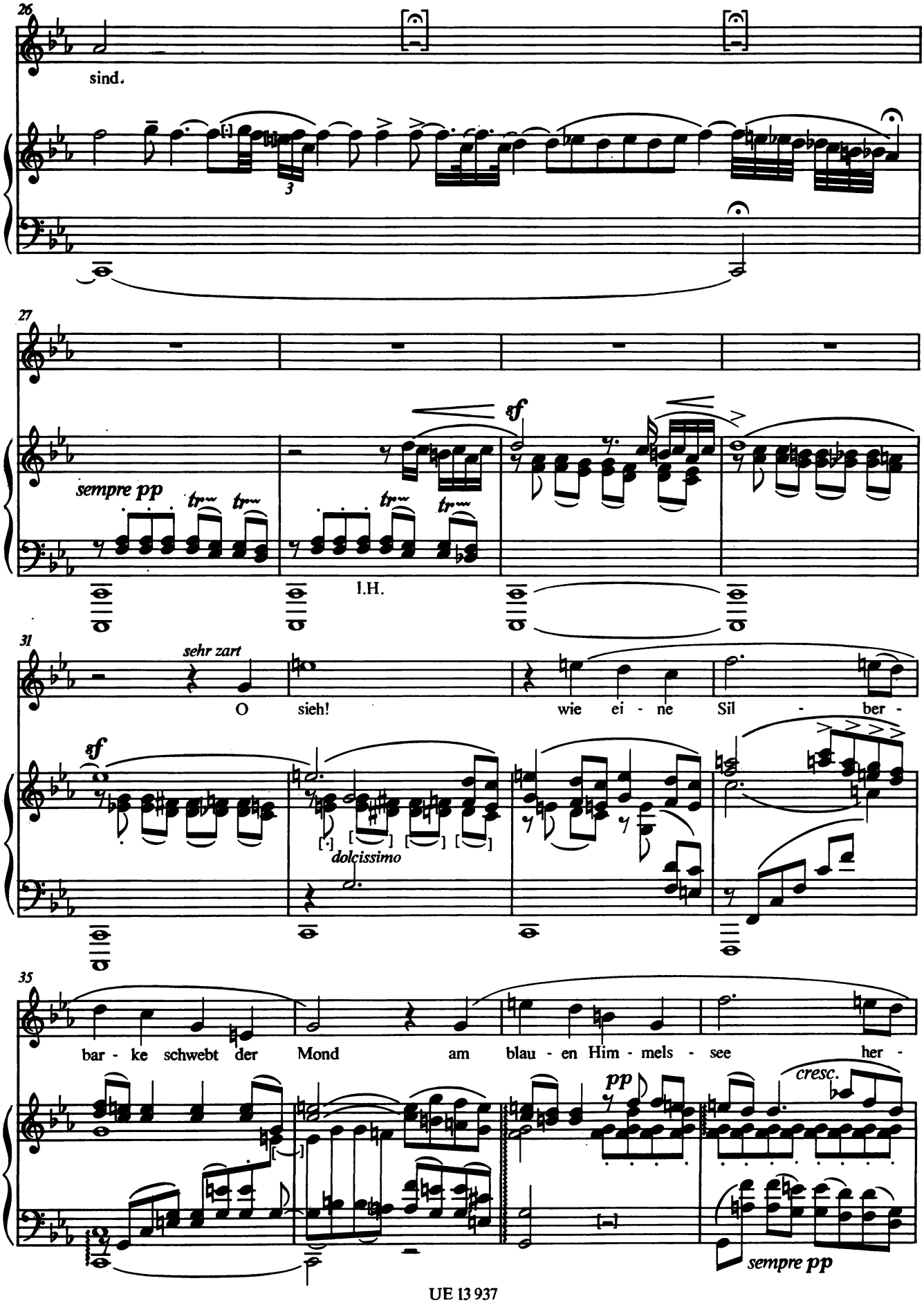

Pesante - - - - - - - Tempo I subito
71
am schwarzen Him - mels - grund!
molto cresc.
ff
74
Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
77
f
Und
sf

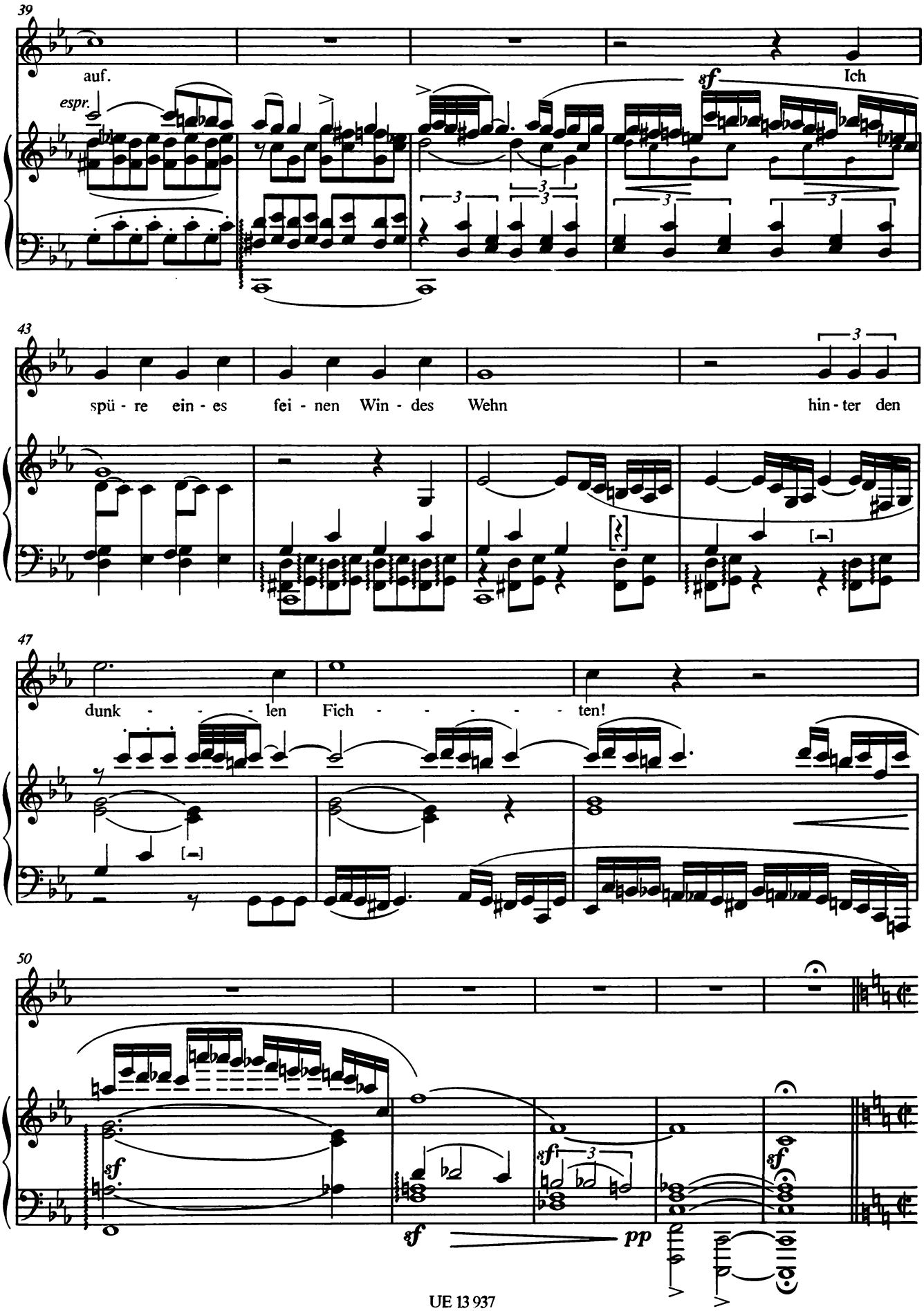

80
wenn ich nicht mehr sin - gen kann, so schlaf' ich wie - der
sf
83
ein.
Was geht mich Welt und Früh - ling an!?
Laßt mich be - trun - ken
cresc.
cresc. f
p cresc.
tr
tr
87
(89)
sein!
ff

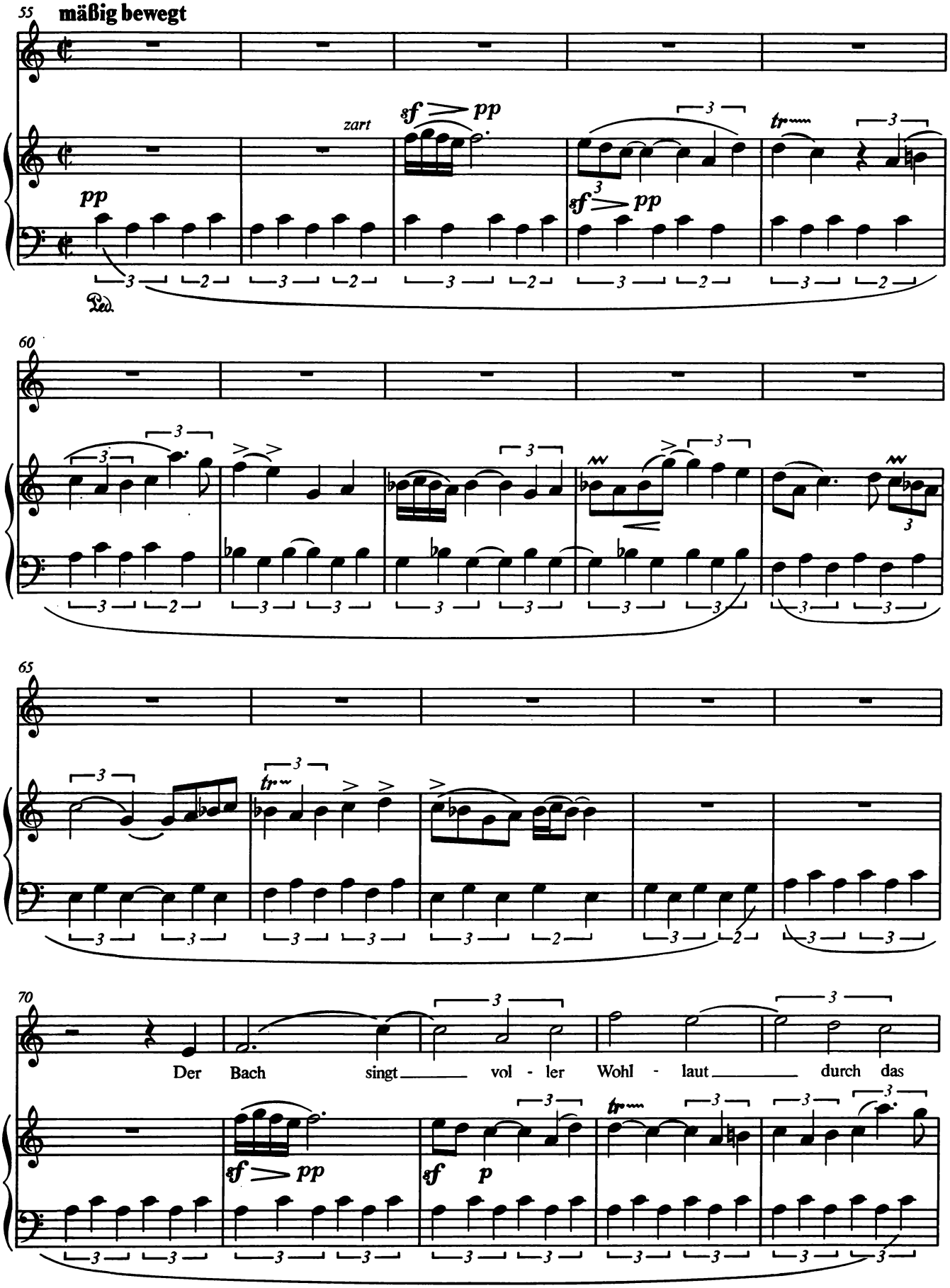
6. Der Abschied

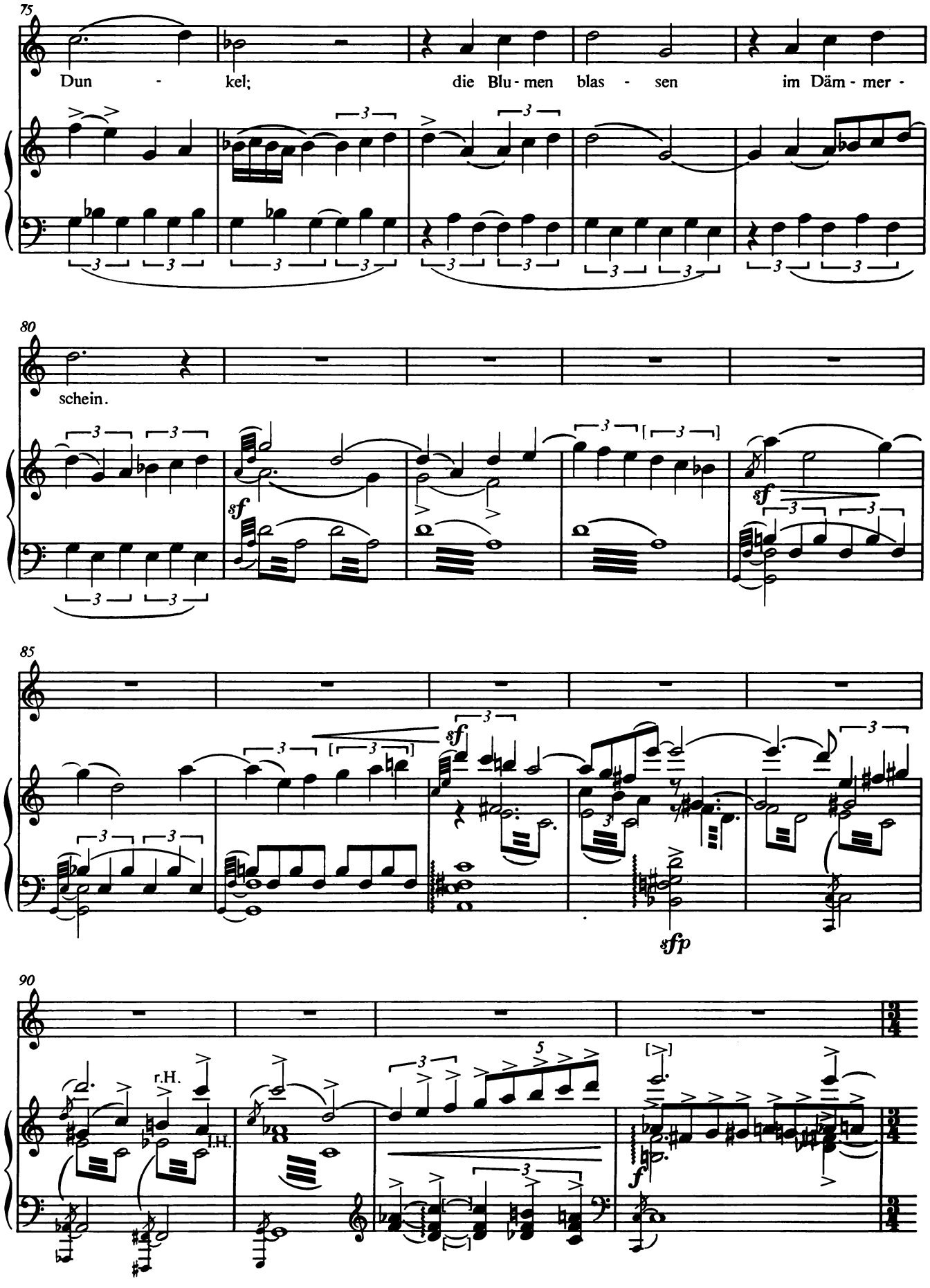


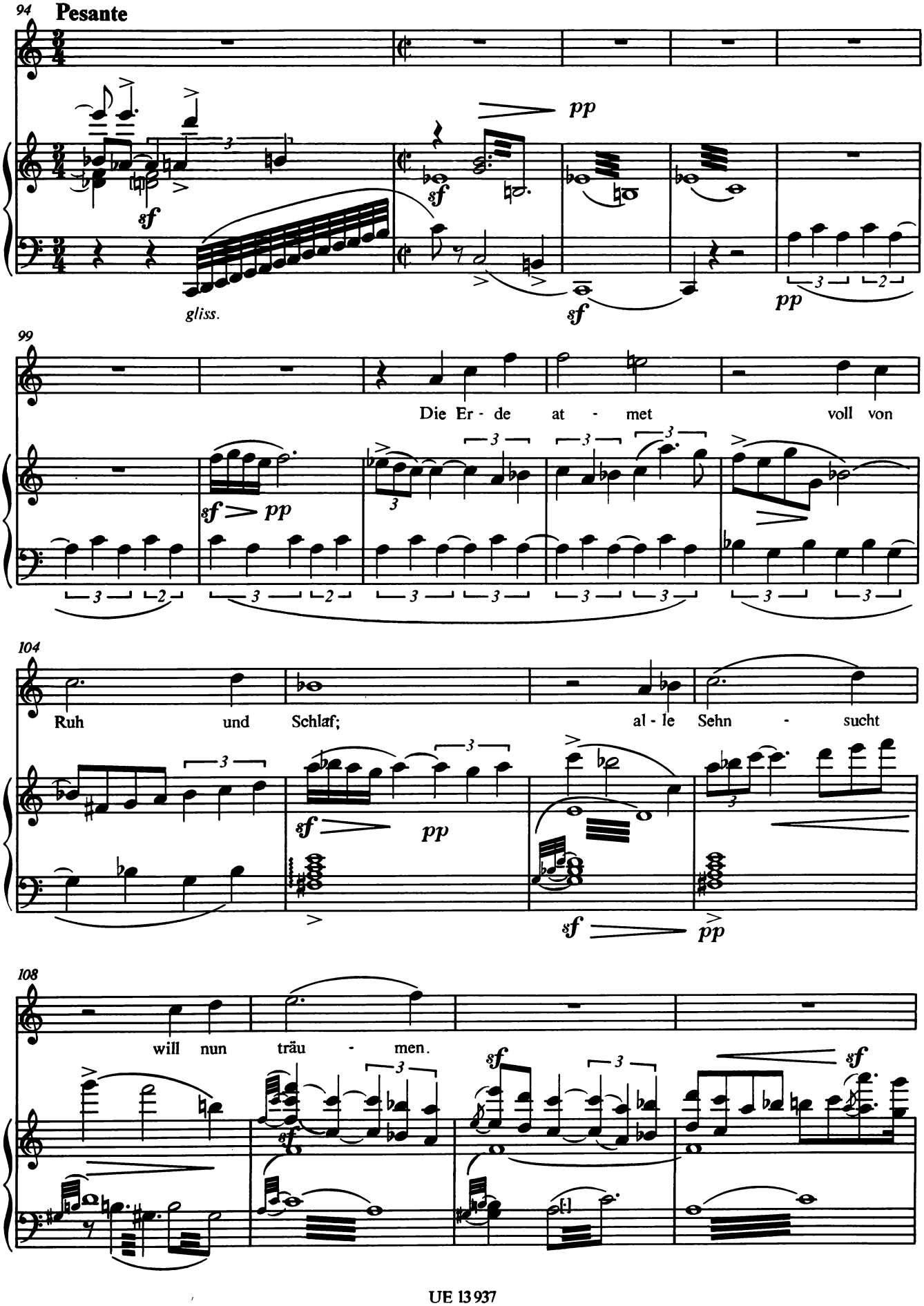

14
sfpp
leich und fließend
veloce
cresc.
sf
17
frei
p
Die Son - ne
tr
20
ohne Ausdruck
schei - det hin-ter dem Ge - bir - ge. In al - le Tä - ler steigt der A - bend
ppp
23
nie - der mit sei-nen Schat - ten, die voll Küh - lung

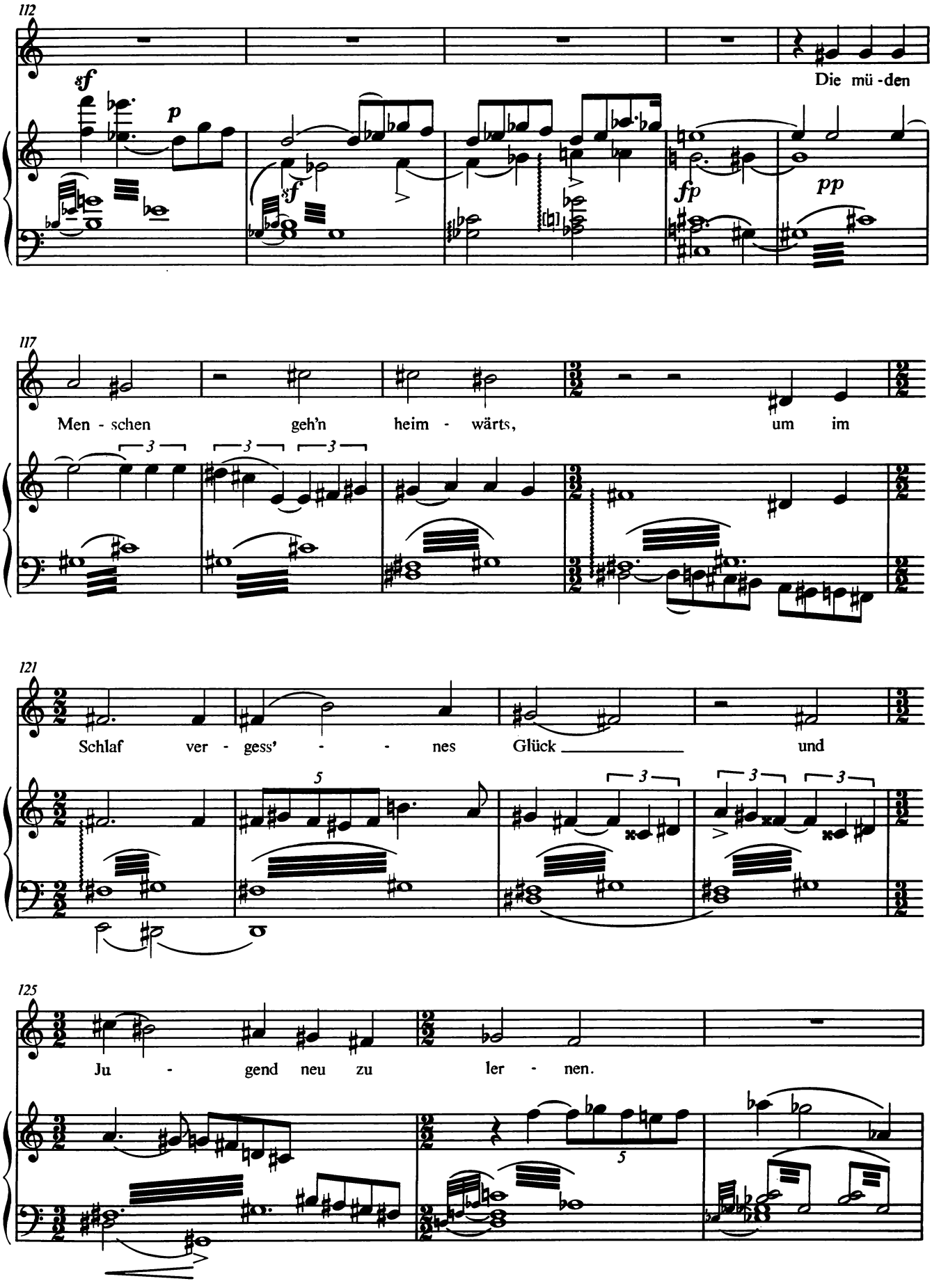

26
sind.
3
27
sempre pp
tr
tr
tr
tr
sf
l.H.
31
sehr zart
O sieh! wie ei - ne Sil - ber -
sf
dolcissimo
35
bar - ke schwebt der Mond am blau - en Him - mels - see her -
pp
cresc.
sempre pp

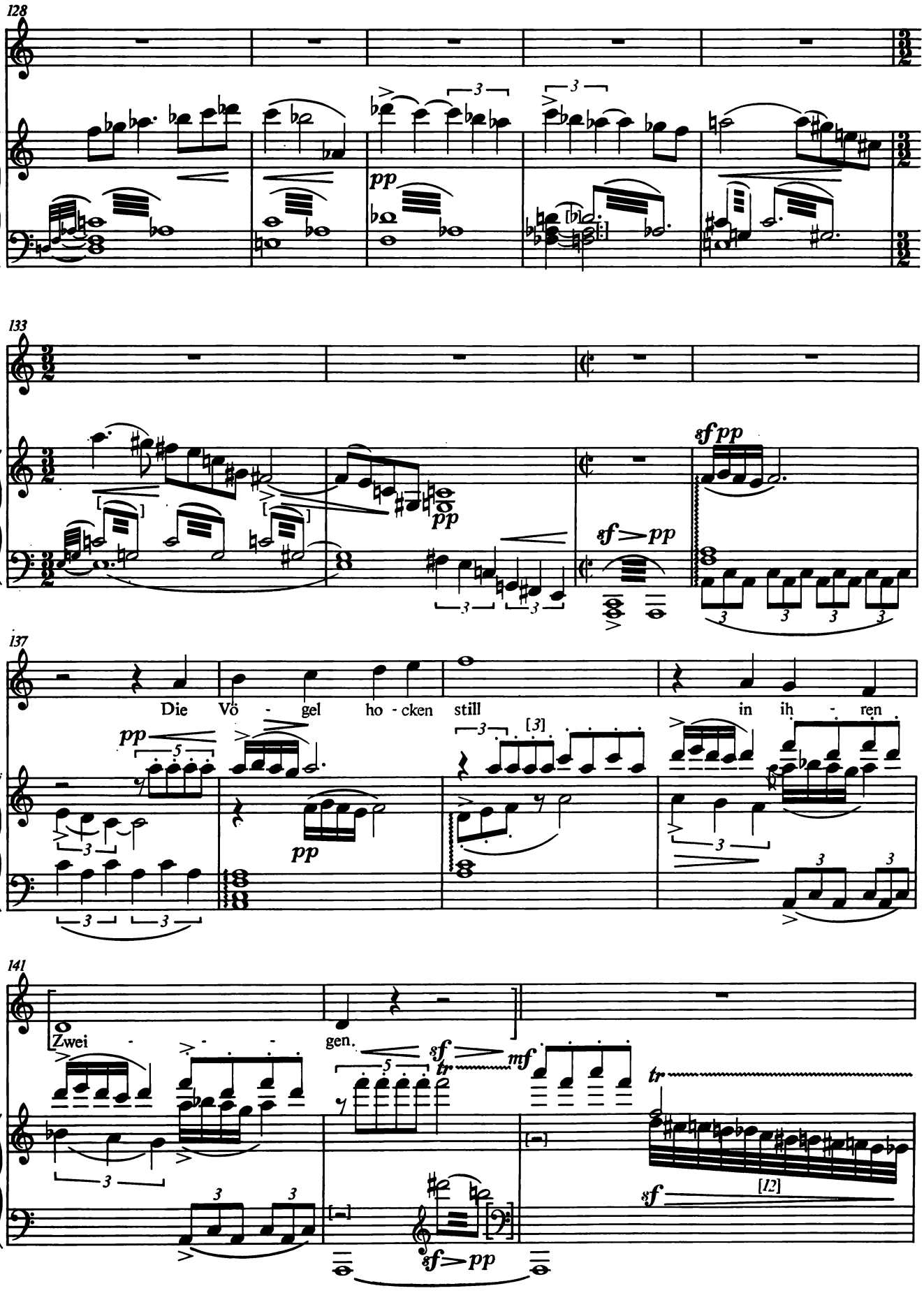

39
auf.
espr.
sf
Ich
43
spü - re ein - es fei - nen Win - des Wehn hin - ter den
47
dunk - - - - len Fich - - - - - - ten!
50
sf
sf
sf
pp
sf

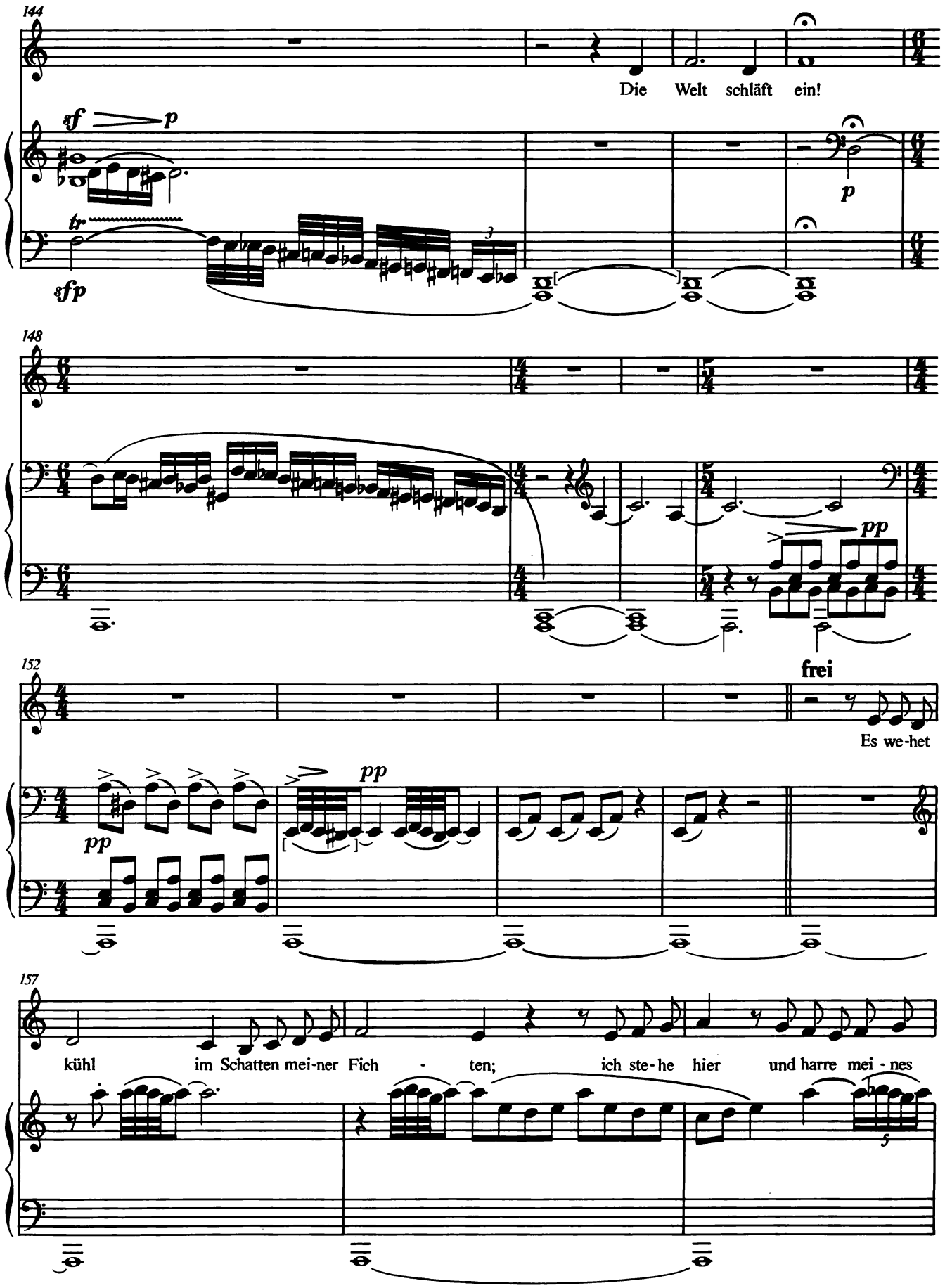

55
mäßig bewegt
zart
sf pp
pp
sf pp
Ped.
60
65
70
Der Bach singt vol - ler Wohl - laut durch das
sf pp
sf p

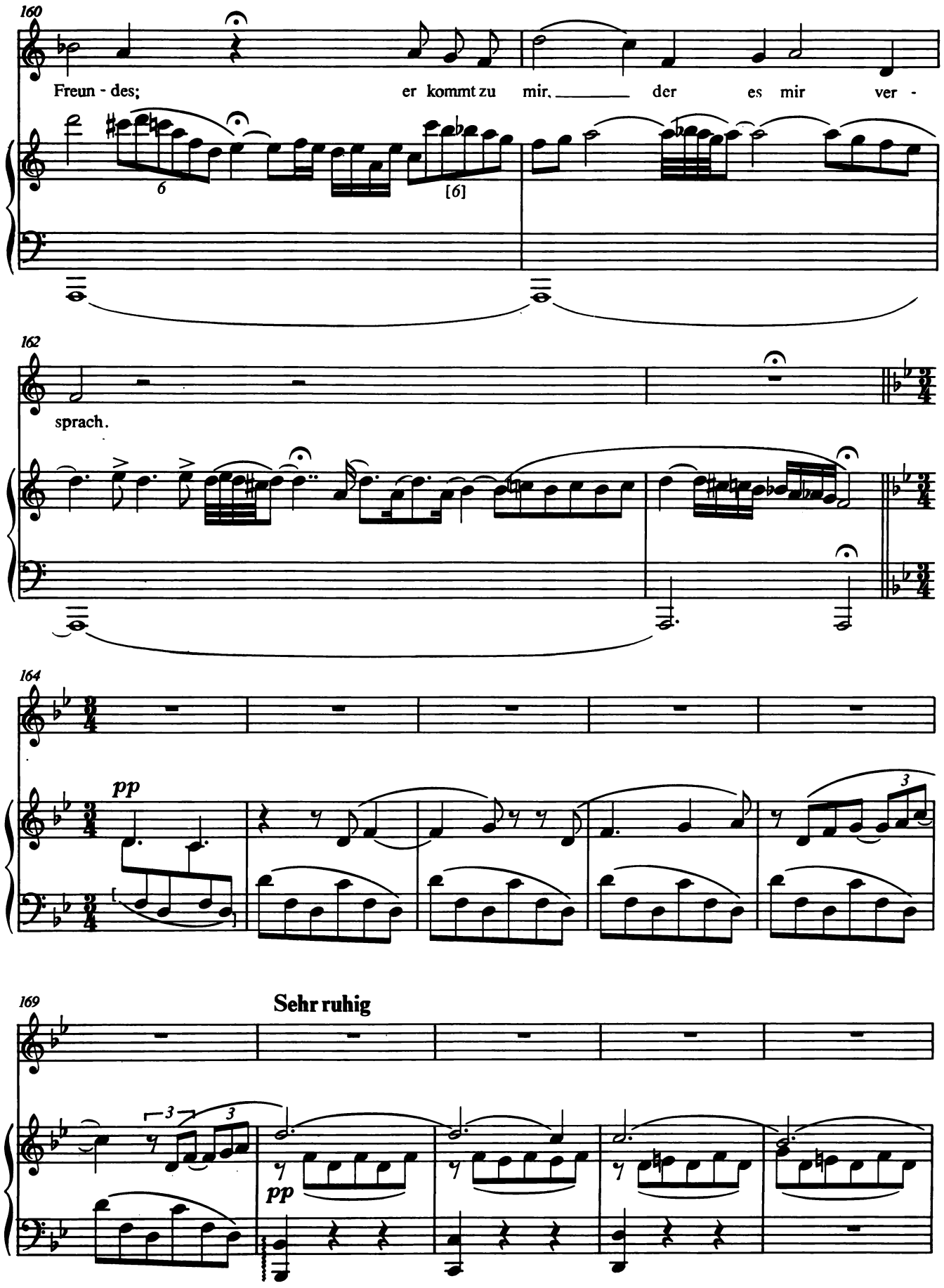

75
Dun - kel;
die Blu - men blas - sen
im Däm - mer -
80
schein.
sf
85
sf
sfp
90
r.H.
l.H.
f

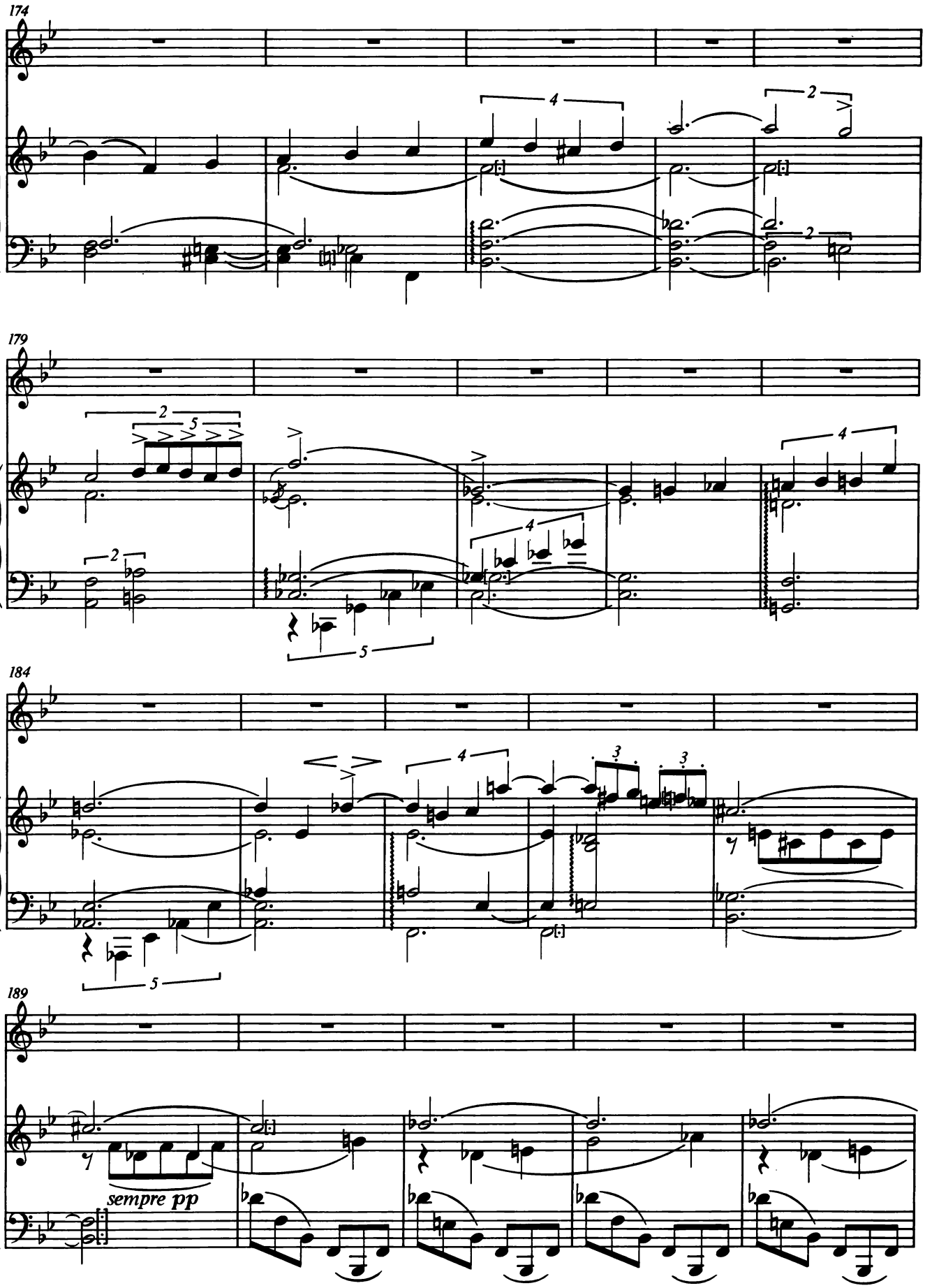

94
Pesante
gliss.
99
Die Er - de at - met voll von
104
Ruh und Schlaf; al - le Sehn - sucht
108
will nun träu - men.

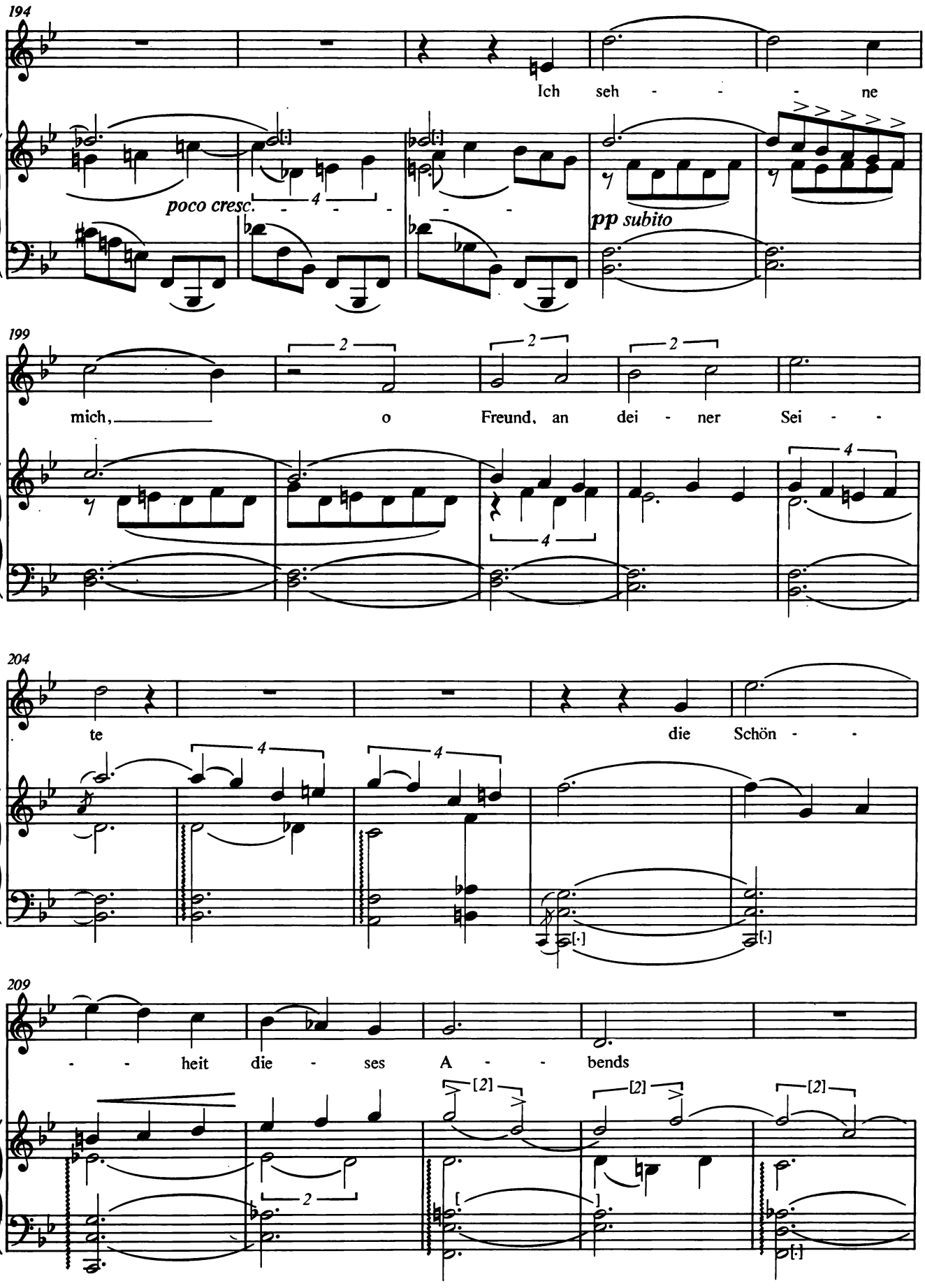

112
sf
p
sf
fp
pp
Die mü - den
117
Men - schen
geh'n
heim - wärts,
um
im
121
Schlaf
ver - gess' - - - nes
Glück
und
125
Ju - gend neu zu ler - nen.

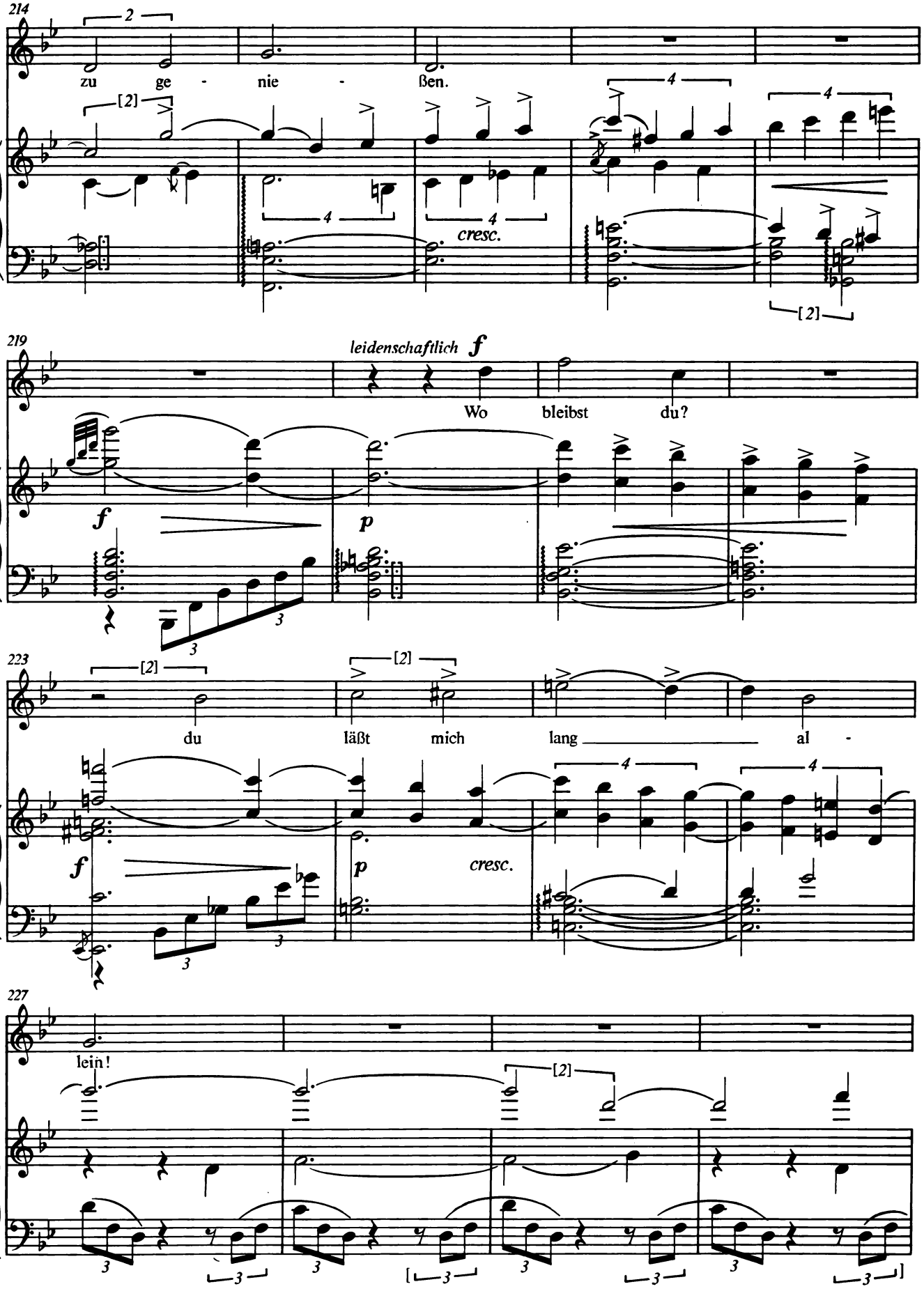

128
133
137
Die Vö - gel ho - cken still in ih - ren
141
Zwei - - - gen.

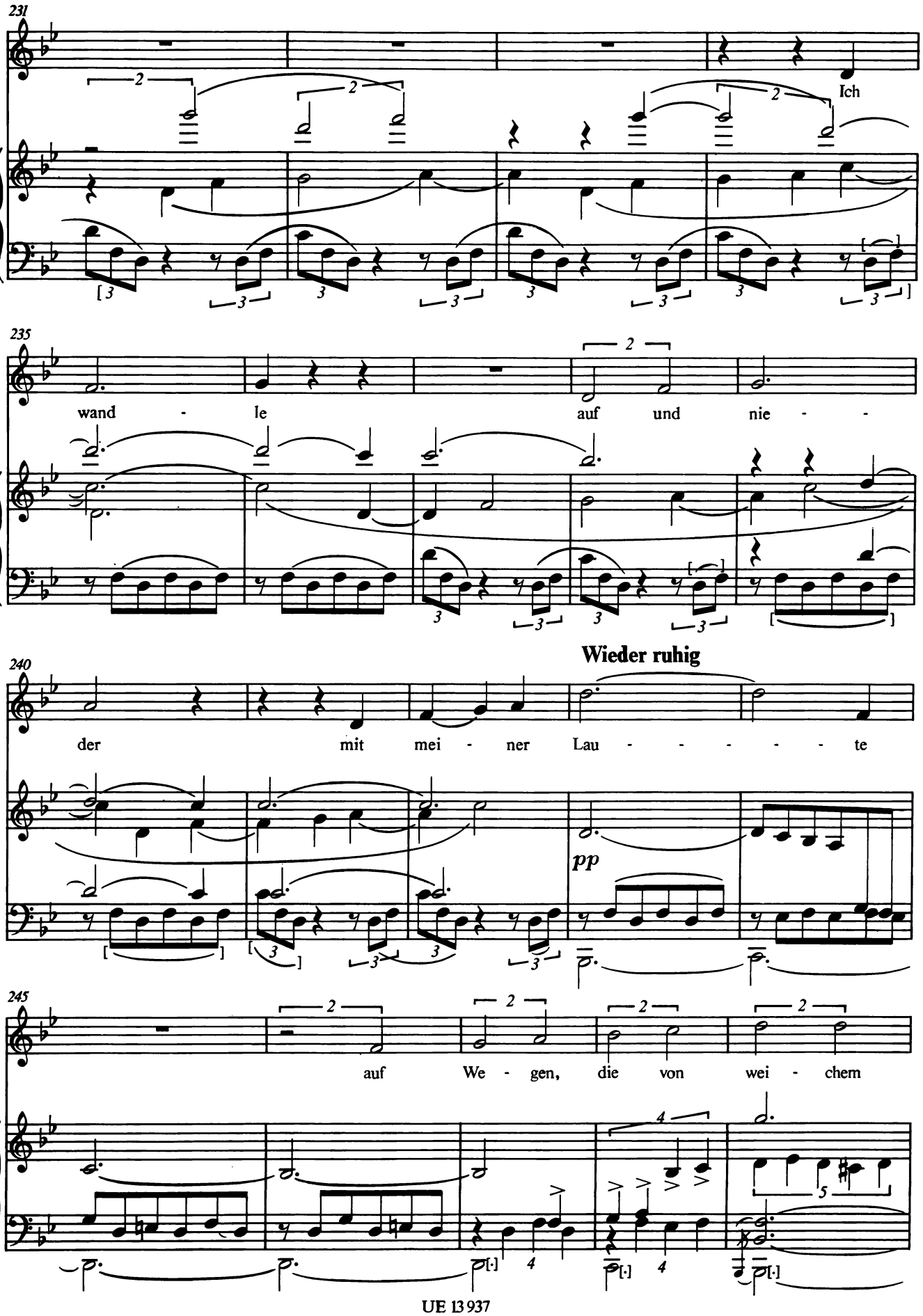

144
Die Welt schläft ein!
sf p
tr
sfp
p
148
pp
152
frei
Es we-het
pp
pp
157
kühl im Schatten mei-ner Fich - ten; ich ste-he hier und harre mei - nes


160
Freun - des;
er kommt zu mir, _____ der es mir ver -
6
[6]
162
sprach.
164
pp
3
169
Sehr ruhig
3
3
pp


174
179
184
189
sempre pp


194
Ich seh - - - ne
poco cresc. - - - - - -
pp subito
199
mich, o Freund, an dei - ner Sei - -
204
te die Schön - -
209
- - heit die - ses A - - bends


214
zu ge - nie - ßen.
cresc.
219
leidenschaftlich f
Wo bleibst du?
223
du läßt mich lang al -
cresc.
227
lein!


231
Ich
235
wand - le auf und nie - -
Wieder ruhig
240
der mit mei - ner Lau - - - - - te
pp
245
auf We - gen, die von wei - chem

250

Gra - - - - - - se schwel - len.

255

*)

cresc.

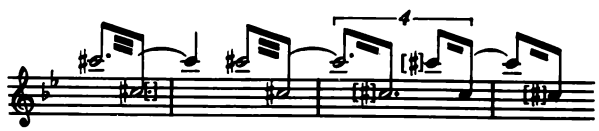
260

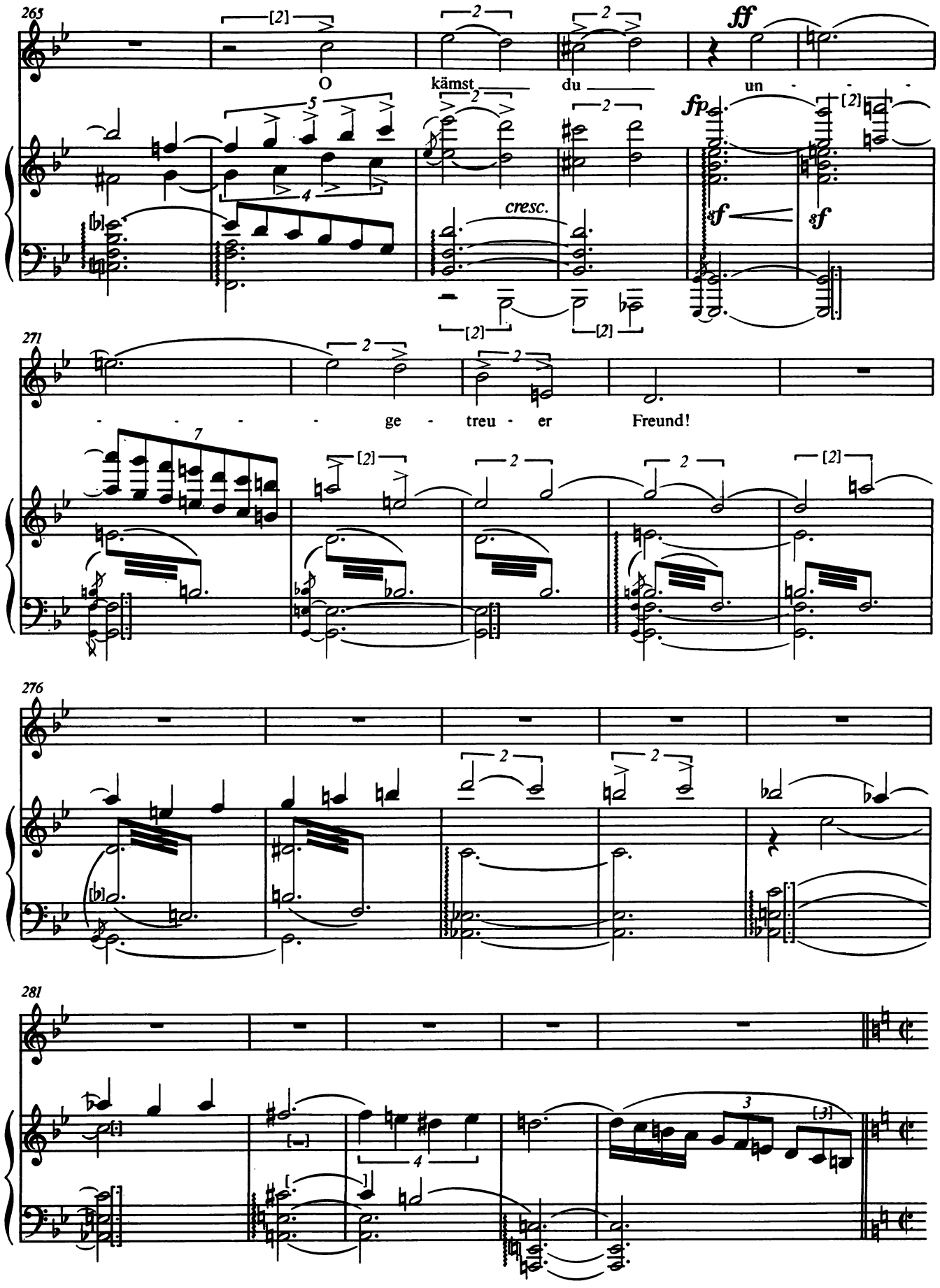
leidenschaftlich

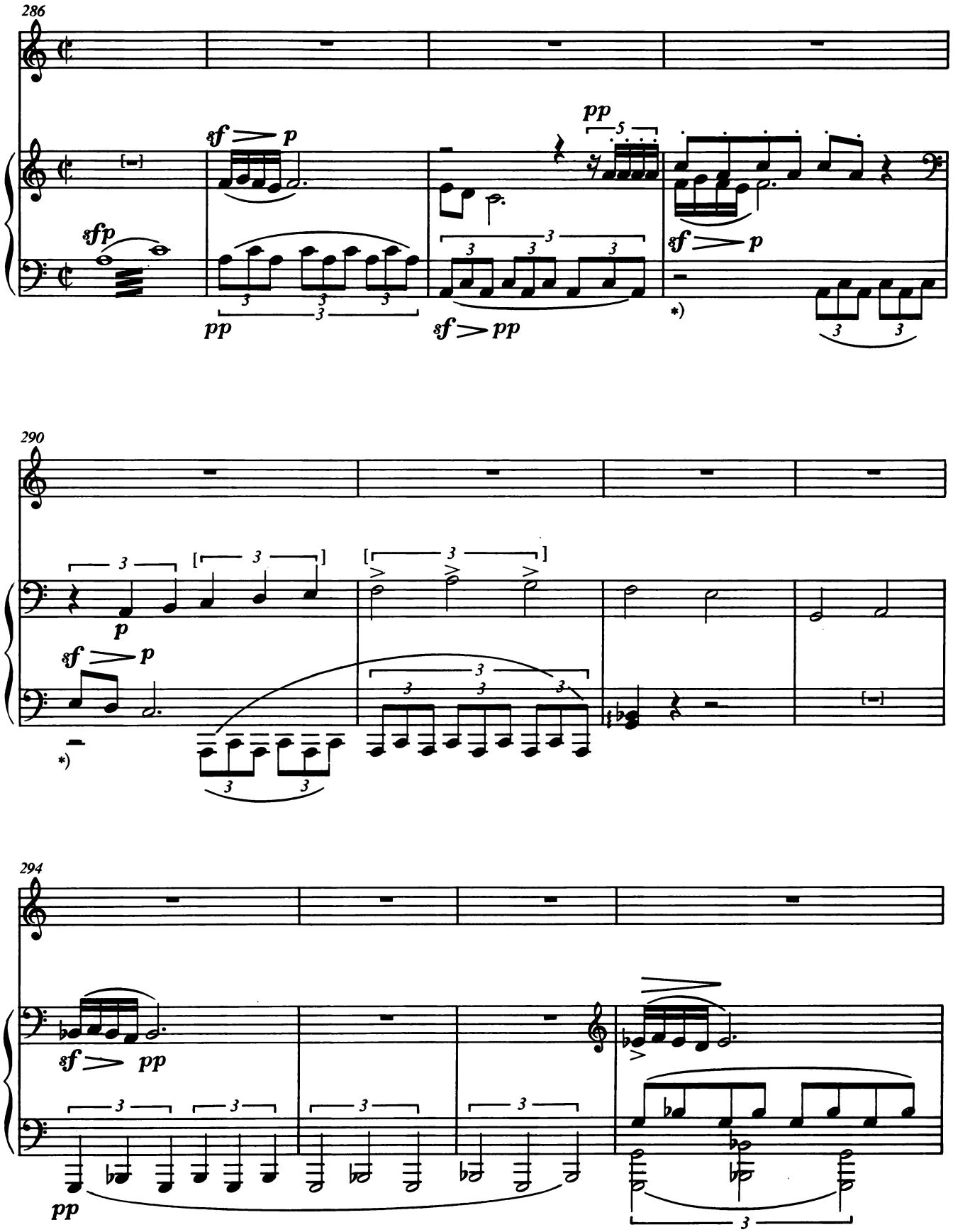
O kämst du!

cresc.

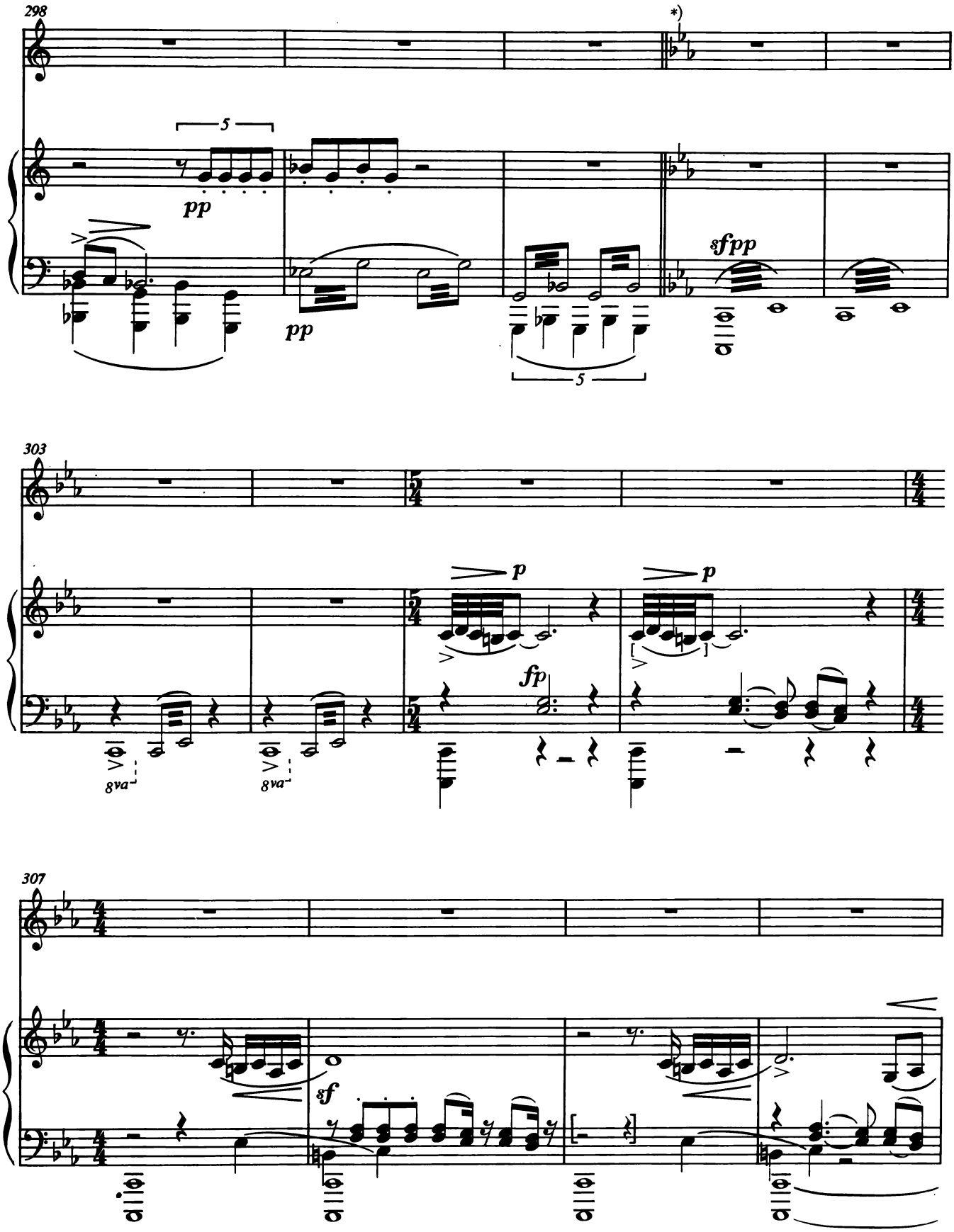
*) Der Herausgeber gibt in T. 258-261 die ursprüngliche und zugleich klarste Lesart wieder. Die zweifellos nachträglich mit Bleistift eingefügten Tremolo-Anweisungen für die liegende Stimme cis''' sind flüchtig notiert und scheinen provisorisch:



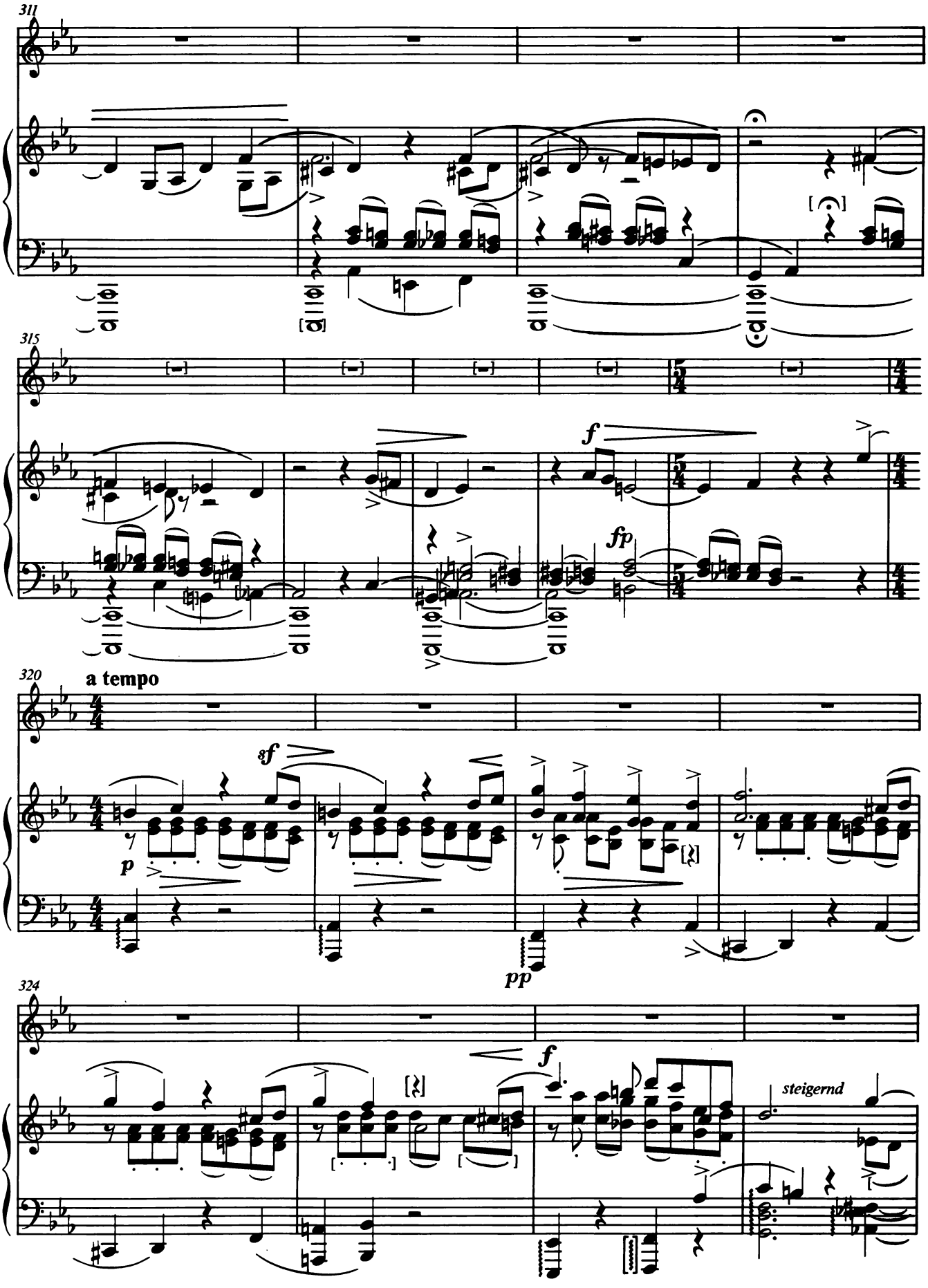

265
O kämst du un - - -
cresc.
ff
fp
sf
sf
271
- - - - ge - treu - er Freund!
276
281

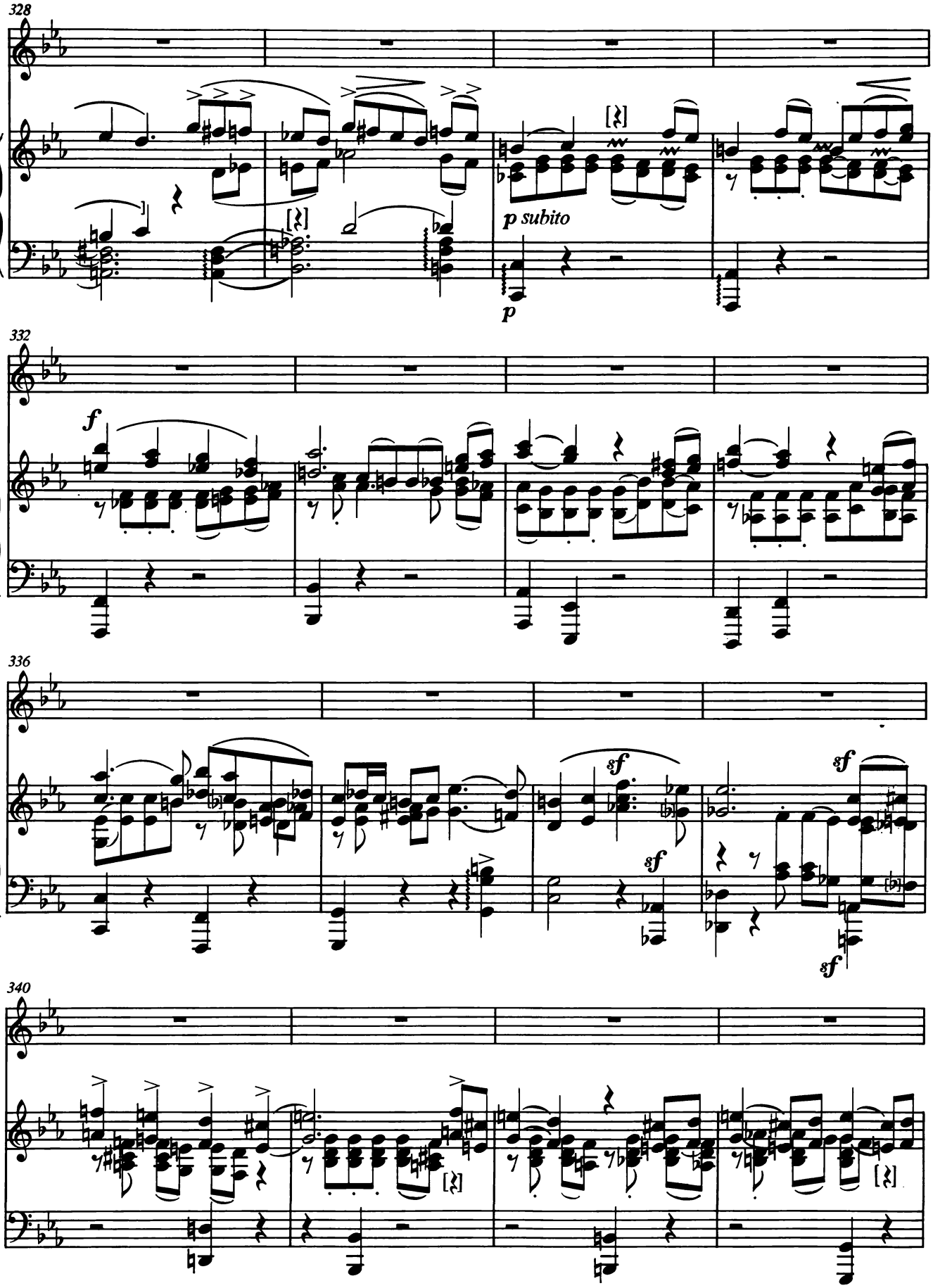


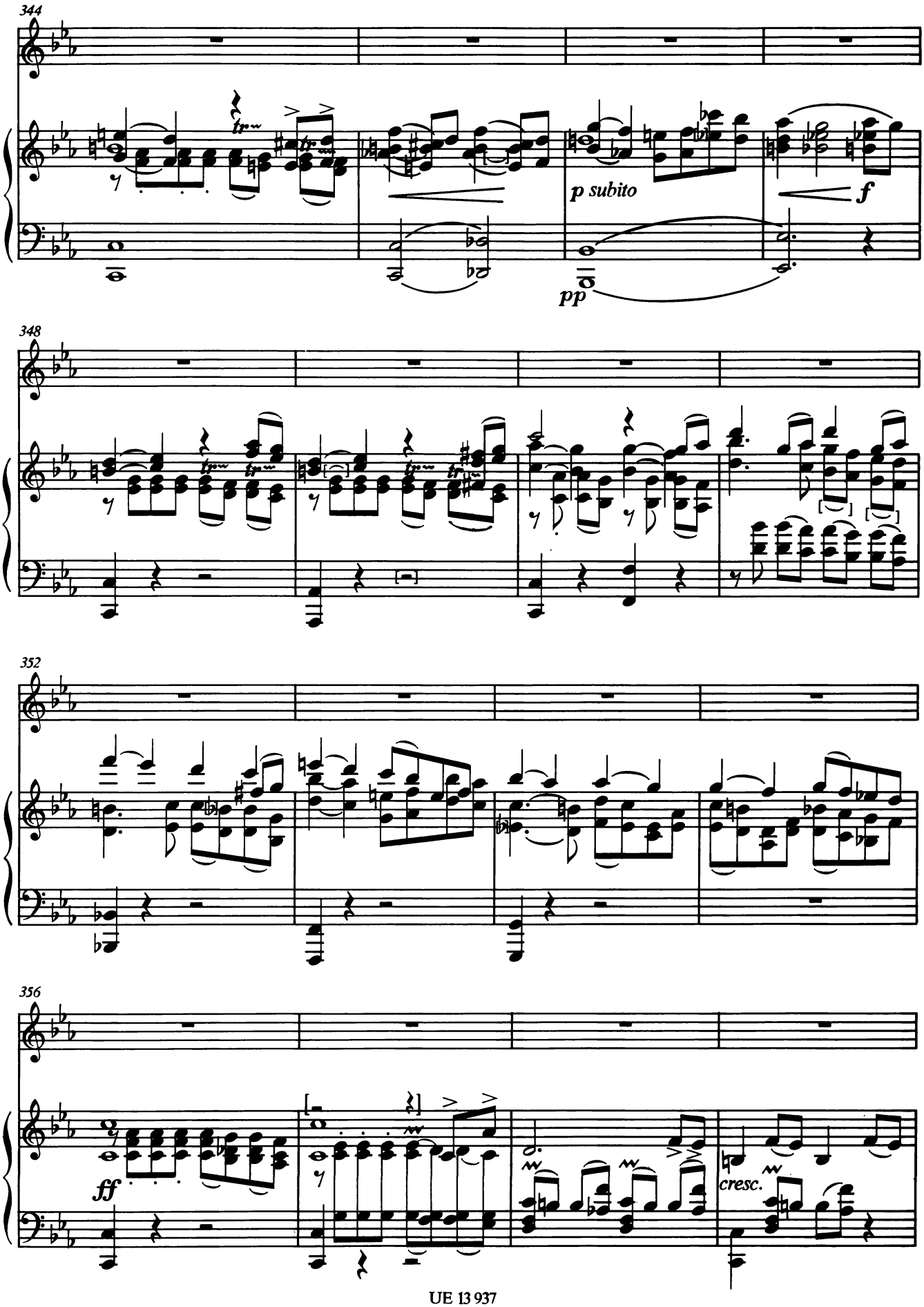
*) – so im Ms. Vermutlich aber ist $\overset{3}{\underset{3}{\}}}$ gemeint; vgl. die rhythmische Aufteilung in den benachbarten Takten. (Siehe auch Revisionsbericht.)

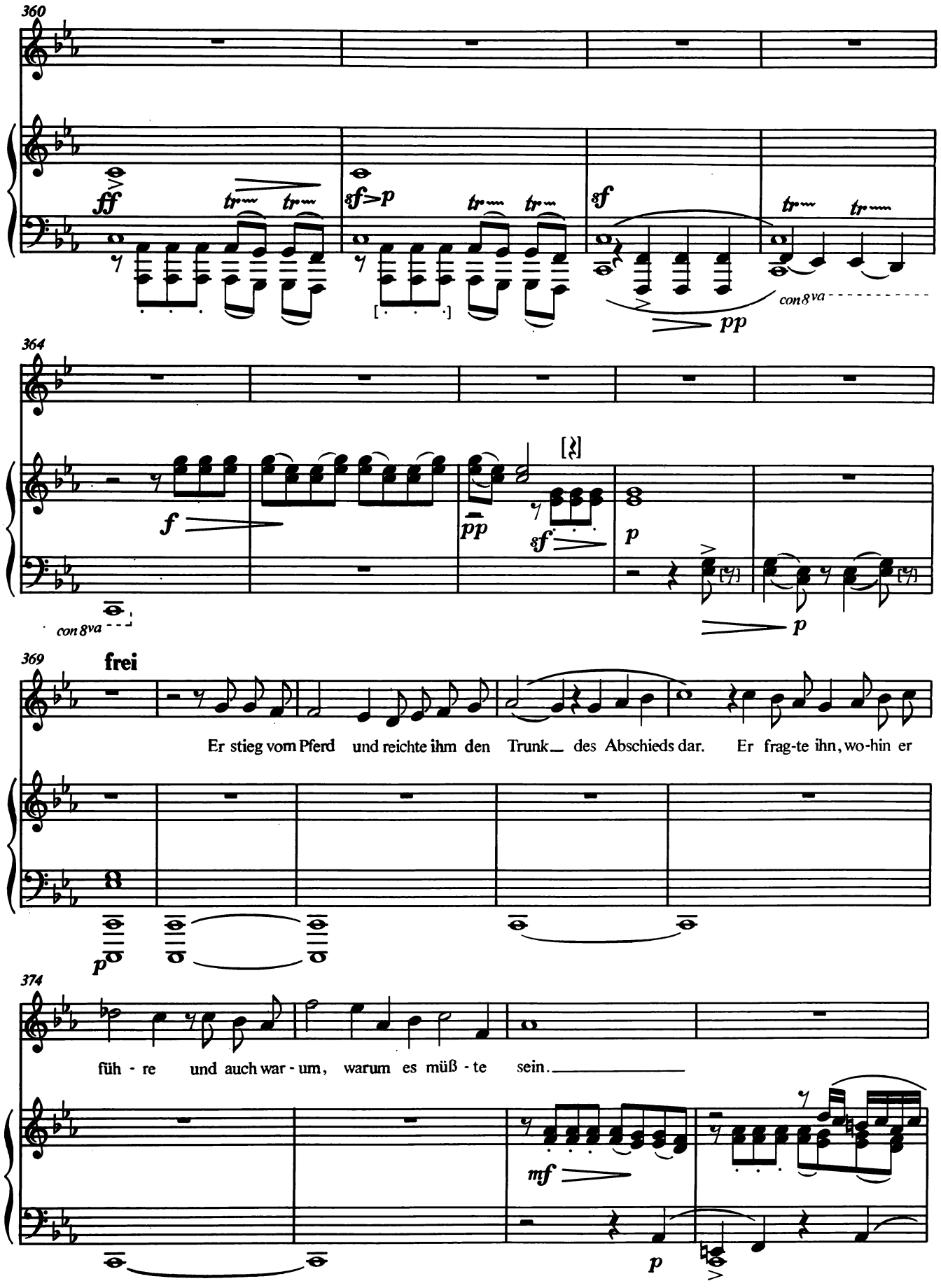


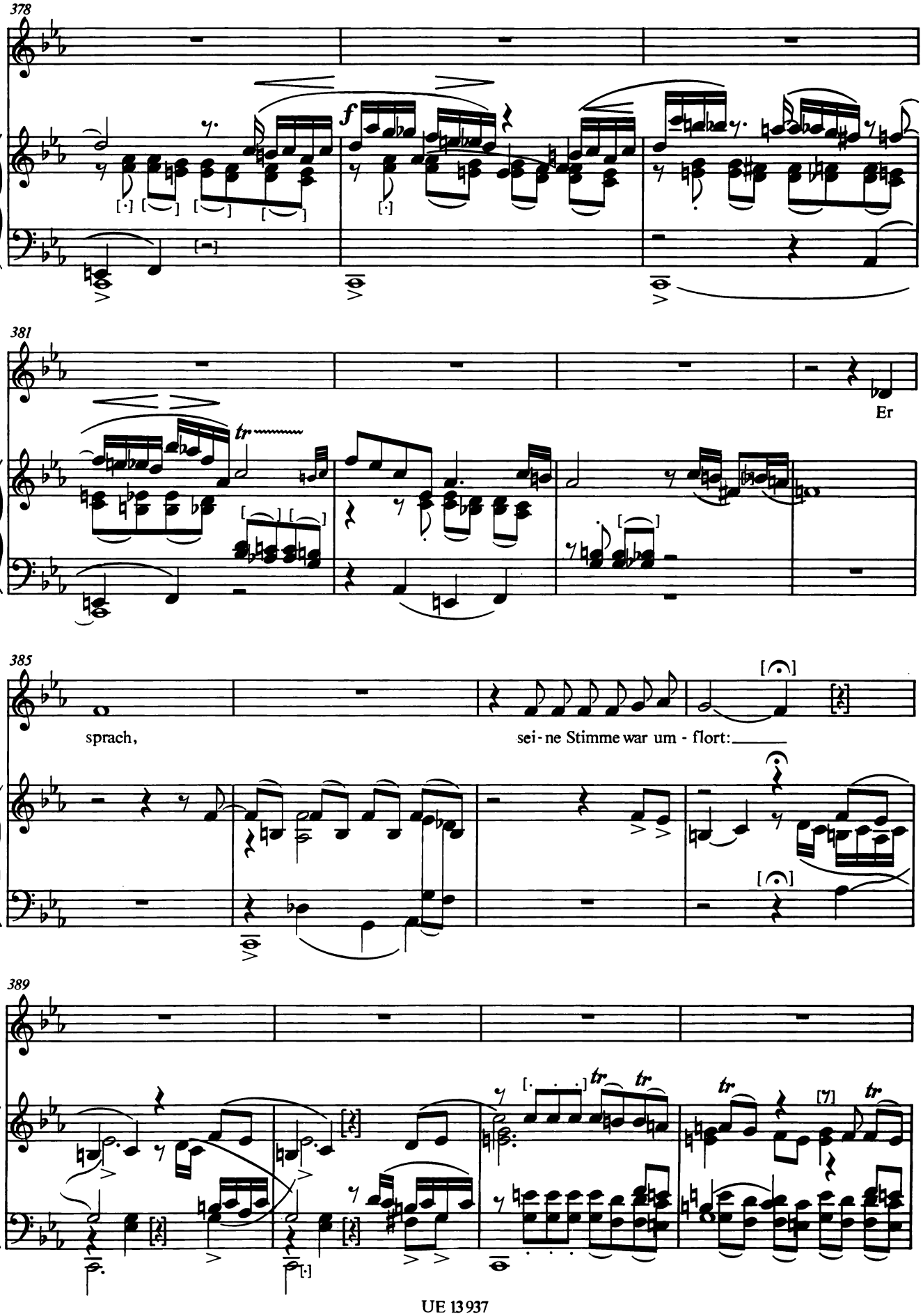
*) Siehe auch Anhang.

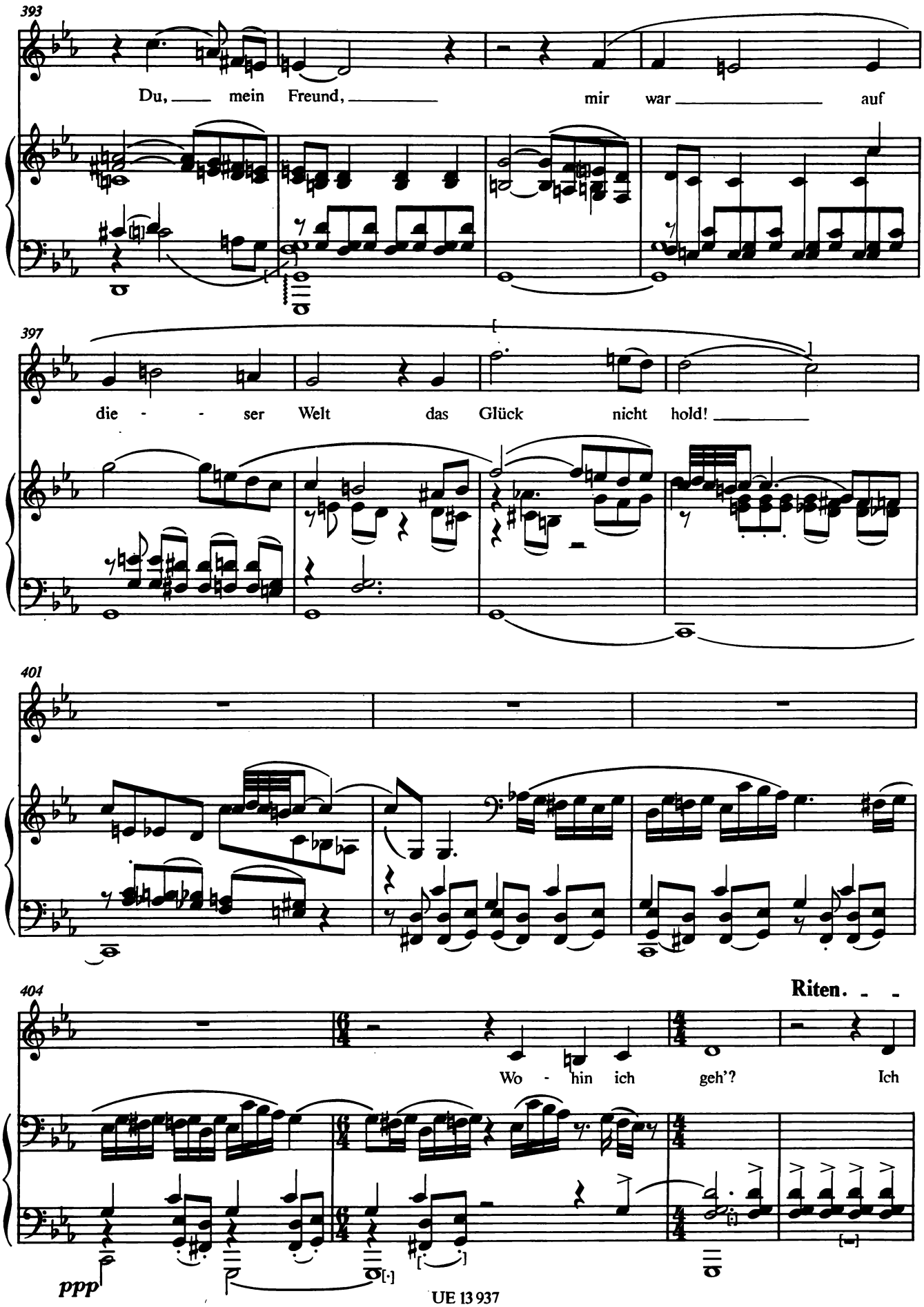

311
315
f
fp
320
a tempo
sf
p
pp
324
f
steigernd

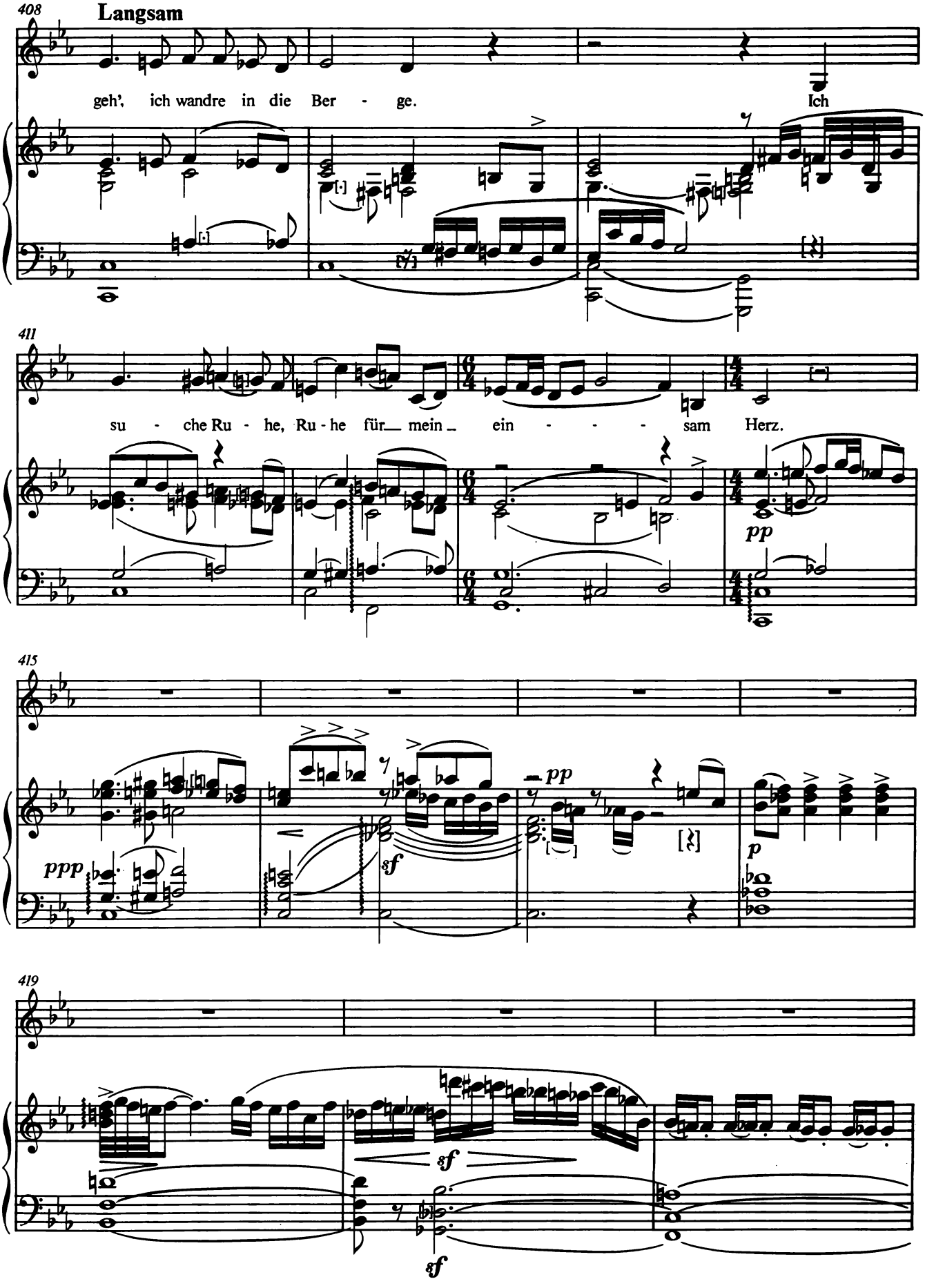

328
p subito
p
332
f
336
sf
sf
sf
sf
340

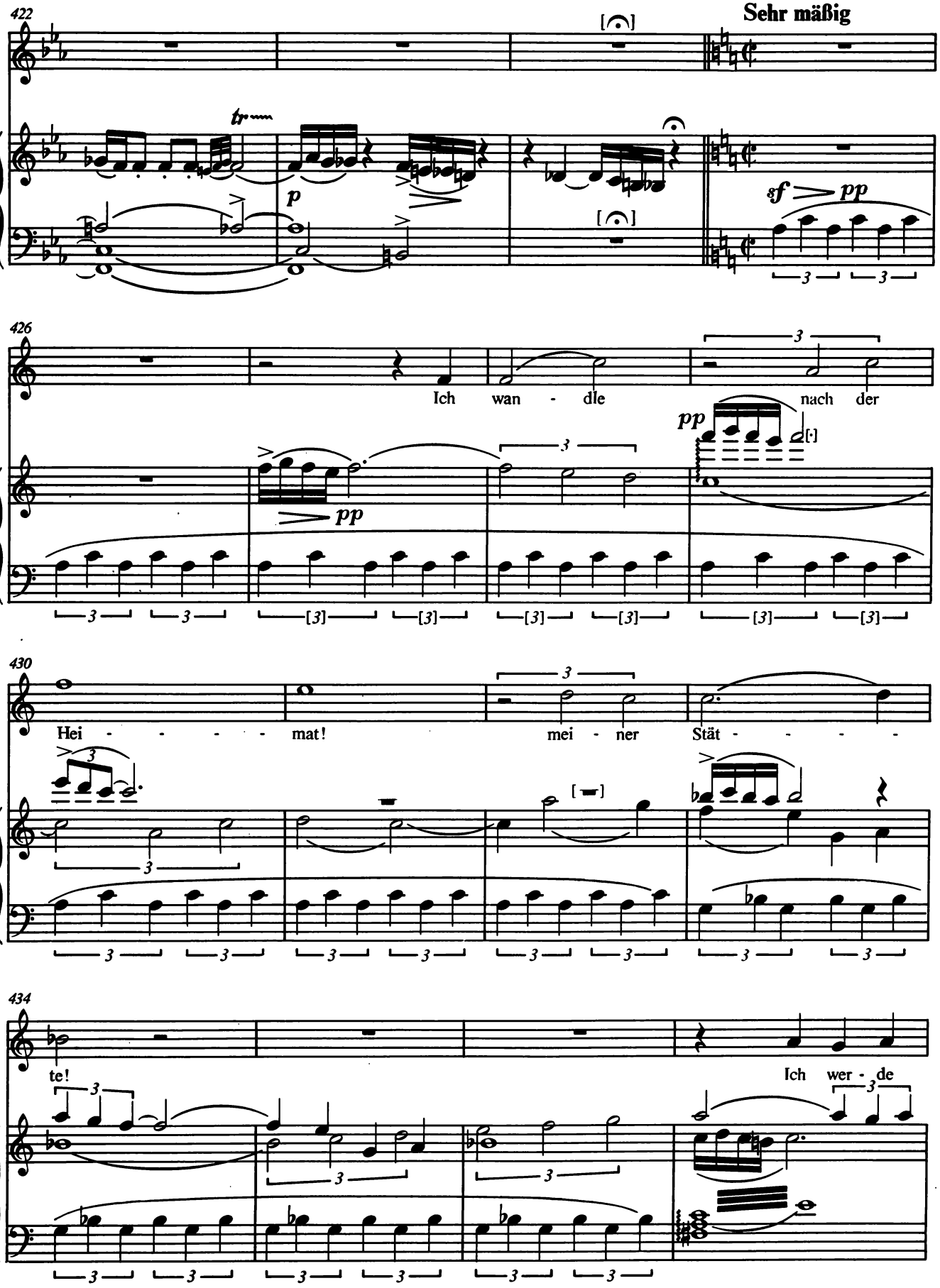

344
p subito
f
pp
348
352
356
ff
cresc.

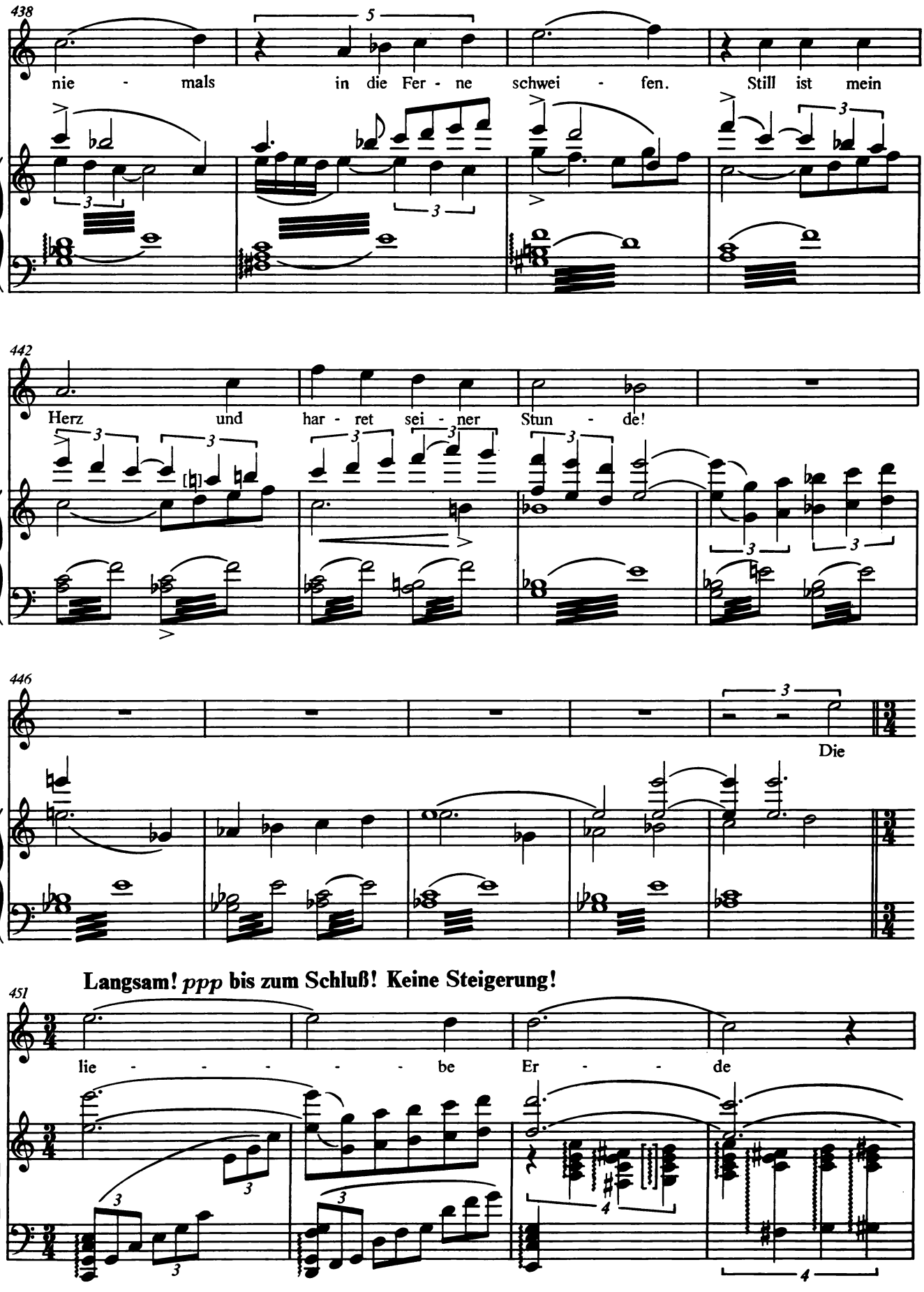

360
ff
tr
sf>p
sf
con 8va
pp
364
f
pp
sf
p
con 8va
p
369
frei
Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk des Abschieds dar. Er frag-te ihn, wo-hin er
p
374
füh - re und auch war - um, warum es müß - te sein.
mf
p

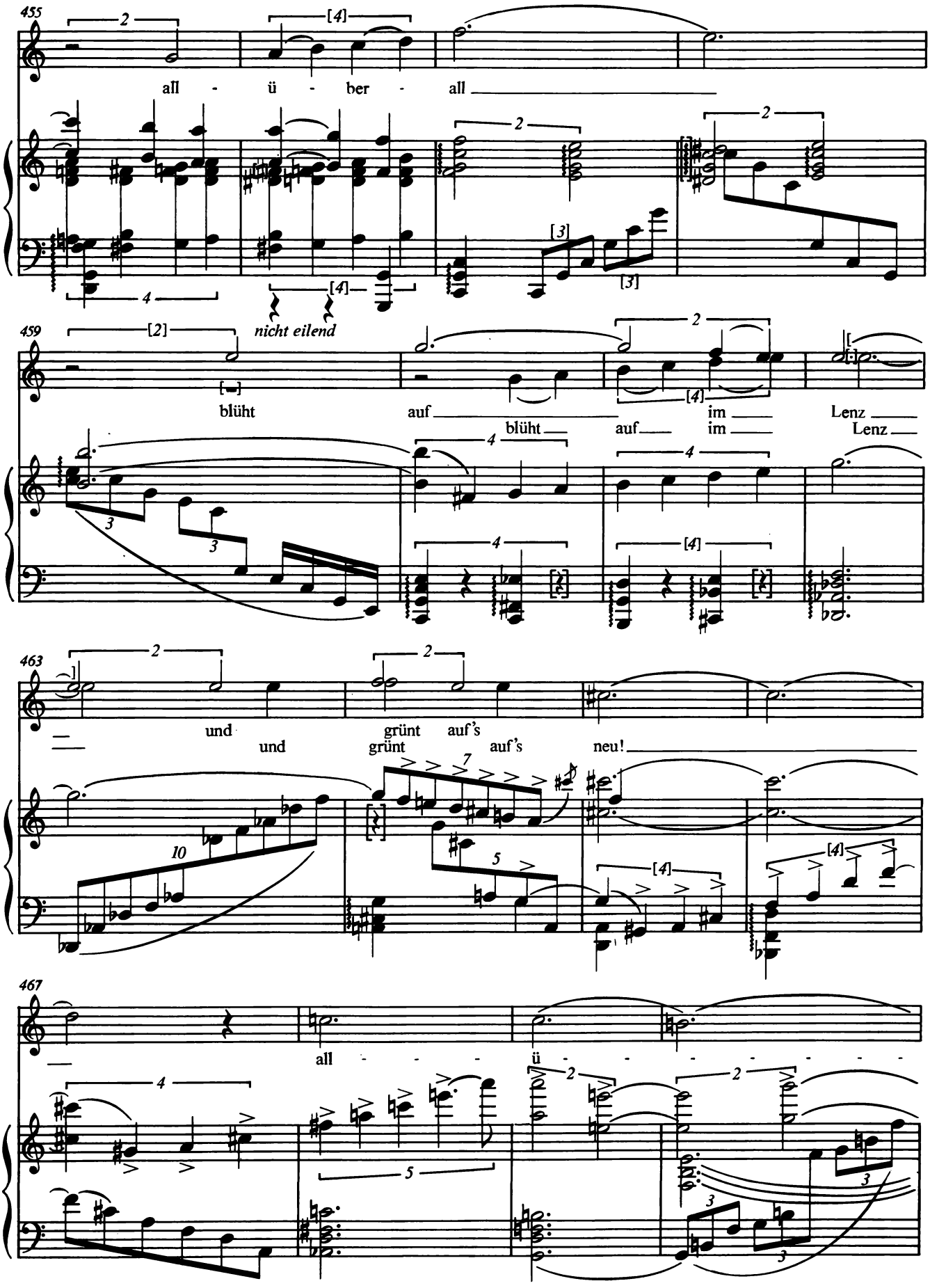

378
f
381
tr
Er
385
sprach,
sei - ne Stimme war um - flort:
389
tr
tr
tr
tr

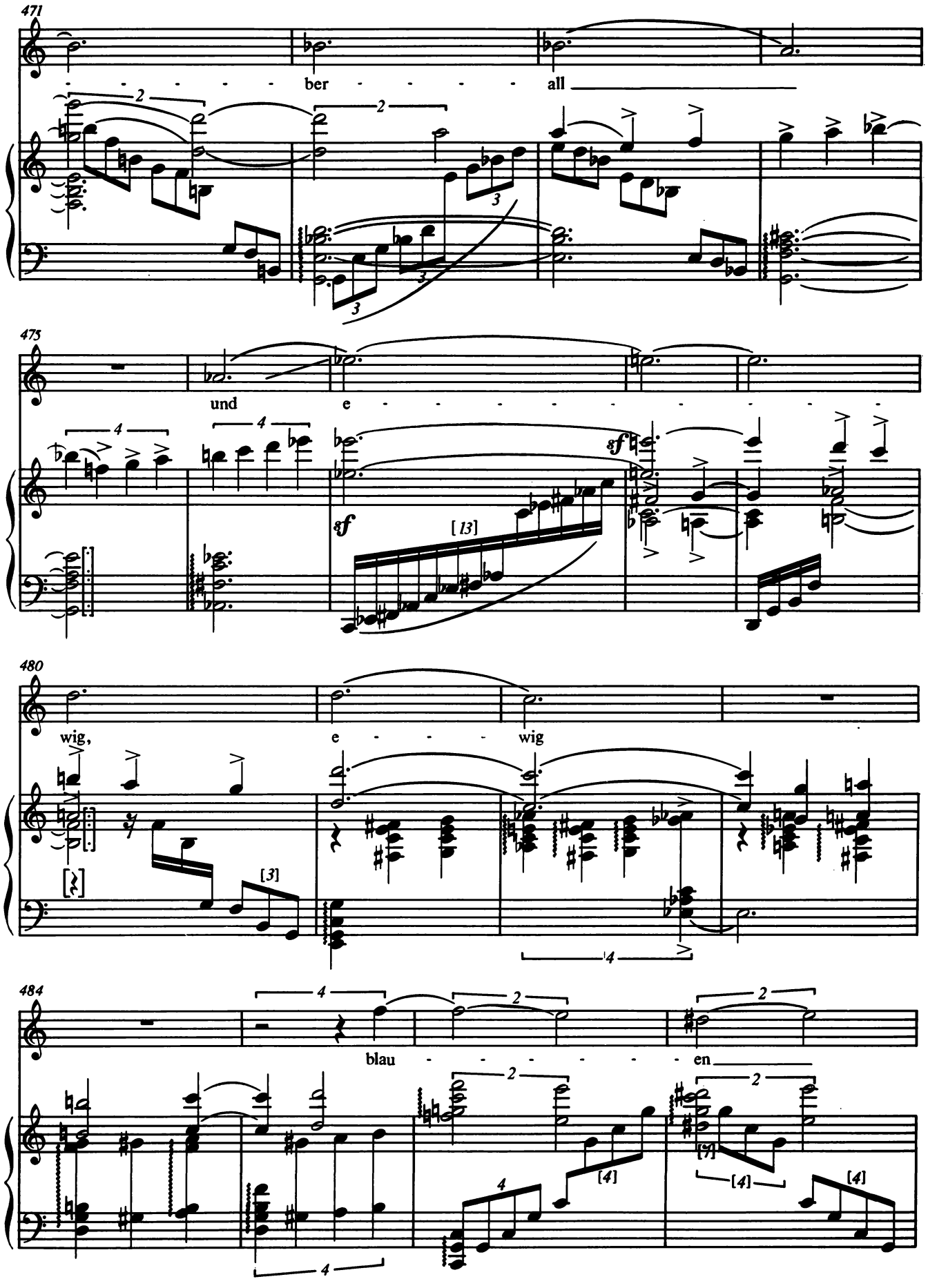

393
Du, mein Freund, mir war auf
397
die - - ser Welt das Glück nicht hold!
401
404
Riten. - -
Wo - hin ich geh'? Ich
ppp

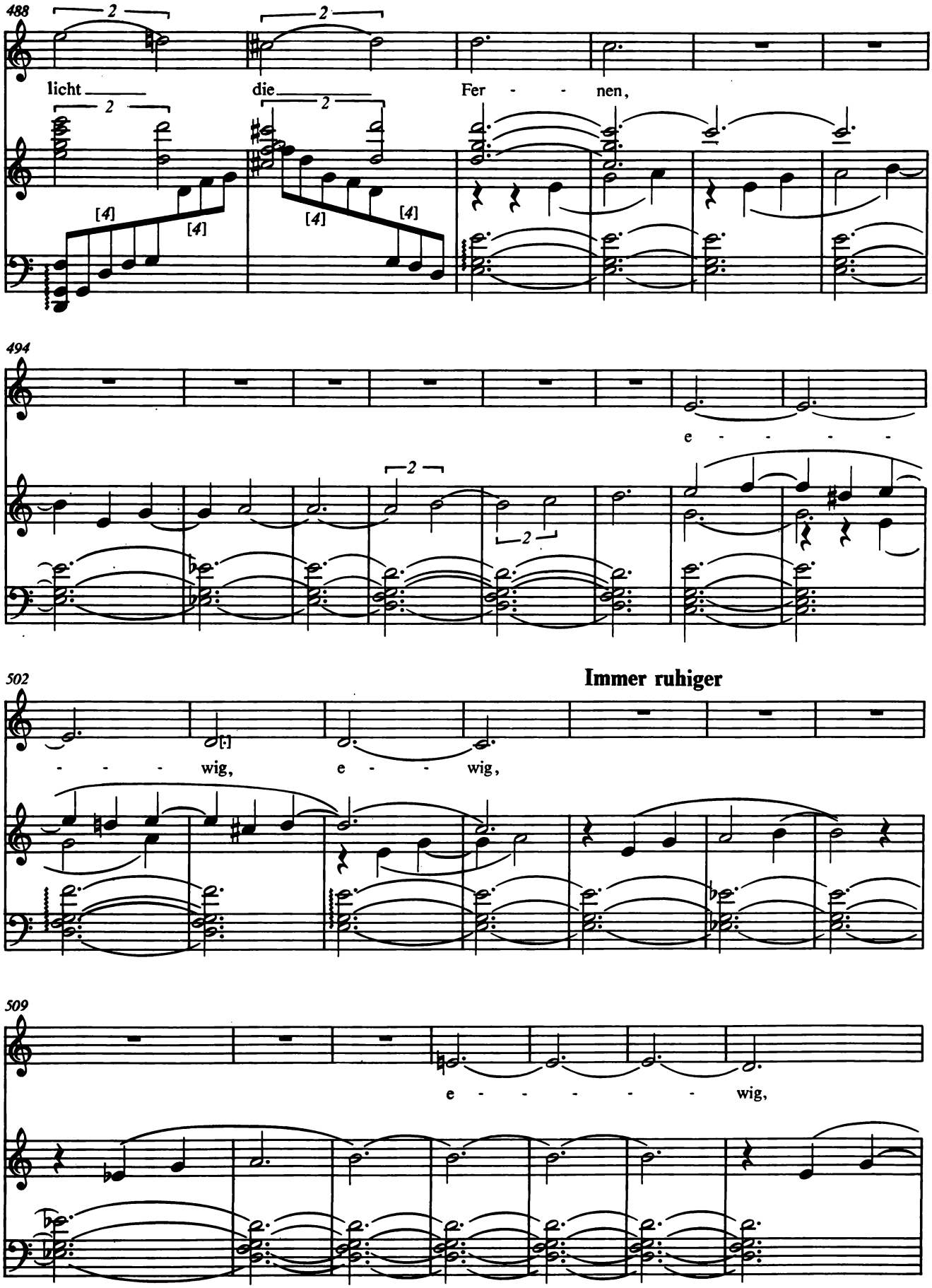

408
Langsam
geh', ich wandre in die Ber - ge. Ich
411
su - che Ru - he, Ru - he für mein ein - - - sam Herz.
pp
415
ppp
sf
pp
p
419
sf
sf

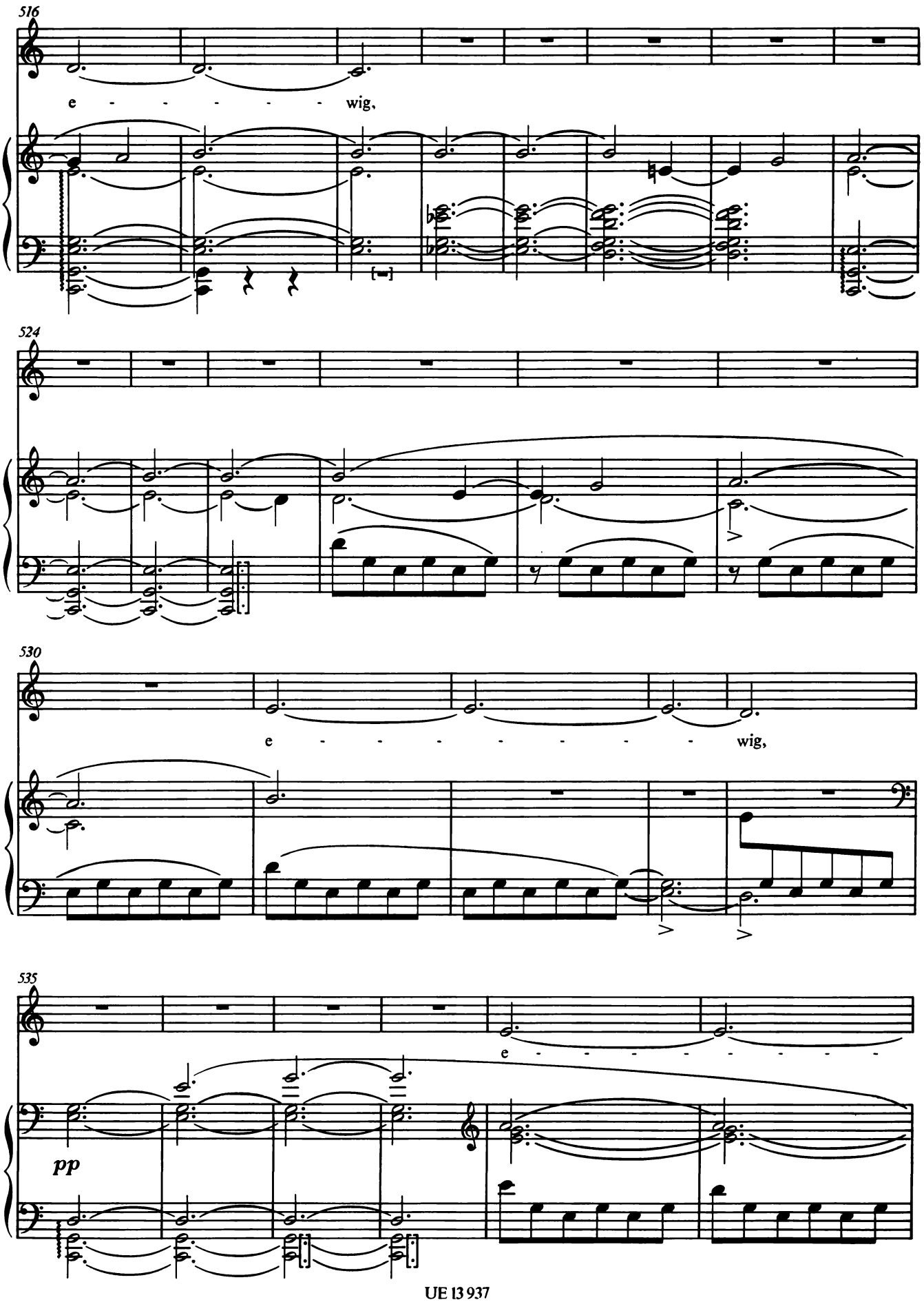

422
Sehr mäßig
tr
p
sf
pp
426
Ich wan - dle nach der
pp
pp
430
Hei - - - - - mat! mei - ner Stät - - - - -
434
te!
Ich wer - de

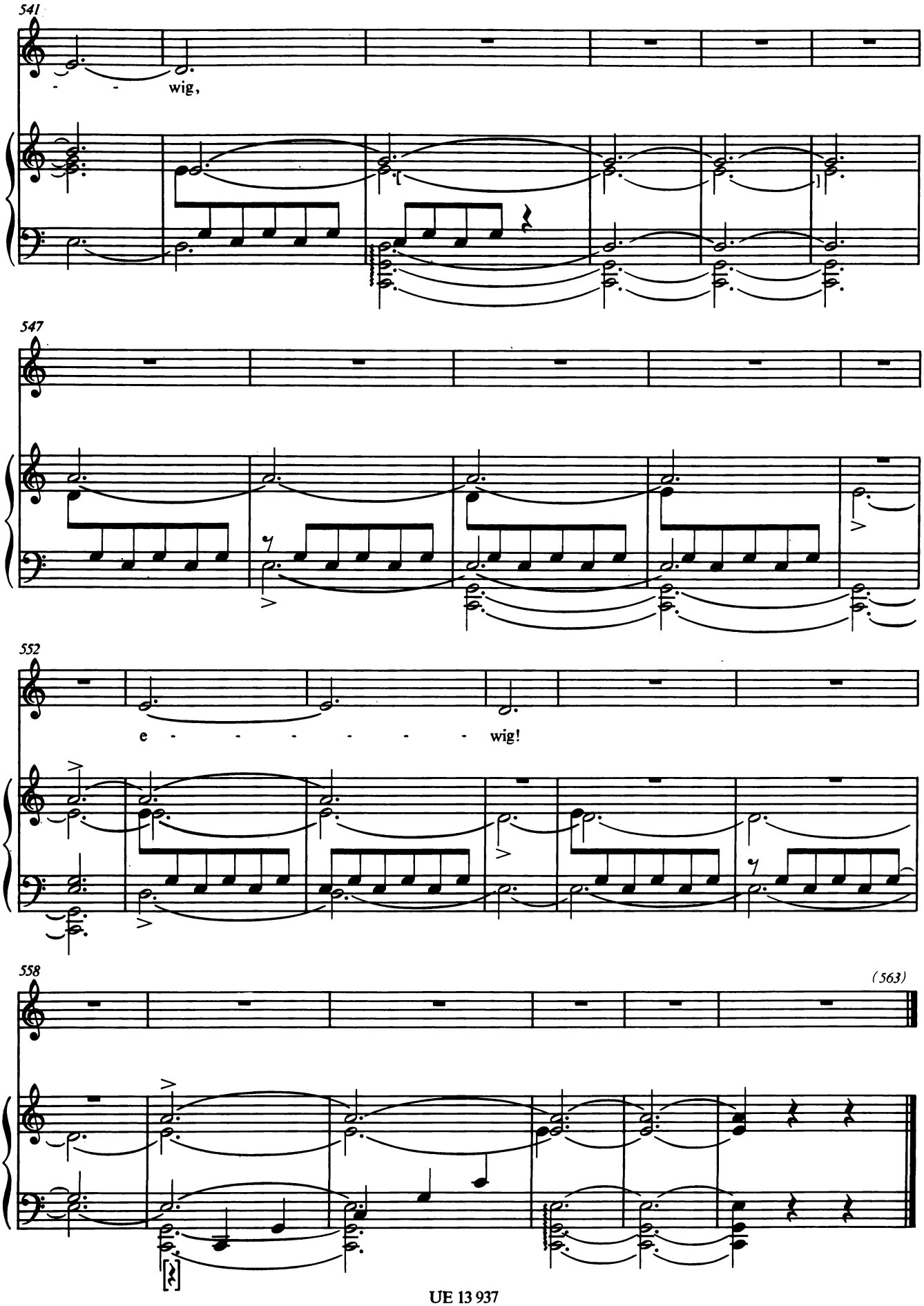

438
nie - mals in die Fer - ne schwei - fen. Still ist mein
442
Herz und har - ret sei - ner Stun - de!
446
Die
Langsam! ppp bis zum Schluß! Keine Steigerung!
451
lie - - - - - be Er - - de


455
all - ü - ber - all
459
nicht eilend
blüht auf blüht auf im Lenz
blüht auf im Lenz
463
und grünt auf's
und grünt auf's neu!
467
all - - - ü


471
ber - - - - - all
475
und e - - - - - - - - -
sf
sf
[13]
480
wig, e - - - wig
[3]
484
blau - - - - - - - en
[4]
[4]
[4]
[4]


488
licht die Fer - - nen,
494
e - - - -
502
Immer ruhiger
- - - wig, e - - wig,
509
e - - - - - wig,


516
e - - - - - - wig,
524
530
e - - - - - - - - wig,
535
e - - - - - - - - -
pp


541
- - wig,
547
552
e - - - - - - wig!
558
(563)